

16 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival

EnREDando, identidades en contacto



IMD Instituto
Multimedia
DerHumALC

BUENOS AIRES
17 AL 24 DE JUNIO DE 2015



IMD Instituto
Multimedia
DerHumALC

 **FestivalDerHumALC**

 **@DerHumALC**

www.imd.org.ar/festival



imd.org.ar/festival

El 16° Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos es organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC - Derechos Humanos en América Latina y el Caribe - Asociación Civil.

El Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos ha sido declarado de Interés Cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Comité de Honor: Rigoberta Menchú, Estela de Carlotto, Nora Cortiñas, Adolfo Pérez Esquivel, Taty Almeida, Patricia Erb, Darío Fo

Comité Asesor: Jorge Denti, Mimmo Calopresti, Patrice Vivancos, Mariano Mestman, Humberto Ríos, recientemente fallecido.

Auspician



ABUELAS
DE PLAZA DE MAYO



Madres de Plaza de Mayo
- Línea Fundadora -



aquafilms



FUNDACIÓN
CONSEJO NACIONAL ARMENIO
PARA LA DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS



ALTA DEFINICION ARGENTINA



TRANSPARENCY
INTERNATIONAL
the global coalition against corruption

Patrocinan



Presidencia
de la Nación

Secretaría
General



Secretaría de Derechos Humanos
Ministerio de Justicia
y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación

archivo
nacional de la
memoria



inadi

Instituto Nacional
contra la Discriminación,
la Xenofobia y el Racismo



DERECHOS
HUMANOS
Y PLURALISMO
CULTURAL



Cultura Argentina



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación
Argentina

SANTIAGO
Seguimos creciendo



Reino de los Países Bajos



Si.
Svenska institutet

EMBAJADA DE NORUEGA



EMBAJADA DE FINLANDIA
BUENOS AIRES



EMBAJADA DE BÉLGICA



Embajada
de Sudáfrica



VACADESIGN
DISEÑO Y PRODUCCIÓN DE OBJETOS GRÁFICOS

Colaboran



Media Sponsor



Índice general

Table of contents

	Equipo	6
	<i>Staff</i>	
01	Presentaciones	12
	<i>Presentations</i>	
02	Jurados	22
	<i>Juries</i>	
03	Competencia Oficial de Largometrajes	31
	<i>Feature Films Official Competition</i>	
04	Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes	49
	<i>Short and Medium-Length Films Official Competition</i>	
05	Competencia Oficial de Documentales Nacionales	63
	<i>Argentinian Documentary Films Official Competition</i>	
06	Ambiente	71
	<i>Environment</i>	
07	Infancia y Juventud	77
	<i>Childhood and Youth</i>	
08	Memoria	85
	<i>Memory</i>	
09	Migrantes	91
	<i>Migrants</i>	
10	Miradas de Género	95
	<i>Gender Views</i>	
11	Pueblos Originarios	101
	<i>Native Peoples 101</i>	
12	Deporte y Derechos Humanos	107
	<i>Sport and Human Rights</i>	
13	Panorama	111
	<i>Panorama</i>	

14	Escuelas 121 <i>Schools</i>
15	Foco Armenia 135 <i>Focus on Armenia</i>
16	Foco Chile 139 <i>Focus on Chile</i>
17	Foco Medio Oriente / Ravi 141 <i>Focus on Middle East / Ravi</i>
18	Foco Nórdico 146 <i>Nordic Focus</i>
19	Ventana Cine Ambulante 149 <i>Window to Ambulante Film Festival</i>
20	Ventana Guatemala 151 <i>Window to Guatemala</i>
21	Ventana Movies that Matter 156 <i>Window to Movies that Matter</i>
22	Retrospectiva Virna Molina y Ernesto Ardito 159 <i>Retrospective Virna Molina and Ernesto Ardito</i>
23	Homenajes 163 <i>Tributes</i>
24	Actividades Especiales 165 <i>Special Activities</i>
	Índices 180 <i>Indexes</i>

Abreviaturas
Abbreviations

D: Dirección / <i>Director</i>	T: Temática / <i>Theme</i>	C: Contacto / <i>Contact</i>	I: Idioma / <i>Lenguaje</i>
--------------------------------	----------------------------	------------------------------	-----------------------------

Equipo

Staff

Presidente / *President*

Julio Santucho

Dirección / *Direction*

Florencia Santucho

Asistencia de Dirección / *Assistant*

Catalina Altuna

Producción General / *General Production*

Lorena Tavera Peña

Asistencia de Producción / *Assistants*

Catalina Altuna, Maximiliano Rottjer

Bárbara Reggiani

Programación / *Programming*

Florencia Santucho, Natalia Cortesi,

Giovanna Pino

Asistencia de Programación / *Assistants*

Anita Rizzi, Vanille Laborde, Will Liney,

Marjolein Kuijers

Edición del Catálogo / *Catalogue Editor*

Sol Santoro, Pablo Medina

Producción Comercial / *Marketing Production*

Marina Marín

Fundraising

Julio Santucho, Lorena Tavera Peña,

Florencia Santucho

Presentación Ceremonia Apertura y Clausura

Opening and Closing Ceremony Presentation

Gabriela Borrelli

Relaciones Institucionales y Protocolo

Institutional relations and Protocol

María Eugenia Logiurato

Asistencia Relaciones Institucionales y

Protocolo / *Assistants*

Sofía Moro, Victoria Liberati, Ailén Diap

Coordinación Técnica y Spot

Technical Coordination & Spot

Mariano Pozzi

Asistencia de Coordinación Técnica y Spot

Assistant

Camila Bintureira

Spot animado / *Animated Spot*

MANIJA Producciones

Dante Sorgentini

Hernan Vargas

Carla Moneta

Noelia Mesa

J. Warez

Clips promocionales y homenajes

Promotional Clips and Tributes

Guido Gabella

Bárbara Reggiani

Spot Radial / *Radio Spot*

Diana Martínez

Gabriela Borrelli Azara

Maximiliano Vilca

Coordinación Registro Fotográfico

Photographic Record Coordination

Gustavo Salgado

Actividades Especiales / *Special Activities*

Guadalupe Gómez Verdi, Renata Camarotti

Asistencia de Actividades Especiales

Assistants

Camila Reyes, Diana Mello,

Jefe de Prensa / *Chief Press Officer*

Cristina Zurutuza

Asistencia de Prensa / *Assistant*

Violeta Burkart

Coordinación de Comunicación y Difusión

Chief Communications Officer

Diana Martínez Tancredi

Asistente / *Assistants*

Florencia Rotundo

Maximiliano Vilca

Sofía Orlievsky

Laura Tomala

Community Manager

Rocío García

Coordinación Programa Escuelas / *Schools Program Coordination*

Roberto D'Ambrosio

Asistencia de Coordinación Programa Escuelas / *Assistant*

Violeta Bastías

Coordinación de Jurados e Invitados
Juries and Guests Coordination

Marjolein Kuijers

Asistencia de Jurados e Invitados / *Assistant*

Rike Maerten

Coordinación de Voluntarios
Volunteers Coordination

Florencia Gadea

Asistencia de Coordinación de Voluntarios
Assistant

Magdalena Benigni

Subtitulado / *Subtitling*

Mariano Pozzi

Camila Bintureira

Emiliano Vargas

Registro Audiovisual / *Audiovisual Recording*
NUDO / colectivo audiovisual

Coordinación de Traductores, Intérpretes y
Ángeles

*Translators, Interpreters and Escort
Interpreters Coordination*

Alina Mateos Horrisberger

Asistentes / *Assistants*

Verónica Collazo, Lucía Vitelleschi

Traductores / *Translators*

Cecilia Martín, Florencia Contrera, Florencia

Kushidonchi, Jesica Jagoda Mill, Jimena

Bartolomé, Julia Whitten, María Laura

Rieder, Maddy Clark, Mercedes Talavera,

Milena Fernández, Natalia Manfredini,

Pamela Fossa, Rocío Maure, Sarah Moses,

Sol Brienza, Mariela Seijo

Intérpretes y ángeles

Interpreters and Escort Interpreters

Cynthia Penovi, Paula Penovi, Elizabeth

Florentín Villalba, Luciano Fernández,

Mariano Jacobo, Melanie Zayat, Natalia

Guerra, Natalia Barry, Nicolas Bornand,

Che Cetin

Foto de Tapa / *Cover Photo*

Sub Cooperativa de Fotógrafos

Diseño Web, Gráfica y Catálogo

Web, Graphic and Catalogue Design

Leandro Dopacio, Guillermo Narvay

inbituin.com

Voluntarios / *Volunteers*

Producción General / *General Production*

Saely Tinoco, Agustina Ariosa, Florencia

Lorenzelli, Bárbara Reggiani

Actividades Especiales / *Special Activities*

María Inés Batyk, Ailén Ponce, Indi Pinheiro

Mota, Yury Andrea Moncada Copete

Traducción, Interpretación y Ángeles

Translators, Interpreters and Escort

Interpreters

Verónica Collazo, Lucía Vitelleschi, Cecilia

Martín, Florencia Contrera, Florencia

Kushidonchi, Jesica Jagoda Mill, Jimena

Bartolomé, Julia Whitten, María Laura

Rieder, Maddy Clark, Mercedes Talavera,

Milena Fernández, Natalia Manfredini,

Pamela Fossa, Rocío Maure, Sarah Moses,

Sol Brienza, Mariela Seijo, Cynthia Penovi,

Paula Penovi, Elizabeth Florentín Villalba,

Luciano Fernández, Mariano Jacobo,

Melanie Zayat, Natalia Guerra, Natalia

Barry, Nicolas Bornand, Che Cetin

Comunicación y Difusión

Communication and Circulation

Sofía Orliovsky, Maximiliano Vilca, Laura

Tomala, Rocío García

Agradecimientos Especiales

Special Thanks

Alianza Francesa de Buenos Aires

Bruno Simonin
Fanny Schaefers
Solen Rouillard

Amnistía Internacional Argentina

Mariela Belski

Aquafilms

Enrique Piñeyro
Silvina Dell' Occhio

Archivo Nacional de la Memoria

Ramón Torres Molina
Carlos Lafforgue
Antonela Di Vruno
Camilo Juárez

BAMA Cine

Guillermo Cisterna Mancilla

Banco Central de la República Argentina

Vicepresidente Miguel Pesce

Biblioteca del Congreso de la Nación

Pablo Talamoni
Anahí Passini

Bondiola Producciones

Yamila Grunbaum
Martín Kohn

Ministerio de Educación de C.A.B.A.

Daniela Mollo
Ana Inés Bruchmann
Silvia Hernández

Canal Encuentro

Claudia Schepes

Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies

Guillermo Caldentey

Casa de la Provincia de Santiago del Estero

Marcelo Buckley
Trinidad Grau

Centro Cultural Rector Ricardo Rojas

Raúl Manrupe
Almudena Javares
Gustavo Dimas García

Cine Tasso

Florencia Percia

Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti

Eduardo Jozami
Susana Allegretti
Noelia Ugalde
Verónica Bustos
Alejandro Infantino Almeida

Colectivo Ojo de Pez

Rita Stivala

Comisión Provincial por la Memoria

Juan Rada
Javier Ponce

Consejo Federal de la TV Pública

Martín Bonavetti
Enrique Masllorens

Copia Cero

Natalia Cortesi

Dirección D.D.H.H. del Municipio de Morón

Gustavo Moreno

Ecomujeres

María Scafati

El Beso

Rubén Estrella
Ulises Barbosa

El Brote Urbano

Johanna Sapoznik

Embajada de Canadá

Beatriz Ventura, Asesora cultural

Embajada de Dinamarca

Nina Skyhøj Olsen, Asesora cultural

Embajada de Ecuador

Ingrid Escobar Haro, Segundo Secretario

Embajada de Finlandia
Anna Ellala, Oficial de 1º administrativo

Embajada de Francia
Christian Tison, Agregado Audiovisual
Alain Maudet, Asistente
Martina Pagnotta, Responsable
cinemateca regional para el Cono Sur

Embajada de Sudáfrica
Sección Información, Turismo y Deportes
Zelda Vrolick, Primer secretario

Embajada de Suecia
Héctor Díaz Oldenburg,
Asesor comercial y cultural
Diego Schulman, Asesor cultural

Embajada del Reino de Bélgica en Buenos Aires
Xavier Baert, Primer Secretario

Embajada del Reino de los Países Bajos
Sección Política, Prensa y Cultura
Emma Cesari
Tobias de Graaf
Loes van den Elzen

Espacio Memoria y Derechos Humanos
(ex - ESMA)
Andrés Centrone

Eternautas
Bettina Prilutzky

EUDEBA
Gabriel Rojze

Facción Latina

Formadores del Programa Educativo IMD
Carlos Humberto Clavijo
Pablo Boido
Ailín Semprini
Sebastián Barrionuevo

Fronteras de la Mirada
Delfina Grennon Viel

Fundación Itaú
Cristina Sommer
Anabella Ciana
José Pages

Fundación Mercedes Sosa
Agustín Matus
Fabián Matus

Goethe-Institut
Inge Stache

Guionarte
Damian Rud

HD Argentina
Gonzalo Rodríguez Bubis

INADI / Consejo Nacional Armenio
Carolina Karagueuzian
Pedro Mouratian

INCAA
Lucrecia Cardoso
Paola Pelzmajer
Félix Fiore
Lucía Devoto
Lorena Damonte

INCAA TV
Eduardo Raspo
María Mertelotti
Sabrina Coppola
Natalia Honikman

Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires
María Mazza

Las Casildas
Julieta Saulo

Mandinga Tattoo
Emiliano Rodríguez

Manija Producciones
Dante Sorgentini
Hernán Vargas
Carla Moneta
Noelia Mesa
J. Warez

Ministerio de Cultura de la Nación

Ricardo Forster

María Iribarren

Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile

Eduardo Machuca Valiente

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Vicecanciller Eduardo Zuain

Federico Villegas Beltrán

Agustina Luque

Movies That Matter Film Festival

Taco Ruighaver

Página 12

Gandhi

Querida Elena

**Eduardo Spindola, Autor de las estatuillas
para los galardonados**

Real Embajada de Noruega

Kjersti E. Østhus, Asesora

Secretaría de D.D.H.H. de la Nación

Martín Fresneda

Carlos Pisoni

Amy Rice Cabrera

Subsecretaría de D.D.H.H. y Pluralismo

Cultural C.A.B.A.

Claudio Avruj

Signis Argentina

Blanca María Monzón

Svenska Institutet

Lars Hedenstedt

SUBTV

Melanie Cerceda

Tadrón Teatro

Herminia Jensezián

Pablo Mascareño

Teatro Nacional Cervantes

Justo Rueda

María Cristina Müller

Teatro por la Identidad

Cristina Fridman

Telecom

Juan Pablo Vázquez

Romina Vanesa Li Donni

The Finnish Film Foundation

Jenni Domingo

Transparency International

Roberto Pérez Rocha

Universidad del Museo Social Argentino

María Cristina de Ortúzar

Vaca Design

Hernán Ciro Monte

VITA

María Pronello

Wallonie Bruxelles Images

Alice Lemaire

Amanda Lew

Ana Arzoumanian

Chiara Boschiero

Daniel Cholakian

Gabriela Borrelli

Liliana Hendel

María Alejandra Sifontes

Mario Barandiarán

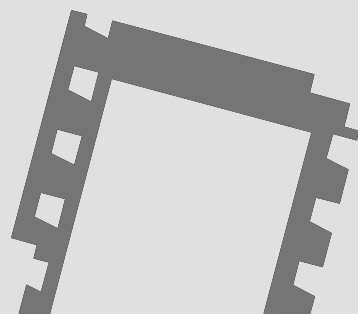
Mehmet Dogan

Nicolás Pousthomis

Rubén Lezcano

Sabela Losada Cortizas

Walfer Lliwinson Lozzi



INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES
ACCIÓN FEDERAL



Florencia Santucho
Directora

Bienvenidxs a la **16^a edición del FICDH**, evento bienal que, de ahora en adelante, se alternará con el Festival Internacional de Cine Ambiental [FINCA].

En la edición de este año, reflexionamos sobre la construcción colectiva de identidades a través de Redes y Plataformas virtuales o reales que, al empoderarlas, construyen afinidades que trascienden las distancias geográficas y culturales. Así, se resignifican valores y necesidades que, gracias a la fuerza integradora del medio, transforman al espectador, que pasa de ser usuario a engranaje de la propia existencia. El Cine, por consecuencia, se transmedializa, fragmentando su construcción narrativa tradicionalmente lineal en relatos que se vuelven corales, potenciando su propia autodeterminación.

Por ello, compartimos este espacio de encuentro cuyo lema es **“EnREDando, identidades en contacto”** con aquellas experiencias que nos proponen una acción colectiva como ejemplo exitoso de Red: la férrea y sostenida lucha por el derecho a la identidad de las **Abuelas de Plaza de Mayo**, las Cooperativas de Fotógrafos como **Sub y MAFIA**, las experiencias de **Teatro x la Identidad y Teatro x la Justicia** —que participan cotidianamente con su arte en la transformación social— y los tantos testimonios de sobrevivientes del genocidio de los pueblos originarios, de los armenios, del holocausto y

de las dictaduras latinoamericanas que, gracias a la firme voluntad de sus pueblos de mantener la memoria activa, consiguieron abrir camino a una efectiva experiencia de la individualidad como multiplicidad.

Este año, **Chile es País Invitado de Honor**. Tendremos el **Foco Armenia** y el **Foco Nórdico** como ejemplos de construcción de valor en red. Homenajaremos a los amigos y colegas **Eduardo Galeano**, quien con sus palabras contagiosas, inspiradoras, nos acompañó en los últimos años; **Alejandro Haddad** (el Ravi), quien con su poesía y compromiso nos enseñó a modificar la mirada sobre el mundo; **Alberto Signetto**, quien con pasión y profesionalismo colaboró con más de un proyecto del IMD, y **Humberto Ríos**, eximio miembro de nuestro Comité Asesor desde las primeras ediciones del Festival. A su vez, a través de **Ventana Cine Ambulante, Guatemala y Movies that Matter** y de las múltiples **Actividades Especiales** en programa, ampliaremos nuestra mirada crítica sobre la actualidad.

Felices de realizar una más que merecida **Retrospectiva de Ernesto Ardito y Virna Molina**, los invitamos a festejar con nosotros los 10 años de la Red Internacional de Cine de Derechos Humanos **HRFN** y de la más reciente conformación de la Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales: ¡**RAFMA!**

Florencia Santucho

Director

Welcome to the 16th edition of the **International Human Rights Film Festival (FICDH)**, which takes place every two years, alternating with the **International Environmental Film Festival (FINCA)**.

This year we will be focusing on the collective creation of identities through virtual and real networks and platforms — which, when empowered, help develop affinities transcending geographical and cultural barriers. This leads to the redefinition of values and needs that, given the inclusive nature of such networks, transform audiences from simple users to working gears of their very existence. Consequently, Cinema expands itself across different media, fragmenting its traditionally linear narrative construction into stories that become harmonizing elements, enhancing its own self-determination.

Since the motto of this year's meeting is **Networking, Identities in Contact**, we are proud to share our space with initiatives of collective action which consolidated significant networks: the fierce and constant advocacy for the right to identity of **Grandmothers of Plaza de Mayo**, the cooperative associations of photographers like **Sub** and **MAFIA**, the socially transforming daily art projects of **Teatro x la Identidad** and **Teatro x la Justicia (Theater 4 Identity and Theater 4 Justice)**, and the many testimonies of survivors. Survivors of the genocides of native peoples, of the Armenian genocide,

of the Holocaust, and of Latin American dictatorships have, through the firm will of their peoples to keep memory alive, managed to find a way to effectively convey individual experiences as collectiveness.

This year, **Chile** is our **Guest Country of Honor**. We will host an **Focus on Armenia** and a **Nordic Focus**, examples of valuable bonds built through networks. We will also pay tribute to friends and colleagues: **Eduardo Galeano**, who gifted us with his contagiously inspiring words and stood alongside us these last few years, **Alejandro Haddad** ('Ravi'), who changed the way we see the world with his poetry and commitment, **Alberto Signetto**, who collaborated passionately and with great professionalism in several **IMD** projects, and **Humberto Ríos**, who was a remarkable member of our Consultant Committee since the Festival's early years. In addition, the sections **Window to Guatemala**, **Window to Cine Ambulante** and **Movies that Matter**, as well as our various **Special Activities**, will help broaden our critical perspective on current affairs.

We are happy to be doing a thoroughly deserved **Retrospective on Ernesto Ardito and Virna Molina** and thrilled to be celebrating with all of you the 10th anniversary of the **Human Rights Film Network (HRFN)** as well as the recent creation of the **Argentinian Network of Audiovisual Festivals and Exhibitions (RAFMA)**!



Vera Jarach

Madres de Plaza de Mayo - Línea Fundadora

Tres genocidios, dos guerras mundiales, múltiples conflictos de consecuencias trágicas para los pueblos y sangrientas violaciones a los derechos humanos caracterizaron el siglo pasado. Y el nuevo siglo no da señales de cambio. Los genocidios no son obra de uno o dos locos aislados, fueron planeados en detalle y llevados a cabo con minuciosa precisión. Es el caso de la Shoáh y del terrorismo de Estado perpetrado durante la última dictadura cívico-militar argentina, dos genocidios que marcaron en forma directa mi historia personal.

¿Puede uno ser optimista y pensar que la humanidad logrará algún día ese Nunca más...? Antonio Gramsci decía ser pesimista con la razón y optimista con la voluntad. Pero la razón puede ayudar a la voluntad con estrategias particulares. No hay garantías de que esas tragedias no se repitan, pero sí esperanzas fundadas en el conocimiento necesario para detectar las señales de la repetición. Podemos, con la memoria, concientizar y ayudar a lograr ese objetivo. Y el cine logra un fuerte impacto que incita a la reflexión y estimula el compromiso.

En el film *El ruido de la memoria*, donde pude compartir mi historia con la del realizador, mi amigo Marco Bechis, pude apreciar el resultado de poner la voluntad y el talento al servicio del mensaje. Bechis consiguió una valiosa síntesis en la que los elementos juegan armónicamente para alcanzar fuerza ética y poética al mismo tiempo.

Sabemos que hay fanatismos y motivaciones que, en tiempos de graves crisis mundiales, se conjugan para incitar masivas formas de discriminación y exacerbados nacionalismos. Aun así, ante ellos, es el silencio el que inevitablemente se instala. Pero los ruidos de la memoria golpean y animan a quien observa lo filmado. Es un ruido que lleva a comprender que todos los derechos humanos deben ser respetados y que ese es el mandato primero. Todo lo demás debe partir desde allí.

En la Argentina se han dado muchos pasos en este camino, pero falta mucho aún. El cine de los Derechos Humanos es una gran manifestación de humanidad y este festival es un buen ejemplo de ello.

Vera Jarach

Mothers of the Plaza de Mayo - Founding Line

Three genocides, two world wars, several conflicts that have had tragic consequences for different peoples, and bloody human rights violations have characterized the last century. And the current century does not show any sign of changing. Genocides are not the work of one or two lunatics—they are planned in detail and carried out with minute precision. This was the case with the Shoah and the State terrorism perpetrated during the last Argentinian civil-military dictatorship, two genocides that have had a direct bearing on my personal history.

Can one be optimistic and believe that humanity will one day reach the longed-for "Never again...?" Antonio Gramsci declared himself to be a pessimist by reason and an optimist by will. But reason can influence will by means of specific measures. There is no guarantee that tragedies such as these will not occur again, but we can nurture hope by relying on the knowledge needed to detect signs that history will repeat itself. Aided by our memory of the past, we can raise awareness to reach this goal. And cinema's impact is strong enough to foster reflection and encourage commitment among all of us.

*In the film *The Noise of Memory* I was able to share my story with that of the filmmaker, my friend Marco Bechis. It is a record of what can result from combining will and talent in order to convey a message. Bechis has created a powerful film in which the distinct elements are interwoven harmoniously in a way that achieves both ethical and poetic strength.*

We know that during serious global crises, bigotry and other motives can combine to incite massive forms of discrimination and heightened nationalism. Even so, when the time comes to act, silence inevitably wins. But memory can make noise through film by impacting viewers and inciting them to take action. This noise makes it clear that all human rights must be respected, that this is the first mandate. It is the starting point from which all else must stem.

In Argentina, many steps have been taken in this direction, but there is still a long path ahead of us. Cinema that documents Human Rights is one of humanity's great means of expression.



Carlos Pisoni
Subsecretario de Promoción
de Derechos Humanos



Martín Fresneda
Secretario de Derechos
Humanos de la Nación

Cine, memoria y derechos humanos

El arte es una de las formas de la memoria, no solo para no repetir la historia, sino también para crear un relato del recuerdo accesible para todo el pueblo. Particularmente, el cine tiene la inmensa posibilidad de preservar imágenes, acciones, movimientos; como también sonidos de una época y sus voces. En definitiva: la historia viva de nuestros pueblos.

¿Qué sería de la memoria de la Argentina sin los testimonios de las Madres, exigiendo la aparición con vida de sus hijos en plena dictadura cívico-militar? ¿Qué sería de Chile sin las imágenes de archivo que muestran el golpe que destituyó a Salvador Allende? ¿Qué sería de la memoria cubana sin los aportes de los cineastas que registraron la revolución que puso fin a la dictadura de Batista? ¿Qué sería de tantas historias de nuestra Patria Grande sin un cine que las cuente y preserve?

El cine es un modo de producción de la memoria, una herramienta fundamental para pensar el presente e imaginarse el futuro. Desde los movimientos populares de resistencia a través del cine, a las pro-

ducciones que hoy son posibles incluso con el estímulo y el gran apoyo estatal, encontramos diversas realizaciones que nos convocan al debate, la reflexión, la inclusión y la participación. Tenemos una gran historia territorial con un cine de protesta, denuncia y también de manifestación de los procesos democráticos que merecen ser narrados. Actualmente, los avances regionales en materia de derechos humanos tienen su espacio en el cine, como la ley de matrimonio igualitario y la ley de identidad de género. Así, el cine reafirma ser parte del derecho a la expresión de todos y todas.

Es fundamental defender la memoria sobre nuestra historia: ahí está guardada parte de la garantía para que la impunidad no sea posible y para que la justicia sea la realidad. Todo nuestro cine social y político tiene una trayectoria en este sentido: desafiar a la censura cuando la hubo, denunciar al terror cuando existió, luchar por más democracia cuando es necesario. Por todo esto, podemos decir que nuestro cine hoy es el reflejo de nuestros más de treinta años de democracia ininterrumpida. Por todo esto, entendemos que el *Derhumalc* es un festival necesario para nuestro país.

Carlos Pisoni

*Undersecretary for the
Promotion of Human Rights*

Martín Fresneda

*National Human
Rights Secretary*

Cinema, memory and human rights

Art is one of the ways in which we remember history, not only to prevent it from repeating itself, but also to create a story out of our memories and available to all. Cinema in particular offers the extraordinary possibility of preserving the images, actions and motions, as well as the sounds and voices of a specific era; in short, it is the living history of our people.

The memory of Argentina's past lives on in the testimonies of the Mothers of Plaza de Mayo, a group of women who demanded the safe return of their missing children during the civil-military dictatorship. Chile's past is recorded in archival footage showing the coup staged to overthrow Salvador Allende. In Cuba, it was filmmakers who documented the revolution that put an end to the Batista dictatorship. What would become of the many histories of our Patria Grande, our "Great Homeland", without cinema to narrate and preserve them?

Cinema is a means of bringing the memory of a nation's history to life; it is an essential tool that enables us to contemplate the present and envision the future. From the popular resistance movements expressed in cinema, to the level of production seen today—including works made

possible through government incentive and considerable support—there is a diverse offering of films that encourage debate, reflection, inclusion and participation. Latin America has a strong history of films created as acts of protest and denunciation, and also as records of democratic proceedings that merit narration. The film industry offers a space for the expression of current developments in human rights, such as Argentina's laws for same-sex marriage and gender identity. In this way, cinema reaffirms the role it plays in the right to freedom of speech for all men and women.

It is essential that we protect the memory of our nation's past: doing so is one of the ways we can insure a future in which impunity does not occur and justice is a reality. The social and political films produced in Argentina have a history of functioning as a means to achieve this end: they have defied censorship when it has existed, denounced horrific crimes when they have taken place, and fought for more democracy when it was necessary. For these reasons, our film industry can today be viewed as a reflection of more than 30 years of uninterrupted democracy, and the DerHumALC festival as being of vital importance to our country.



Claudio Avruj

Subsecretario de Derechos Humanos y
Pluralismo Cultural de CABA

La expresión artística ha sido siempre, a lo largo de la historia de la humanidad, la enorme posibilidad que el hombre tiene para expresarse y dejar testimonio de su tiempo y sus circunstancias. El arte se torna así trascendental en el desarrollo de la sociedad y es el vehículo casi perfecto que une pasado y presente, y permite imaginar y soñar escenarios futuros.

La literatura, la pintura, el teatro y el cine ocupan un lugar de privilegio. Es en ellos donde abrevamos para conocer, profundizar y resignificar los hechos históricos que hacen a nuestras vidas.

Hoy nos convoca una vez más el cine, esa herramienta maravillosa que nos permite traer al presente imágenes del ayer poniéndonos en perspectiva, cotejándonos con la realidad a través de documentales, y posibilitando analizar palabras, gestos, lugares, situaciones, consecuencias, sobre hechos concretos que tuvieron a seres humanos reales como protagonistas.

La Shoá /Holocausto —la otra guerra dentro de la 2^{da} guerra mundial— es una usina de inspiración permanente para el cine. A medida que el tiempo transcurre y las investigaciones se profundizan, se llevan al set de filmación —a partir del trabajo creativo de directores, artistas y actores— problemáticas en torno a la mayor tragedia el siglo XX que son

permanentes y se tornan necesarias e irremplazables a medida que el tiempo avanza y los sobrevivientes y testigos van desapareciendo.

El cine, el documental y también el comercial (es bueno decirlo), ocupará de aquí en más un lugar diferente. Se nos presenta a todos el enorme desafío de aprender cómo transmitir la Shoá sin sobrevivientes.

Se cumplen setenta años del fin de la 2da guerra mundial y de la liberación del emblemático campo de exterminio de Auschwitz, por ende es lógico pensar que quienes sobrevivieron están por sobre los ochenta años de vida y con poca capacidad para continuar dando testimonio.

Cualquiera de nosotros rápidamente puede hacer un inventario de películas y documentales que dan cuenta sobre la Shoá, pero es mucho más lo que aún falta por mostrar porque la vida continúa. Las nuevas generaciones requieren ser educadas en valores de la defensa de los Derechos Humanos y, fundamentalmente, aprender lo bueno del sagrado ejercicio de la memoria. Ésta no es otra cosa que preguntarnos por el pasado, por más horroroso que haya sido, cómo fue posible, qué se hizo y qué se pudo haber hecho con el único objetivo de que el presente y el futuro sean mejores. Entiendo, y por eso apoyo, que este Festival del Cine de Derechos Humanos está en este camino.

Claudio Avruj

*Undersecretary of Human Rights and Cultural
Pluralism City of Buenos Aires*

Over the time of the history of humanity, artistic expression has always been a remarkable way for people to express themselves and bear witness to their time and circumstance. Thus, Art becomes essential for society's evolution, and an almost perfect way to combine the past with the present; it also enables us to imagine and dream of the future.

Literature, painting, theater and the cinema enjoy a privileged position. Through them we are able to deepen our knowledge and give new meaning to the historical facts that influence our lives.

Today, we are once again brought together by the cinema, that wonderful tool that allows us to bring images of the past into the present, to put them into perspective, and compare them with reality through documentaries and then, analyze words, gestures, places, events and consequences, all based on true stories in which real people were their protagonists.

The Shoah/Holocaust —the war within World War II— is a constant source of inspiration for the production of movies. As the research on the atrocities of the major tragedy of the twentieth century gains depth, the creative work of film directors, performers and actors capture them on films. Such themes are timeless and become both necessary

and irreplaceable as time passes and fewer and fewer witnesses and survivors remain alive.

This is the challenge that the cinema, either documentaries or commercials, will take on. Indeed, the difficulty lies on figuring out how to recreate the Shoah on screen without the testimony of its survivors.

It is the 70th anniversary of the end of World War II and of the liberation of the emblematic Auschwitz concentration camp complex. So, it is natural to think that those survivors are now over eighty years old and with little possibility of giving further testimony.

Anyone could quickly list movies and documentaries about the Shoah, but there is still much more left to tell because life continues. The new generations need to know how to advocate for Human Rights and, above all, to learn about the importance of remembrance, which consists in asking ourselves about the past, regardless of how horrific it may have been; how it did happen; what was done and what could have been done, in order to improve both the present and the future of mankind. This is why I support this fest, because I understand that remembrance is the Human Rights Film Festival's main goal.

“EnREDando, identidades en contacto”

“Networking, identities in contact”

Sub Cooperativa de Fotógrafos y 16° Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos / FICDH

Acompañando al marco conceptual del 16° FICDH, “EnREDando, identidades en contacto”, que trata de la construcción colectiva de identidades y su enlace por afinidad a través de dispositivos de colaboración, presentamos una muestra de fotografías que emergen del centro de una red: la mirada de Sub Cooperativa de Fotógrafos.

Nacida en Buenos Aires a fines del 2004, y acreedora de premios internacionales, Sub funciona como un espacio de trabajo colaborativo donde se comparten ideas y horizontes de búsqueda para la creación de una identidad colectiva y la realización de investigaciones fotográficas.

Luego de una larga trayectoria colaborativa con el FICDH desde el año 2009, Sub nos acompaña en esta oportunidad con una exposición que condensa imágenes que comparten el interés del Festival por las temáticas sociales y de denuncia, y cuyas fotografías fueron elegidas para representar las secciones del festival: Miradas de Género, Infancia y Juventud, Migrantes, Panorama, FINCA-Ambiente, Pueblos Originarios, Deportes y Derechos Humanos, y la sección Escuelas.

Asimismo, para esta 16° edición, Sub ha realizado la fotografía de la gráfica del Festival, en la que se plasma la idea de grupo colectivo y de construcciones humanas en red.

Sub Photographers Cooperative and The 16th International Human Rights Film Festival / FICDH

Together with the 16th FICDH's conceptual framework, “Networking, identities in contact”, which deals with the collective construction of identities and their affinity and relationship through collaboration devices, we also organized a photography exhibition with pictures from a network center: the Sub Photographers Cooperative.

Created in Buenos Aires at the end of 2004, and a recipient of international awards, Sub functions as a collaborative working environment where ideas and investigative possibilities are shared for the development of a collective identity and the fulfillment of photographic research.

Following a long collaborative relationship with the FICDH since 2009, Sub joins us this time with an exhibition comprising images that relate to the Festival's advocacy towards denouncing social issues. These photographs were selected to represent the different sections of the Festival: Gender Views, Childhood and Youth, Migrants, Panorama, FINCA-Environment, Native Peoples, Sports and Human Rights, and Schools.

Additionally, for the Festival's 16th edition, Sub was in charge of the photography for the graphic material, which shapes the idea of a collective group and human networking constructions.

Más información sobre Subcoop <http://www.sub.coop>

Para horarios de visita ver Actividades Especiales - Página 166



AV. RIVADAVIA 2100 - BUENOS AIRES - ARGENTINA
WWW.CAFEDELOSANGELITOS.COM INFO@CAFEDelosANGELITOS.COM
RESERVAS: 54-11-4314-1121

Jurados Competencia Oficial de Largometrajes

Juries | Feature Films Official Competition



**Alejandra
Darín**

Actriz de extensa trayectoria en teatro, cine y televisión. En sus más de cuatro décadas de trabajo artístico se ha destacado en obras teatrales como *Tierra del Fuego* y *Un informe sobre la banalidad del amor*. Obtuvo dos Premios ACE y un Premio María Guerrero. Desde 2011 ocupa la Presidencia de la Asociación Argentina de Actores.

*Actress with a long-standing career in theater, film and television. Throughout more than four decades of artistic work, she has stood out in theatrical plays like *Tierra del Fuego* and *Un informe sobre la banalidad del amor*. She won two ACE awards and a María Guerrero award. She is the President of the Argentinian Actors Association since 2011.*



**Jack
Boghossian**

Actor, productor, docente y periodista. Representante de institutos estatales de cine Armenio. Director fundador del programa de intercambio cultural Cinemateca Armenia para América Latina. Autor y traductor. Jurado y programador de festivales internacionales de cine. Responsable del primer ciclo de cine armenio y del ciclo de cine francés.

Actor, producer, teacher and journalist. Representative of Armenian state-run film institutes. Director and founder of the cultural exchange project Cinemateca Armenia para América Latina. Author and translator. Jury member and programmer of international film festivals. In charge of the first Armenian film season and the French film season.



**Javier
Rebolledo**

Periodista de investigación especializado en Derechos Humanos en Chile. Investigador y asistente de dirección del documental *El mocito*, seleccionado en el Festival de Berlín. En 2010 realizó el documental *Castilla*, ganador del premio Universidad Alberto Hurtado. En 2012 escribió *La danza de los cuervos*, ganador del premio literario Municipalidad de Santiago.

*Investigative journalist specialized in Human Rights in Chile. Researcher and assistant director in the documentary *El mocito*, selected at Berlin Festival. In 2010, he made the documentary *Castilla*, winner of the Alberto Hurtado University award. In 2012, he wrote *La danza de los cuervos*, winner of the Municipality of Santiago literary award.*



**Olivia
Welke**

Encargada de la Competencia Internacional de Documentales del Festival *des Libertés* en Bruselas. Este evento político y cultural ofrece, a un amplio público, documentales, debates y conferencias, conciertos, obras de teatro y exposiciones que tratan sobre derechos y libertades. Un lugar de testimonio y convergencia de las luchas democráticas.

She runs the International Documentary Film Competition of the Festival des Libertés in Brussels. This political and cultural event embraces documentaries, debates and conferences, concerts, plays and exhibitions about rights and liberties, appealing to the general audience. It is an opportunity for debate and for the participation of converging fights for democracy.



**Taco
Ruighaver**

Es coordinador de programación del Festival *Movies that Matter* de Holanda, un festival internacional de cine y debate sobre los derechos humanos y la justicia social, que presenta programas sobre los defensores de los derechos humanos, y la ley y la justicia internacionales. Es uno de los precursores de *Human Rights Film Network*, que conecta más de 40 festivales a nivel mundial.

Head of programme of the Movies that Matter (MTM) Festival in Holland, an international film and debate festival on human rights and social justice, presenting main programmes on human rights defenders and international law and justice. One of the initiators of the Human Rights Film Network, linking over forty film festivals worldwide.

Jurados Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés

Juries | Short and Medium - Length Films Official Competition



**Daniel
Cholakian**

Sociólogo, docente y periodista en temas culturales e internacionales, estudió en el CERC (INCAA) especializándose en teoría del cine. Dictó clases en la Carrera de Artes (UBA) y lo hace actualmente en la de Producción y Realización Audiovisual (UAI). Es editor del portal de noticias de América Latina y el Caribe nodalcultura.am

Sociologist, teacher and journalist specialized in cultural and international issues. He studied at the CERC (Argentinian Institute of Cinema and Audiovisual Arts) and majored in Cinema Theory. A former professor of the Arts Studies degree (UBA), he currently teaches at the Audiovisual Staging and Production Studies degree (UAI). He is the editor of the Latin American and Caribbean news portal nodalcultura.am



**Paola
Pelzmajer**

Música y productora. Desde el BAFICI de 1999, trabaja en festivales y proyectos, rodajes, post-producciones y estrenos en Argentina y el mundo. Del 2009 al 2011 fue Coordinadora de Producción del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Desde el 2011 es Coordinadora del Programa de Fomento a Festivales, Muestras y Semanas de Cine del INCAA.

Musician and producer. Since 1999, she has worked in festivals, productions, shootings, post-productions and releases in Argentina and worldwide. She was Production Coordinator at Festival Internacional de Cine de Mar del Plata from 2009 to 2011. Since 2011, she coordinates a national program for the promotion of cinema by the Argentinian Cinematography Institute.



**Carolina
Karagueuzian**

Licenciada en Trabajo Social UBA. Directora del Consejo Nacional Armenio Buenos Aires. Asistente técnico del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo. Docente de las carreras de Pedagogía Social y Gestión Cultural UTE. Miembro de la Asociación en red de educadoras y educadores populares de Argentina.

She holds an undergraduate degree in Social Work from the UBA. Director of the Armenian National Council of Buenos Aires. Technical assistant for the National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism. Teacher in the Social Pedagogy and Cultural Management programs at the UTE. Member of the Argentinian network of community educators.



**Lohana
Berkins**

Lidera la Oficina de Identidad de Género y Orientación Sexual, en el Observatorio de Género en la Justicia del Consejo de la Magistratura de la CABA y la *Asociación de Lucha por la Identidad Travesti y Transexual (ALITT)*. Dirige a la comunidad travesti y fomenta los derechos humanos para los vulnerables por su orientación sexual o identidad de género.

She runs the Gender Identity and Sexual Orientation Office, in the Gender Observatory in the Justice of the Magistrate's Council of the City of Buenos Aires and the Struggle for Transvestite and Transsexual Identity Association. She leads the transvestite community and promotes the human rights of people made vulnerable due to their sexual orientation or gender identity.



**Solen
Rouillard**

Directora Cultural de la Alianza Francesa de Buenos Aires. Se ha desempeñado como coordinadora de proyectos culturales internacionales en Emaús Internacional (Francia) y la Alianza Francesa de México, siendo Directora Cultural de esta última entre 2008 y 2010. Ha participado como jurado y colaboradora artística en México y Argentina.

Director of Cultural Activities in Alliance Française, Buenos Aires city, Argentina. Coordinator of international cultural projects in Emmaus International (France) and Director of Cultural Activities of the Mexican Alliance Française between 2008 and 2010. Artistic adviser and jury member in Argentina and in Mexico.

Jurados Competencia Oficial de Documentales Nacionales

Juries | Argentinian Documentary Films Official Competition



**Gabriel
Rojze**

Es Gerente de Nuevos Medios de EUDEBA. Profesor Titular de Producción y planificación en la Carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la FADU-UBA. Profesor en los Posgrados de Industrias Culturales de la UNTREF y de Convergencia multimedial de la FADU. Fue Director adjunto en UNTREF Media y Coordinador de producción de Canal 7 Argentina.

Manager of New Media in EUDEBA, he holds a chair in Production and Planning, Sound and Image Design, Faculty of Architecture (FADU), University of Buenos Aires. Professor of postgraduate courses on Cultural Industries in University of Tres de Febrero, and Multimedia Convergence in FADU. He was assistant Director in UNTREF Media and production coordinator in Channel 7.



**Liliana
Hendel**

Psicóloga (UBA), periodista, feminista. Pionera en instalar temas de géneros en TV abierta, cable y radio en Argentina en especial en el ámbito de los noticieros. Integra los equipos de la TV Pública. Coordina la Red Internacional de Periodistas con Visión de Género (RIPVG). Cofundadora y cocoordinadora de RIPVG en Argentina. Docente posgrado UBA.

Psychologist (UBA), journalist, feminist, and a pioneer in addressing gender topics on TV, cable and radio in Argentina. Team member of the Public Television and coordinator of the Red Internacional de Periodistas con Visión de Género (International Network of Journalists with a Gender Awareness - RIPVG), whose Argentinian branch she co-founded and co-coordinates. Postgraduate teacher at University of Buenos Aires.



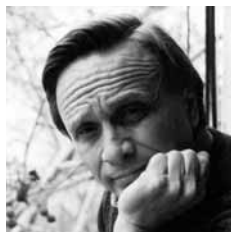
**Camilo
Juárez País**

Director de Gestión de Fondos Audiovisuales del Archivo Nacional de la Memoria. Productor cultural y militante por los derechos humanos. Coordinó y produjo encuentros culturales tales como Arte Urbano y Memoria y el Festival Asterisco. Ha participado en infinidad de revistas, radios y blogs. Además, es músico, dj y poeta.

Director of Audiovisual Collection Management at the Argentinian National Memory Archive. Cultural producer and human rights activist. He has coordinated and produced cultural events such as Urban Art and Memory and the Festival Asterisco, and contributed to numerous magazines, radio programs and blogs. He is also a musician, DJ and poet.

Jurado Signis, Asociación Católica Argentina para la Comunicación

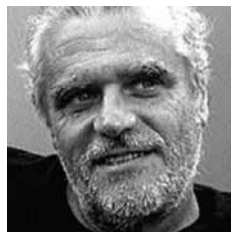
Signis Jury, Argentinian Catholic Association for Communication



**Lic. Alejandro
Malowicki**

Director de cine (*Pinocho, Pyme y Las Aventuras de Nahuel*), Director y Productor de cine y televisión para la Infancia. Presidente de la Asociación de Productores de Cine para la Infancia, Director del Observatorio Nacional del Audiovisual para la Infancia y la Juventud. Docente Titular en la ENERC. Dicta Talleres Internacionales de Proyectos de Cine y TV para la infancia y la adolescencia.

Film Director (Pinocho, Pyme and Las Aventuras de Nahuel), Director and Producer of Film and Television for Children. President of the Association of Producers of Films for Children, Head of the National Audiovisual Observatory for Children and Youth. Teaching Fellow at the ENERC Film School. He conducts International Workshops on Film and TV Projects for Children and Adolescents.



**Carlos
A. Ferraro**

Estudió realización cinematográfica en la Escuela Superior de Bellas Artes y obtuvo una Maestría en Planificación y Gestión de la Comunicación (ULP). Es profesor de Filosofía y Ciencias de la Educación (USAL-CONSUDEC) y de Didáctica de las Artes Audiovisuales (UNSAM-ENETRC). Participó como jurado de cine en festivales nacionales e internacionales.

He studied Film-making in the Escuela Superior de Bellas Artes and subsequently earned a Master's Degree in Communication Planning and Management (ULP). He is a Philosophy and Educational Sciences teacher (USAL-CONSUDEC) and an Audiovisual Arts Didactics teacher (UNSAM-ENERC). He has been a juror for national and international film festivals.



**Rocco
Oppedisano**

Director, Guionista y Productor de Cine en RAI-TV-Cinecittá (Italia), Telemundo (EEUU) y Argentina. Autor del libro *Original*, Guionista y Co Productor del film *Cómplices del Silencio* (2009). Doctor en Matemática e Ingeniero en Sistemas. Profesor de Cine y Director de Carrera. Presidente de SIGNIS Argentina. Vicepresidente de Signis América Latina.

*Director, scriptwriter and film producer at RAI-TV-Cinecittá (Italy), Telemundo (USA) and in Argentina. Author of the original book, screenwriter and co-producer of the film *Cómplices del Silencio* (2009). Doctor of Maths and Systems Engineer. Film study professor and director. President of SIGNIS Argentina. Vice-president of SIGNIS Latin America.*

SANTA MONICA

Café - Resto



Conozca y disfrute de nuestros
exquisitos platos gourmet.

Rodriguez Peña 9 (esq Rivadavia)

TE. 4383 - 7581



La Casca de
La Casa del Queso.

***Las mejores Tablas
de Quesos, Fiambres
y Mariscos***

**Reclette y Fondue todo el día
/ ZONA Wi - FI /**

***Cerveza
Tirada
Artesanal***

**Las Mejores Picadas de Buenos Aires & Nuestra Cocina
Av. Corrientes 3587 - Tel. : 4862-4794
www.lacasadelqueso.com.ar**



RESTAURANTE Y MARKET VEGANO ECOLOGICO NATURISTA

SANDWICHES - ENSALADAS - WOKS - PIZZAS- PRODUCTOS RAW - DESAYUNOS
TORTAS - MUFFINS - COOKIES - CUPCAKES - JUGOS Y LICUADOS - PANADERIA
ORGANICA - TES E INFUSIONES - CAFE ORGANICO - PICADAS VEG - TAKE AWAY

WWW.VITAMARKET.COM.AR • FACEBOOK/VITA.ECOMARKET • TWITTER/VITA.ECOMARKET

VITA



■ HIPOLITO YRIGOYEN 583 ■

03

Competencia Oficial de Largometrajes

Feature Films Official Competition



Agora

Ágora

En la antigua Grecia, el Ágora era el centro de la actividad política y económica: el corazón de la democracia. Hoy, no es más que un referente comercial. Los sueños de prosperidad se convirtieron en pesadillas y el escenario político se desmorona. Avgeropoulos retrata el desarrollo de la crisis y sus consecuencias para los griegos.

In Ancient Greece, the Agora was the center for political and economic life: the heart of Democracy. But it only denotes commercial transactions in Modern Greece. The dream of prosperity is a nightmare and the political scene of the last decades crumbles. Avgeropoulos records the development of the crisis and its impact on the lives of Greeks.

Grecia, 2014
117', Documental

I: Griego, Inglés, Alemán
Greek, English, German

T: **Movimientos Sociales - otras**

D: **Yorgos Avgeropoulos**

C: **info@smallplanet.gr**

Boxing for Freedom

Boxeando por la libertad

Boxing for Freedom



Sadaf Rahimi es la mejor boxeadora de Afganistán pero debe enfrentarse a las tradiciones de su país, al miedo y a su propio destino para ser una mujer libre. Ella y su hermana Shabnam se unieron al recién creado equipo de boxeo femenino de Afganistán con 13 años cuando regresaron a su país después de estar refugiadas en Irán. Sus éxitos en el boxeo y en los estudios la convertirán en un referente para muchas jóvenes afganas, pero su camino no estará exento de amenazas y dificultades.

Despite being Afghanistan's best female boxer, Sadaf Rahimi must confront the traditions of her country, fear, and her own destiny to become a free woman. At only 13 years of age, she and her sister, Shabnam, joined the recently founded Afghan female boxing team when they returned to their country after having sought refuge in Iran. Sadaf's boxing and academic achievements will turn her into an example for many Afghan women, though her path will be fraught with danger and challenges.

España, 2014

74', Documental

I: Dari, Inglés

Dari, English

T: **Género**

D: **Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas**

C: **g.gallier@docandfilm.com**

Come to my Voice

Were Denge Min

Vení a mi voz



En una aldea kurda al este de Turquía, nevada y montañosa, una anciana llamada Berfé y su nieta, Jiyán, están muy angustiadas. Temo, el único hombre de la casa, hijo de una y padre de la otra, fue arrestado por el ejército turco. Al oficial al mando le habían dicho que los aldeanos estaban escondiendo armas, así que arrestó a todos los hombres y declaró que quedarían en prisión hasta que los familiares entregaran todas las armas. El único problema es que en la aldea no hay armas.

In a snowy Kurdish mountain village, in the east of Turkey, an old woman Berfé and her granddaughter Jiyán are distressed. The only man in the household, Temo, the son of one and the father of the other, was arrested by the Turkish military. The commanding officer had been told that the villagers were hiding weapons, so he arrested all the men and announced that they would be kept in prison until their families handed over the weapons. The problem is that there are no weapons in the village.

Francia, 2014

101', Ficción

I: Inglés, Francés, Alemán
English, French, German

T: **Kurdistán**

D: **Huseyin Karabey**

C: **ray@ez-films.com**

El regreso

The Return

Un grupo armado paramilitar quiebra la tranquilidad de la comunidad Wayuu de Bahía Portete, Alta Guajira Colombiana. En medio del horror, las mujeres arriesgan sus vidas para ayudar a escapar sus hijos. Shuliwala, una niña de tan solo 10 años, logra huir hasta un territorio fronterizo. La ciudad es un universo extranjero desconocido para ella, y Shuliwala deberá ingeniárselas para sobrevivir y luchar por su única esperanza: regresar a su hogar. Esta es una historia basada en hechos reales.

An armed paramilitary group disrupts the peace of the Wayuu community in Bahía Portete, High Guajira Peninsula, Colombia. Amid the terror, women risk their lives to help their children escape. Shuliwala, a 10-year-old girl, manages to run away to the border. The city is a foreign world to her, and Shuliwala must find a way to survive and fight for her only hope: to get back home. This film is based on a true story.



Venezuela, 2013

110', Ficción

I: Español / *Spanish*

T: **Pueblos originarios**

D: **Patricia Ortega**

C: **amoreno@cnac.gob.ve**

El tiempo nublado

Cloudy Times

Arami Ullon vive en Suiza y su madre, en Paraguay, sufre de epilepsia y Parkinson. El trabajo de la cuidadora no es suficiente, por lo que Arami, perseguida por las dudas y la culpa de no haberle dedicado más atención a su madre, ahora se enfrenta a la difícil decisión sobre cuál sería el mejor modo de cuidarla. El tiempo nublado es una película sumamente personal sobre un tema universal que todos tendremos que enfrentar: ¿qué haremos con nuestros padres cuando estén viejos y enfermos?

Arami Ullon lives in Switzerland and has a sick mother back home, in Paraguay, who suffers from epilepsy and Parkinson's disease. She needs more than the housekeeper can provide, so Arami, who has been tortured by doubts and guilt for not having devoted more attention to her mother, now faces a tough decision about how to best take care of her. A supremely personal film about a universal issue, we all have to face: What are we going to do with our parents, once they are old and ill?



Paraguay, 2014

92', Documental

I: Español, Inglés, Alemán
Spanish, English, German

T: **Salud, Tercera edad, Migrantes**

D: **Arami Ullon**

C: **ines@filmrepublic.biz**

Everyday Rebellion

La rebelión de cada día

Documental sobre la creatividad de la manifestación pacífica y desobediencia civil en la actualidad.

A documentary about modern and creative forms of non-violent protest and civil disobedience.



Austria, 2013

110', Documental

I: Inglés, Ruso, Francés, Español, Farsi
English, Russian, French, Spanish, Farsi

T: Enredando, Movimientos Sociales

D: Arash T. Riahi, Arman T. Riahi

C: info@riseandshine-berlin.de

lo sto con la sposa

Yo estoy con la novia
On the Bride's Side

Cinco refugiados sirios y palestinos se escapan de la guerra: una novia y sus "invitados". Un viaje emocionante para descubrir una Europa transnacional, compasiva y alegre. Una historia fantástica pero tremendamente cierta. Un valiente acto de desobediencia civil con amplia repercusión.

Five Syrians and Palestinians fleeing the war, a bride and their special smugglers. On a thrilling journey at the discovery of a transnational, supportive and joyful Europe. A fantastic yet damnably true story. A courageous act of civil disobedience with far reaching echoes.



Italia, 2014

98', Documental

I: Árabe, Italiano / *Arabic, Italian*

T: **Migrantes**

D: **Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande, Khaled Soliman Al Nassiry**

C: **janrofekamp@filmstransit.com**

Los del suelo

Heirs of the Soil

Remo e Irmina son una joven pareja que intenta sobrevivir a la persecución militar refugiándose en la selva. Ella da a luz a Marita y, como las condiciones de vida son tan precarias para la recién nacida, deciden dejarla al cuidado de una pareja de campesinos. Marita es descubierta y raptada por los militares, y ahora Remo e Irmina enfrentan un gran dilema: deben decidir si quedarse y recuperarla a riesgo de perder sus vidas o irse al exilio e intentar recuperarla desde el exterior.

Remo and Irmina are a young couple who try to survive military persecution by hiding in the jungle. Irmina gives birth to Marita and, due to their poor living conditions, they decide to adopt her to a family of farmers. Marita is found and kidnapped by the military, and Remo and Irmina must decide whether to stay and risk their lives trying to rescue her or flee the country and try to save her from abroad.



Argentina, 2014

109', Ficción

I: Español / Spanish

T: Dictadura, Detenidos Desaparecidos

D: Juan Baldana

C: agusarte@gmail.com



Propaganda

Propaganda es un seguimiento de la última campaña presidencial chilena, que se desarrolló en medio del descontento social más importante de los últimos años. Propone un viaje visual por los rincones más singulares de la elección, invitando a reflexionar sobre la compleja relación entre la clase política y la ciudadanía, a través de la mirada de distintos realizadores del país.

Propaganda follows the most recent Chilean presidential campaign that took place in the midst of the country's most significant period of social unrest in years. It is a visual journey through the election that challenges its viewers to think about the complex relationship between politicians and citizens as several Chilean filmmakers see it.

Chile, 2014

61', Documental

I: Español / Spanish

T: **Política, Comunicación, Movimientos sociales**

D: **Christopher Murray**

C: **diego.pino.a@gmail.com**

Tevanik

La guerra por la independencia en Artsakh vista a través de tres niños. En la primera historia, una familia es dividida por el conflicto. Aram carga con la tragedia de la separación familiar y enfrenta el abrupto final de su infancia. En la segunda historia, la joven Astghik ve cómo la paz se convierte en guerra cuando pierde amistad y amor en un solo día. En la tercera historia, Tevanik, de 14 años, se encuentra en el medio de la guerra, en la que juega un papel decisivo.

The war for independence in Artsakh through the eyes of three children. The first story is about a harmonious family separated because of the conflict. Young Aram carries the tragedy of the separated family. In a day, his entire childhood ends. In the second story, Astghik's character witnesses how peace turns into war in a single day, when she loses her friendship and love. Finally in the third story, 14-year old Tevanik also finds himself at the center of the war, playing a decisive role.



Armenia, 2014

81', Ficción

I: Armenio / *Armenian*

T: **Infancia y Juventud**

D: **Jivan Avetisyan**

C: **masisbag@gmail.com**

The Look of Silence

La mirada del silencio

Una familia de sobrevivientes del genocidio indonesio descubre cómo fue asesinado su hijo y quiénes son los homicidas, gracias a las filmaciones de Joshua Oppenheimer. El más joven de los hermanos de la víctima está decidido a romper el hechizo que sume a los sobrevivientes en el miedo y el silencio y enfrenta a los responsables, algo impensable en un país en el que el poder sigue en manos de asesinos.

Through Joshua Oppenheimer's work filming perpetrators of the Indonesian genocide, a family of survivors discovers how their son was murdered and the identity of the men who killed him. The youngest brother is determined to break the spell of silence and fear under which the survivors live, and confronts the men responsible for the murder, something unimaginable in a country where killers remain in power.



Dinamarca/Indonesia, 2014
98', Documental

I: Indonesio / Indonesian

T: Memoria, Genocidios

D: Joshua Oppenheimer

C: byrge@final-cut.dk

The Wanted 18

Las 18 buscadas



Mezcla de filmación y animación, la obra narra la curiosa historia de 18 vacas. Adquiridas por la comunidad palestina a fines de la década del 80, las vacas representaban la libertad y la resistencia, ya que, al darles leche a los palestinos, estos no tenían que recurrir a productores israelíes. Pero el ejército israelí no tardó en notar su presencia como una potencial amenaza de seguridad. Con pasión y humor, la película captura la atmósfera del levantamiento de 1987 a través de experiencias personales.

This feature film incorporates live action footage with animation to tell the curious story of 18 cows. Acquired by a Palestinian community in the late 1980s, the cows were a symbol of freedom and resistance, providing milk for the Palestinian residents of Beit Sahour so that they would not rely on Israeli producers. Soon the illegal cows were being sought by the Israeli army as a threat to security. With humor and passion, this film captures the spirit of the 1987 uprising through personal experiences.

Canada / Palestine / France, 2014

75', Documental Animado

I: Árabe, Inglés, Hebreo
Arabic, English, Hebrew

T: **Memoria, Dictadura Argentina**

D: **Ina Fichman**

C: **e.seguin@nfb.ca**



Timbuktu

Cerca de la antigua ciudad maliense de Timbuktu, un pueblo sufre el régimen de terror impuesto por yihadistas decididos a controlarlos con su fe y religión. La música, las risas, los cigarrillos y hasta el fútbol han sido prohibidos. Las mujeres se han convertido en sombras, pero resisten con dignidad. Todos los días, nuevos tribunales improvisados emiten sentencias trágicas y absurdas. Kidane y su familia se han salvado del caos que impera en Timbuktu, pero su destino cambiará abruptamente.

Near the ancient city of Timbuktu in Mali, local people suffer under a regime of terror imposed by Jihadists determined to control them through faith and religion. Music, laughter, cigarettes and even football have been forbidden. The women have become shadows, but they hold on to their dignity. Every day, improvised courts pass tragic and absurd sentences. Kidane and his family have managed to distance themselves from the chaos that has taken over Timbuktu, but their destinies are soon to change.

Francia, 2014

100', Ficción

I: Tamasheq, Árabe, Francés, Songhay, Bambara
Tamashek, Arabic, French, Songhai, Bambara

D: **Abderrahmane Sissako**

C: **solen.rouillard@alianzafrancesa.org.ar**

Triangle

En 2011, a cien años del incendio que destruyó la fábrica Triangle de Nueva York, un edificio colapsa en Barletta y causa la muerte de las trabajadoras textiles del lugar.

A hundred years after the fire that destroyed the Triangle factory in N.Y., a building in Barletta collapses in 2011, killing the textile workers in it.



Italia, 2014

63', Documental

I: Italiano, Inglés / Italian, English

T: Trabajo

D: Costanza Quatriglio

C: marco.visalberghi@doclab.it

Vestido de novia

Wedding Dress

La Habana, 1994. Rosa Elena es asistente de enfermería y está recién casada con Ernesto. Cuando se da cuenta de que está inconforme con la vida que está llevando, retorna a cantar en el coro donde trabajaba antes de conocer a su marido. Al revelarse un secreto de su pasado, ambos quedan expuestos a la violencia estructural del contexto hegemónico, machista y patriarcal en el que viven.

Havana, 1994. Rosa Elena is a nursing assistant who recently married Ernesto. When she realizes that she is unhappy with her life, she goes back to the choir in which she used to sing before meeting her husband. After a secret from her past is revealed, they are both exposed to the structural violence of the hegemonic, misogynistic and patriarchal context in which they are living.



Cuba, 2014

104', Ficción

I: Español / Spanish

T: Transgénero

D: Marilyn Solaya

C: acalvino@habanerofilmsales.com

75 AÑOS

CLÁSICA Y MODERNA



Milión

RESTAURANT.BAR. HAPPY HOUR. ARTE.EVENTOS

Lunes a viernes a partir de las 12hs

Brunch de los sábados a partir de las 12hs

Domingos a partir de las 20hs

Pase y cierre la puerta! Capítulo 4 - Julio 2015

Paraná 1048 - Buenos Aires - Argentina Tel. (54-11) 4815-9925

milion@fibertel.com.ar



www.milion.com.ar



DOCMONTEVIDEO

22-31 JUL 2015

www.docmontevideo.com

MERCADO FORMACIÓN NETWORKING

ORGANIZAN
DOCM

icau
Instituto de Cultura Audiovisual del Uruguay

mec

M
Montevideo
de Todos

SEDE
SOLIS

SPONSOR OFICIAL
antel



Human
Rights
Film
Network

Connecting
human rights
film festivals
around the world

www.humanrightsfilmnetwork.org

Connecting human rights film festivals around the world

Film is a powerful medium. It opens eyes to the world around us and touches and inspires audiences. Those who can make a difference.

A growing number of film festivals dedicated to the promotion of human rights and human dignity are staged around the world. They cooperate in the Human Rights Film Network.

The network supports the activities of individual festivals and promotes the distribution of films with human rights themes at festivals worldwide. Members share experiences about how to organise film screenings. The network also assists in the establishment of new, independent festivals

As such the network fosters an international environment conducive to the screening and promotion of human rights films worldwide.

04

Competencia Oficial de Corto y Mediometrages

Short and Medium-Length Films Official Competition

A Ceremony for a Friend

Marasemi Baraye yek doost
Ceremonia para un amigo

Mansour ha llegado "demasiado lejos" y un grupo de amigos decide ahorcarlo.

Mansour has 'gone too far,' and a group of friends resolve to hang him.



Irán, 2014

14', Ficción

I: Farsi

T: Irán

D: Kaveh Ebrahimpour

C: kaveh.ebrahimpour@gmail.com

Giovanni en het water ballet

*Giovanni y el ballet
acuático*

*Giovanni and the Water
Ballet*



Giovanni tiene diez años y un solo sueño: participar en el campeonato holandés de nado sincronizado. Pero como ese deporte es considerado típicamente femenino, no todos lo apoyan. Sin embargo, Kim, su novia, sí lo entiende. ¿Podrá Giovanni valerse del apoyo de Kim para llegar al campeonato?

Ten-year old Giovanni has a dream: to compete in the Dutch Synchronized Swimming Championships. Because his chosen field is viewed as typically one for girls, not everybody is understanding. Kim, his (girl)friend does get what he is trying to do. Will Giovanni be able to take advantage of Kim's support and make it to the Championships?

Holanda, 2014

17', Documental

I: Holandés / Dutch

T: **Infancia y Juventud, Género**

D: **Astrid Bussink**

C: **info@eenvandejongens.nl**



Invisible

Víctimas de una red de trata de personas, Laura y su bebé son mantenidos en cautiverio. El resultado de los acontecimientos de hoy decidirá su futuro.

Victims of human trafficking, Laura and her baby are held in captivity. Both of their futures depend upon the outcome of today's events.

Argentina, 2013

14', Ficción

I: Español / Spanish

T: Trata

D: Juan Manuel Echalecu

C: info@gonellaproductions.com

Just Kids - How Ky turned into Niels

*Hoe Ky Niels werd
Cómo Ky se transformó
en Niels*



Los petardos, el ring raje y el fútbol hacen feliz a Ky. Pero lo que no la hace feliz es tener cuerpo de nena. Finalmente les dijo a sus padres que quiere ser varón y cambiarse el nombre. Junto con su amiga Sterre, que tiene cuerpo de niño, cuentan que son transgénero. Es el comienzo de una nueva vida.

Este cortometraje trata sobre descubrir la propia identidad y sobre el derecho a ser uno mismo, sobre cuestiones de mujeres y varones, hormonas y muchos otros conceptos confusos.

Messing with fireworks, ring and run and football practice makes Ky happy, but she is unhappy since she has a girl's body. She finally told her parents she wants to become a boy and have a different name. Together with her friend Sterre, who has a boy's body, they tell they are transgender children. It is the beginning of a new life.

This movie is about the search to find out who you are and the right to be yourself, about boys and girls stuff, hormones and more of those confusing things.

Holanda, 2014

20', Documental

I: Holandés / Dutch

T: **Identidad de género**

D: **Els van Driel**

C: **lisa.de.smet@ikon.nl**

La Reina

The Queen

Memi se prepara para convertirse en la reina del carnaval.

Memi prepares to become queen of the carnival.



Argentina, 2013

19', Documental

I: Español / Spanish

T: Derechos de la infancia

D: Manuel Abramovich

C: abramanuel@gmail.com

Listen

Escuche

Una extranjera cubierta por un burka acude con su hijo a una comisaría de Copenhague para denunciar el violento maltrato que recibe de su marido, pero la intérprete que le asignan no parece querer transmitir el verdadero mensaje de sus palabras. Una obra cruda, llena de tensión acerca del aislamiento cultural y la ignorancia burocrática.

A foreign woman in a burqa brings her young son to a Copenhagen police station to file a complaint against her abusive husband, but the translator assigned to her seems unwilling to convey the true meaning of her words. A tense, diamond-hard film about cultural isolation and bureaucratic ignorance.



Finlandia / Dinamarca, 2014

13', Ficción

I: Árabe, Danés, Inglés
Arabic, Danish, English

T: **Género, Migrantes**

D: **Hamy Ramezan, Rungano Nyoni**

C: **otto.suuronen@ses.fi**

More than Two Hours

Bishtar az do saat

Más de dos horas

Son las tres de la mañana. Un chico y una chica caminan por la ciudad en busca de un hospital donde puedan atender a la joven. Sin embargo, encontrarlo resulta mucho más difícil de lo que pensaban.

It's 3 AM. A boy and a girl are wandering in the city, looking for a hospital to cure the girl, but it's much harder than they thought it would be.



Irán, 2013

15', Ficción

I: Persa / Persian

T: Género (Ganadora Cinema e Diritti Napoli)

D: Ali Asgari

C: taatfilms@gmail.com

Padre

Father

Argentina, 1983. Una mujer se dedica al cuidado incesante de su padre enfermo, un militar retirado. La estricta rutina marcada por el péndulo de un reloj delimita las acciones de la mujer. Mientras los días pasan, ella se encierra cada vez más en su pequeño mundo, negándose a ver la realidad del mundo exterior y la que se oculta en su propia casa.

Argentina, 1983. A woman is devoted to the constant care of her ailing father, a retired military man. The strict routine set by the pendulum of a clock dictates her everyday life. As time goes by, she becomes more and more isolated in her own little world, refusing to see the reality of the outside world and the truth hiding in her home.



Argentina, 2013

11', Animación

I: Español / *Spanish*

T: **Dictadura**

D: **Santiago 'Bou' Grasso**

C: **info@patricioplaza.com.ar**

Payada pa' Satán

A Lil' Song for Satan



Un gaucho y su esposa viven tranquilos en el campo hasta que un día comienzan a escuchar explosiones lejanas y la tierra comienza a temblar. Cuando decide salir a caballo a ver qué es lo que está sucediendo, encuentra un gigantesco pozo en el medio de las montañas y llega a la conclusión de que Satán lo hizo para unir la tierra con el infierno. Del pozo del diablo llegan tiempos de miseria y enfermedades. Satán no puede ser detenido, pero... ¿es realmente Satán el que hizo ese pozo?

A gaucho and his wife live a quiet life in the countryside until one day they hear faraway explosions and the ground starts shaking. He decides to ride out on his horse to find out what is happening and discovers a giant hole in the middle of the mountains. He figures that Satan must have created the hole to connect earth and hell. Times of misery and sickness spring out of the devil's well. Satan cannot be stopped... but was this really Satan's doing?

Argentina, 2013

8', Animación

I: Español / Spanish

T: Minería

D: Carlos Bailseiro

C: payadapasatan@gmail.com

Vicenta

Vicenta es una mujer campesina nacida en Bolivia que migra junto con su abuela para buscarse la vida en Chile. Años más tarde, la familia de Vicenta enfrenta la dictadura militar chilena con consecuencias trágicas. Vicenta, una mujer como una Silvia, una Ana, una Javiera, una Juana, una campesina, una migrante, una madre, una militante, una chilena, una argentina, una ecuatoriana, una boliviana. Esta es su historia, esta es una historia real.

Vicenta is a country woman born in Bolivia who migrates to Chile with her grandmother in search of a new life. Years later, Vicenta's family faces the military dictatorship in Chile with tragic consequences. Vicenta is a woman like any other, a peasant, a migrant, a mother, an activist, a Chilean, an Argentinian, an Ecuadorian, a Bolivian. This is a real story, this is her story.



Ecuador, 2014

5', Animación

I: Español / Spanish

T: Dictadura, Detenidos Desaparecidos

D: Carla Valencia

C: mariajoseelizalde@gmail.com

Women's Circle

Warmipura

Entre mujeres



Warmipura refleja las vivencias y memorias de un grupo de mujeres que habitan la comunidad de Jatun Churicana en el campo de Chuquisaca, Bolivia. Con sus testimonios entrelazan sus recuerdos y reconstruyen los conocimientos que transitan generacionalmente. *Warmipura* enaltece las labores cotidianas que configuran las dinámicas culturales de esta comunidad, en relación con su propio entorno natural. *Warmipura* es el suspiro de la abuela, que sobrevive entre las transformaciones del presente.

Warmipura portrays the life and memories of a group of women who live in the Jatun Churicana community in Chuquisaca, Bolivia. Their testimonies interweave with their memories to reconstruct the knowledge passed on from one generation to the next. The film praises the community's daily chores which define its culture in relation to its natural surroundings. *Warmipura* is a grandmother's sigh that survives amidst the transformations of the present.

Bolivia, 2014

19', Documental

I: Quechua

T: Género, Yampara

D: Melisa Sánchez Hincapié

C: pukanawi@gmail.com

White Earth

Tierra blanca

Relato invernal de un *boom* petrolero en Estados Unidos desde una mirada inesperada.

A winter portrait of a North American oil boom seen through unexpected eyes.



Estados Unidos, 2014

20', Documental

I: Inglés, Español / *English, Spanish*

T: Minería

D: J. Christian Jensen

C: jameschristianj@gmail.com

En esta sección participa el film ***The Box*** (ver pagina 116).

guionarte



Primera Escuela Argentina de Guion y Creatividad

"El cine es antes que nada lápiz y papel".

Diplomatura Anual de Guion de Cine ,Tv y Documental

Guionarte Online Curso Inicial de Guion

Trimestral de Guion y Creatividad

Catálogo de guiones

www.guionarte.com / mail: guionarte@guionarte.com



05

Competencia Oficial
de Documentales Nacionales

Argentinian Documentary Films Official Competition

El futuro es nuestro

The Future is Ours

Este documental narra la historia de un grupo de adolescentes secuestrados y desaparecidos por la dictadura militar argentina en 1976. Eran estudiantes del Colegio Nacional de Buenos Aires, el más antiguo y prestigioso del país. Tenían entre 15 y 19 años y participaban de la Unión de Estudiantes Secundarios. Vivieron días signados por el amor, la militancia, la clandestinidad y el peligro hasta que el terrorismo de Estado interrumpió violentamente su adolescencia.

This documentary tells the story of a group of teenagers who went missing during the 1976 Argentinian military dictatorship. Only 15 to 19 years-old at the time, they attended the Colegio Nacional de Buenos Aires, the oldest and most prestigious school in the country, and were members of the Unión de Estudiantes Secundarios (Union of High School Students). Their days were marked by love, activism, and danger, until State terrorism brutally disrupted their adolescence.



Argentina, 2014

110', Documental

I: Español / *Spanish*

T: **Memoria**

D: **Ernesto Ardito, Virna Molina**

C: **zinecine@gmail.com**

El tiempo encontrado

Recovered Time

El tiempo encontrado acompaña la vida de tres inmigrantes bolivianos que viven en una zona rural de la provincia de Buenos Aires. A lo largo de un año, la narración se introduce en la vida de Darío (un quintero dedicado a cosechar tomates), de Berta (una mujer que realiza trabajos de costura y tejido) y de Edwin (un joven que trabaja en una fábrica de ladrillos al aire libre). Un relato coral que da cuenta de los cambios y continuidades que van desplegándose en la vida de los protagonistas.

Recovered time follows the life of three Bolivian immigrants who live in a rural area in the province of Buenos Aires. During one year, the story takes a close look at the lives of Darío, a tomato farmer, Berta, a seamstress, and Edwin, a boy that works at a brick factory. An ensemble story that tells of the changes and turns of events that take place in the life of each character.



Argentina, 2013

86', Documental

I: Español, Quechua / *Spanish, Quechua*

T: **Migrantes**

D: **Eva Poncet, Marcelo Burd**

C: **burdmarcelo@yahoo.com.ar**



Gran Chaco

Un viaje a través del impenetrable chaqueño explorando las particulares tradiciones de los habitantes del monte. Una visión etnográfica que revela su relación directa con la naturaleza y pone en evidencia el conflicto generado por la expansión agrícola de este sistema socio-ecológico. *Gran Chaco* observa la belleza y la riqueza de una eco-región (hasta ahora desconocida) compuesta en parte por Argentina, Bolivia, Paraguay y Brasil, un territorio ancestral de numerosos pueblos originarios.

A journey through The Impenetrable Forest in the province of Chaco, Argentina. Exploring the peculiar traditions of its inhabitants, this ethnographic film reveals the peoples' relationship with nature and the conflict caused by the agricultural expansion of this socio-ecological system. Gran Chaco shows the beauty and wealth of an ecoregion (hitherto unknown) shared by Argentina, Bolivia, Paraguay and Brazil, composed of ancestral lands owned by a variety of native peoples.

Argentina, 2014

67', Documental

I: Español, Wichi / *Spanish, Wichi*

T: **Conservación del territorio**

D: **Lucas van Esso**

C: **anabeltchegaray@gmail.com**

Mujeres de la mina

Women of the Mine

Retrato de tres mujeres que viven y trabajan en las minas del Cerro Rico de Potosí (Bolivia), el emblema del saqueo colonial. En las minas, el trabajo es de los hombres y las mujeres son el eslabón más precarizado y maldito del sistema. Tres mujeres abren su intimidad para descubrir una historia de lucha y resistencia.

This film portrays three women who live and work at Cerro Rico's mines in Potosí (Bolivia), the epitome of colonial looting. At the mines, work is a man's job, so women are the most vulnerable and exploited link in the system. Three women open up to tell a story of struggle and resistance.



Argentina, 2014

62', Documental

I: Español / Spanish

T: Minería

D: Loreley Unamuno, Malena Bystrowicz

C: malebystro@yahoo.com.ar

Ícaros

Icaros

Ícaros explora el universo espiritual del pueblo *shipibo* que habita a orillas del río Ucayali, uno de los principales afluentes de la Amazonía peruana. El joven Mokan Rono emprende un camino a través del ancestral conocimiento de la *ayahuasca*, guiado por Sene Nita, un sabio chamán, y por su madre Wasanyaca, una gran maestra curandera.

Icaros explores the spiritual universe of the Shipibo people, who dwell on the banks of the Ucayali river, one of the largest branches of the Peruvian Amazon. Young Mokan Rono embarks on a journey to walk the path of the ancestral knowledge of the ayahuasca. Sene Nita, a wise shaman, and Wasanyaca, a master healer, will guide him on his way.



Argentina, 2014

71', Documental

I: Shipibo

T: **Pueblos Originarios**

D: **Georgina Barreiro**

C: **georginabarreiro@gmail.com**

Piedra libre

Women Dance Memories

Que el silencio sea salud, que el olvido se haga carne. Contra ese mandato de la desmemoria, año a año cientos de mujeres ponen el suyo por los cuerpos que ya no están, sacándolos del olvido y reclamando justicia al son de los tambores. Esta es la historia de una danza ancestral de raíces negras, que permitió a las mujeres rescatar memorias silenciadas para rearmar sus propios recuerdos junto a la historia de la Argentina.

May silence be healthy. May oblivion take over. Every year, hundreds of women challenge this forced forgetfulness through their beings in honor of those who were taken away, bringing back their memories and demanding justice. This is the story of an age-old dance of black origin that allowed women to rediscover silenced memories and reconstruct their own histories together with that of Argentina's.



Argentina, 2015

73', Documental

I: Español / Spanish

T: Dictadura

D: Alejandra Vassallo, Pía Sicardi

C: piedralibredocumental@gmail.com



06

Ambiente

Environment

>> *Médica tradicional recoge plantas para preparar medicinas naturales tradicionales.* Callapa, Bolivia, 2013.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

El cielo otra vez

Heaven Again



Argentina, 2014

66', Documental

T: **Preservación**

D: **Gustavo Alonso**

C: n.fuhrer64@gmail.com

El cóndor andino es el ave voladora más grande y está volviendo a sobrevolar la Patagonia, lo que se debe a un esfuerzo de conservación que integra adelantos biotecnológicos con la cosmovisión de los pueblos originarios, guardianes del milenarismo contacto con las aves. Lejos de tratarse sobre la naturaleza, el documental aborda la condición humana.

The Andean condor is the largest flying bird in the world, and is beginning to reintegrate itself in the Patagonian region of South America once again due to conservation efforts made possible by biotechnological developments and native peoples who guard their millennial connection with the birds. Apart from discussing nature, this documentary takes a close look at the human condition.

Fractura, la maldición de los recursos

Fracking: A Damning of Natural Resources



España, 2014

28', Documental

T: **Minería**

D: **Edu Glez**

C: distribucion@promofest.org

La escasez de recursos energéticos y la escalada de precios que vienen sufriendo todas las fuentes de energía (desde el petróleo hasta el gas convencional) han propiciado la aparición de una nueva técnica de extracción: el *fracking* o fractura hidráulica. Este método ha generado una gran alarma social debido a sus consecuencias sobre el medio ambiente y la salud humana.

The scarcity of energy resources and the rise in prices that affect all energy sources (from oil to conventional gas) have contributed to the development of a new extraction technique: fracking or hydraulic fracturing. This process has raised social concern due to its consequences on both the environment and human health.

Haleema



Alemania, 2013

18', Ficción

T: Agua

D: Boris Schaarschmidt

C: shortfilm@gmx.de



En el desierto de Sudán, una madre embarazada y sus dos hijos intentan encontrar agua y refugio. El hijo varón se siente muy débil y no puede seguir adelante así que su hermana, Haleema, debe encontrar agua.

In the Desert of Sudan, a pregnant mother and her two children are on the search for water and safety. When the brother is too weak to continue, his sister Haleema is sent to find water.

Sticks and Stones

Palos y piedras



Canadá, 2014

4', Animación

T: Enredando

D: Isaac King

C: isaacjayking@gmail.com



Un chico explora el mundo a través de la tecnología y los medios sociales.

A boy explores his world, mediated by technology and social media.

The Shore Break

La rompiente



Sudáfrica, 2014

90', Documental

T: **Minería**

D: **Ryley Grunenwald**

C: **ryley@mvfilms.co.za**



Dos primos de la tribu pondo de una comunidad rural tienen planes distintos para su tierra natal en Sudáfrica. Nonhle quiere preservar el estilo de vida tradicional mediante el ecoturismo, mientras que su primo, Madiba, está a favor de la minería de titanio para crear puestos de trabajo e infraestructura.

Two Pondo cousins from a rural community have opposing plans for their homeland on South Africa. Nonhle wants to preserve their traditional lifestyle through eco-tourism while her cousin Madiba plans to mine their land for titanium to create jobs and infrastructure.

Voices of Transition

Voces de transición



Alemania, 2013

52', Documental

T: **Sustentabilidad**

D: **Nils Aguilar**

C: **info@milpafilms.org**



Un documental inspirador sobre iniciativas comunitarias para alcanzar la soberanía alimentaria. El informe presenta la revolución ecoagrícola en Cuba, la arboricultura en Francia y el Movimiento de Transición en el Reino Unido.

An inspiring documentary about community-led pathways to food sovereignty. Showcasing the Green Farming Revolution in Cuba, tree-farming in France and the Transition movement in the UK.

Gran Chaco

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)
(See *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2014

67, Documental

T: Conservación del territorio

D: Lucas van Esso

C: anabeltchegaray@gmail.com

Payada pa' Satán

A Lil' Song for Satan

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Argentina, 2013

8', Animación

T: Minería

D: Carlos Bailseiro

C: payadapasatan@gmail.com

White Earth

Tierra blanca

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Estados Unidos, 2014

20', Documental

T: Minería

D: J. Christian Jensen

C: jameschristianj@gmail.com





07

Infancia y Juventud

Childhood and Youth

>> **Verano en Villa Soldati.** Buenos Aires, 2011.
Toma directa. **Sub, cooperativa de fotógrafos.**

Acabo de tener un sueño

I've just had a Dream



España, 2013

7', Ficción

T: Desigualdad

D: Javi Navarro

C: jnavamon@yahoo.es

Irene tiene ocho años y acaba de despertar de un sueño horrible.

Eight-year-old Irene has just woken up from a horrible nightmare.

A Goat for a Vote

Una cabra por un voto



Kenia, 2013

51', Documental

T: Democracia

D: Jeroen van Velzen

C: info@eenvandejongens.nl



En una época en que rumores de corrupción y violencia invaden las elecciones nacionales de Kenia, tres adolescentes compiten en la campaña para ser presidente de la escuela. Durante dos semanas, las elecciones dominan la vida escolar. Dan discursos, reparten volantes, compran votos con dulces y graban una canción de victoria. ¿Quién es el mejor?

In a time when national elections in Kenya are plagued by rumours of corruption and violence, three adolescents campaign to become president of their school. For two weeks, the elections of our candidates dominate life at school. Giving speeches, handing out flyers, bribing with sweets and recording a victory song. Who has the best cards to win?

Brother of Mine

Hermano de mina



Reino Unido, 2014

52', Documental

T: **infancia y juventud**

D: **Rodrigo Vázquez**

C: **olivier@javafilms.tv**



En 2008 Rodrigo Vázquez filmó *Niños mineros* y retrató la vida de Alex, de diez años, y la de su mejor amigo Jorge, de trece. Durante los últimos seis años, ha filmado a estos chicos, mientras sus vidas tomaban caminos muy diferentes. Realizada durante casi una década, esta película es un testimonio poderoso sobre los niños mineros de Bolivia.

In 2008, Rodrigo Vázquez shot Niños mineros and portrayed the life of ten-year-old Alex and his best friend, thirteen-year-old Jorge. For the last six years, they have been recorded as their lives went in opposite directions. Shot for almost a decade, this film delivers a powerful statement on Bolivian children working in mines.

Catalina y el sol

Catalina and the Sun



Argentina, 2015

11', Ficción

T: **Pueblos Originarios**

D: **Annapaula Honig**

C: **annapaula.honig@gmail.com**



Según la abuela de Catalina, el lago está formado por las lágrimas secas de las contadoras de historias, ya que, para que brille el sol, se debe ofrecer todos los días una leyenda al dios del sol, Tata Inti. Catalina debe recordarlas porque cuando su abuela no esté, le tocará a ella. Tiene una conexión especial con el sol y mucho para contarle.

According to Catalina's grandmother, the lake is made up of the dried tears of storytellers, for, in order for the sun to shine, a story must be sacrificed every day to the sun god Tata Inti. Catalina must remember all the stories because, when her grandmother dies, it will be her turn. She is at one with the sun, and she has much to tell it.

Nacido en Gaza

Born in Gaza



España, 2014

74', Documental

T: Gaza

D: Hernán Zin

C: olivier@javafilms.fr



Rodada durante el sitio de Gaza en 2014, *Nacido en Gaza* sigue el día a día de diez niños palestinos bajos las bombas. Un retrato íntimo, profundo, sobre cómo la violencia transforma para siempre sus vidas. Un trabajo del premiado director Hernán Zin que sorprende también por una cinematografía muy poco habitual en zonas de guerra.

Filmed during the 2014 siege of Gaza, Born in Gaza follows a group of ten young children growing up amidst the bombings. An intimate, deep look of how violence transforms the lives of these children. A work by award-winning director Hernán Zin with a surprisingly unusual coverage of war zones.

Shemaish



Sudán, 2013

8', Ficción

T: Desplazados

D: Elaf Alkanzy

C: midhatafifi@gmail.com



La vida de un niño desplazado en Sudán.

A displaced boy's life in Sudan.

Tant Pis



Francia, 2014

25', Documental

T: Diversidad, Migrantes

D: Bruna Rodrigues

C: brunarodriguesfilms@gmail.com



Cuando Wal, Junior y Meg son elegidos para ir a Francia a estudiar en La Sorbona de París, dejan atrás los suburbios en Belem (Brasil) para ir a la gran ciudad. Pero eso no es todo; el trío también se está explorando a si mismo e intentando encontrar su propia voz en la comunidad LGBT. El amor entre ellos es lo que los hace seguir adelante.

When Wal, Junior and Meg are chosen to go and study at The Sorbonne in Paris, France, they leave their hometown in the suburbs of Belem (Brazil) to move to the big city. What is more, the three of them are also exploring themselves and trying to find their own voice in the LGBT community. Their love for each other is what keeps them moving forward.

Just Kids - The Lion and the Brave Mouse

De leeuw en de dappere muis

El león y el ratón valiente



Holanda, 2014

20', Documental

T: Medio Oriente

D: Els van Driel

C: lisa.de.smet@ikon.nl

Nora y su familia deben abandonar Siria luego de que un misil destruyera su hogar. Al llegar a Jordania, Nora está aterrorizada. Meses después, Nora pierde el miedo y empieza a pensar en el futuro. Su sueño es tener una escuela de artes en Siria, en paz. Esta película trata sobre el derecho de los niños refugiados de recibir atención especial y protección.

Nora and her family must flee from Syria as a missile destroyed their home. When they arrive in Jordan, she is terrified. After months she begins to feel safe and dares to dream about her future. Nora will lead an Art Academy in a peaceful Syria. This film is about the right of refugee children to receive special attention, help and protection.

Just Kids - Black and White

Zwart-Wit

Blanco y negro



Holanda, 2014

20', Documental

T: **Bullying**

D: **Susan Koenen**

C: **lisa.de.smet@ikon.nl**

Jason sufrió de bullying en la escuela, algo que lo marcó. Le gusta actuar y cantar, no como a los otros niños. Ve a su curso como un juego de ajedrez: las piezas blancas son sus amigos y las negras, sus enemigos. Quiere que lo acepten pero... ¿cómo? Quizá con una canción. La película trata del derecho a la protección ante la exclusión y el bullying.

Jason was bullied at school. He likes acting and singing, unlike other kids. Bullying changed his life. He sees his class as a game of chess: the white pieces are his friends, the black ones, the enemy. He wants to be accepted, but how? Writing a song might be the way. The film is about the right to be protected against discrimination and bullying.

Just Kids - Gabriel Reports on The World Cup

Gabriel verslaat het WK

Gabriel informa sobre el Mundial de Fútbol



Holanda, 2014

17', Documental

T: **Deporte**

D: **Els van Driel**

C: **anouk.donker@ikon.nl**

Brasil, sede del Mundial 2014. Para transportar a los hinchas, se construye una línea ferroviaria que atraviesa el barrio de Gabriël Matos, de 14 años. Enojado con la situación, este chico filma cómo las topadoras destruyen todo y lo publica en un blog. Se convierte en periodista para defender sus derechos y así muestra la otra cara del Mundial.

Gabriël Matos, a 14-year-old Brazilian boy learns that the World Cup will be held in his home country. A rail line is being built straight through his neighborhood, and he puts self-made footage of bulldozers tearing everything down on a blog. By becoming a journalist he stands up for his rights, showing us another side of the World Cup.

Hoe Ky Niels werd

Cómo Ky se transformó en Niels

Just Kids - How Ky turned into Niels

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Holanda, 2014

20', Documental

T: Identidad de género

D: Els van Driel

C: lisa.de.smet@ikon.nl

La Reina

La Reina

The Queen

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Argentina, 2013

19', Documental

T: Derechos de la infancia

D: Manuel Abramovich

C: abramanuel@gmail.com

REDESCUBRIENDO BUENOS AIRES

Un acercamiento a temas y zonas urbanas que a menudo son ignoradas por la oferta turística por ser consideradas "no turístico"

¡Sumate todos los fines de semana a los paseos culturales planificados por la ciudad!

De Aldea a Metrópoli: el casco histórico, Avenida Alvear, La París de Sudamérica, Puerto Madero, Belgrano, Avenida de Mayo, San Telmo, Palermo Borgeano, El Otro Sur y muchos otros recorridos.



Eternautas, Viajes Históricos
EVT Leg. N° 10869 Res. 25/03
Av. Pte. Julio A. Roca 584 7° Piso

Tel. 5031 9916 ó 15 4173 1078
consultas@eternautas.com
www.eternautas.com

 /Eternautas.viajes

 @EternautasBA

UNA EUROPA DIFERENTE

La mejor manera de conocer el Viejo Continente

Mitteleuropa

Italia Meridional

Alpes, Selva Negra y Alsacia

Balcanes Occidentales

Turquía

ESTACION
DARIO Y MAXI

Líneas 5 | 6 | 7 | 8

ESTACION
DARIO Y MAXI

MEMORIA
ME MORIA
ME MORIA



08

Memoria

Memory

>> *Florencia y su hijo en la estación Dario y Maxi (Avellaneda)*. Buenos Aires, 2010.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

Voces de Santa Lucía

Voices of Santa Lucia



Uruguay, 2014

24', Documental

T: Dictadura, Detenidos Desaparecidos

D: Marcos Oyarzábal

C: danipaulett@gmail.com



Tras 40 años, ex presos políticos de Santa Lucía (Uruguay) revelan sus vivencias: golpizas, humillaciones, violaciones y torturas. Estos testimonios en primera persona estremecen y hacen reflexionar sobre la dictadura cívico-militar uruguaya. Hoy, torturadores y torturados transitan libremente sin que la justicia trate o investigue estos hechos.

After 40 years, a group of former political prisoners of Santa Lucía (Uruguay) open up about their ordeal: beatings, humiliation, rape, and torture. These shocking first-hand testimonies call for reflection on the Uruguayan civil-military dictatorship. Today, the torturers and tortured alike walk freely while authorities remain apathetic.

Black or White!

Preto ou Branco!

¡Negro o blanco!



Brasil, 2013

16', Ficción

T: Dictadura

D: Alison Zago

C: alison.zago@gmail.com

Brasil, 1970. En un período sin leyes, el periodista Eduardo Pena descubrirá que su inconsciente puede ser su mayor enemigo.

Brazil, 1970. During lawless times, journalist Eduardo Pena discovers that his own subconscious can be his worst enemy.

Tabicada



Argentina, 2014

9', Documental

T: Dictadura

D: Julian Caneva

C: juliancaneva77@yahoo.com.ar

Tabicada es un ensayo audiovisual sobre el rol de la fotografía y los fotógrafos en la última dictadura cívico-militar en Argentina. El falso documental expone la complicidad entre los medios hegemónicos y el gobierno militar y explora el papel crucial de los fotógrafos militantes en la documentación de lo que verdaderamente ocurrió de 1976 a 1983.

Tabicada is an audiovisual essay on the role of photography and photographers in the last civil-military dictatorship in Argentina. This 'fake' documentary exposes the complicity of the dominant media and the military government, and explores the crucial role of activist photographers in documenting the truth of what happened between 1976 and 1983.

La muerte de Jaime Roldós

The Death of Jaime Roldós



Ecuador, 2013

125', Documental

T: Memoria

D: Lisandra I. Rivera, Manolo Sarmiento

C: lisandra.rivera.ramirez@gmail.com

La historia del Ecuador se vio sacudida en 1981 por la muerte del presidente Jaime Roldós y su esposa Martha Bucaram en un extraño accidente de aviación. Descrito por Gabriel García Márquez como un "presidente de corazón generoso", Roldós había buscado el liderazgo democrático de un continente sometido al poder de brutales dictaduras militares.

In 1981, Ecuador was shaken by the sudden death of President Jaime Roldós and his wife, Martha Bucaram, in an inexplicable plane crash. Described as a "generous, good-hearted president" by Gabriel García Márquez, Roldós aimed for the democratic leadership of a continent subdued by brutal military dictatorships.

El retratista

The Portraitist



España, 2013

52', Documental

T: Dictadura

D: Alberto Bougleux

C: alberto.bougleux@gmail.com



El joven maestro republicano Antoni Benaiges trabaja en una escuela rural y quiere enseñar a los niños del pueblo a escribir y a ser libres. También quiere que vean el mar por primera vez. Pero no cumple su ideal, ya que será una de las primeras víctimas de la guerra civil española. Setenta y cinco años más tarde, su legado reaparecerá al otro lado del océano.

Antoni Benaiges, a young Republican teacher, works at a rural school teaching children to write and be free. He also wants to take them to the sea for the first time. He is unable to keep his promise, however, since he is one of the first victims of the Spanish Civil War. Seventy-five years later, his legacy returns, this time on the other side of the ocean.

La sargento Matacho

She, the Sergeant Matacho



Colombia, 2014

93', Ficción

T: Conflicto armado colombiano

D: William Gonzalez Zafra

C: alinahleap@hotmail.com



La Sargento Matacho cuenta la historia de Rosalba Velasco, una mujer bandolera atrapada en el espiral de violencia en Colombia durante la segunda mitad del siglo XX. Matacho encarna el amor y el odio, el deseo de paz y de venganza, la vida y la muerte, urdidos al fragor de la guerra fratricida que hasta hoy conmueve al país.

This film tells the story of Rosalba Velasco, a female bandit caught in the violence which consumed Colombia during the second half of the 20th century. Matacho embodies both love and hate, peace and vengeance, and life and death, woven into the roar of a fratricidal war whose effects can still be felt even today.

Il rumore della memoria

El ruido de la memoria

The Noise of Memory



Italia, 2014

58', Documental

T: **Dictadura**

D: **Marco Bechis**

C: **marco@garageolimpo.it**

El viaje de Buenos Aires a Auschwitz de Vera Vigevani Jarach, una niña judía, comienza con su fuga de Italia al decretarse las leyes raciales. En 1939, su familia escapa a Argentina. Su abuelo se queda y es enviado a Auschwitz, donde muere en 1944. Años después la hija de Vera desaparece. Ambas historias harán de Vera una militante de la memoria.

The journey of Vera Vigevani Jarach, a Jewish child, from Buenos Aires to Auschwitz begins with her escape from Italy when the racial laws are passed. In 1939, her family flees to Argentina. Her grandfather stays behind and is sent to Auschwitz, where he dies in 1944. Years later, Vera's daughter disappears. These life experiences will turn Vera into a memory activist.

Los del suelo

Heirs of the Soil

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Argentina, 2014

109', Ficción

T: **Dictadura, Detenidos Desaparecidos**

D: **Juan Baldana**

C: **agusarte@gmail.com**

Piedra libre

Women Dance Memories

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2015

73', Documental

T: **Dictadura**

D: **Alejandra Vassallo, Pía Sicardi**

C: **piedralibredocumental@gmail.com**

Padre

Father

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Argentina, 2013

11', Animación

T: **Dictadura**

D: **Santiago 'Bou' Grasso**

C: **info@patricioplaza.com.ar**

Vicenta

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Ecuador, 2014

5', Animación

T: **Dictadura, Detenidos Desaparecidos**

D: **Carla Valencia**

C: **mariajoseelizalde@gmail.com**



09

Migrantes

Migrants

>> *Mujer de Somalia, en su habitación del centro abierto de Malta.* Malta, 2013.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

Land in Sight

Land in Sicht

Tierra a la vista



Alemania, 2012

93', Documental

D: Judith Keil, Antje Kruska

C: arek.gielnik@indifilm.de

Tres refugiados en busca de trabajo, sentido, amor y el tan ansiado derecho a la residencia en Alemania.

Three refugees in search of work, significance, love and the much longed right of residence in Germany.

Vicky, the Musical

Vicky, el musical



Reino Unido, 2014

10', Ficción

D: Rouzie Hassanova

C: ellen.film@gmail.com

La vida de Vicky se transformó en una pesadilla y ella nos la cuenta en un musical.

Vicky's life turned into a nightmare, and she tells us about it in a musical.



FM1887
LA TRIBU

×FMLATRIBU.COM×

sin aire
no hay fuego

Xenos



Grecia, 2013

12', Documental

D: Mahdi Fleifel

C: patrick@nakbafilmworks.com



(Del griego: ξένος, xénos): extraño, enemigo, foráneo. En 2010, Abu Eyad y otros jóvenes palestinos del campo de refugiados de Ain el-Helweh (Líbano) fueron hasta Grecia, a través de Siria y Turquía, con traficantes de personas. Como muchos otros emigrantes, buscaban la forma de entrar en Europa, pero se vieron atrapados en un país que atravesaba una grave crisis económica, política y social.

(Greek: ξένος, xénos) stranger, enemy, alien. In 2010, Abu Eyad and other young Palestinian men from the Ain El-Helweh refugee camp in Lebanon travelled with smugglers through Syria and Turkey into Greece. Like so many other migrants, they came looking for a way into Europe but found themselves trapped in a country undergoing economic, political, and social collapse.

Io sto con la sposa

Yo estoy con la novia

On the Bride's Side

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See Feature Film Official Competition)

Italia, 2014

98', Documental

T: Migrantes

D: Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande,
Khaled Soliman Al Nassiry

C: janrofekamp@filmstransit.com

El tiempo encontrado

Recovered Time

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See Argentinian Documentary Films Official Competition)

Argentina, 2013

86', Documental

T: Migrantes

D: Eva Poncet, Marcelo Burd

C: burdmarcelo@yahoo.com.ar



10

Miradas de Género

Gender Views

>> **Juan Pablo, fan de Gilda en el Cementerio de Chacarita.** Buenos Aires, 2012.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

A quiet inquisition

Inquisición en silencio



Nicaragua, 2014

66', Documental

T: Salud

D: Alessandra Zeka, Holen Kahn

C: films@journeyman.tv

En Nicaragua, una obstetra enfrenta las terribles consecuencias de una nueva ley que prohíbe todo tipo de aborto, aunque la vida de la madre corra peligro. Mientras la médica se expone a una acción judicial por implementar protocolos médicos para salvar vidas, el impacto fatal de la nueva ley emerge ante el trasfondo de una identidad nacional política, religiosa e históricamente compleja.

In Nicaragua, an OBGYN Doctor contends with the harrowing implications of a new law banning any type of abortion, even when a woman's life is at stake. As the Doctor face the fears of prosecution vs. the use of life-saving medical protocols, the deadly impact of this law emerges against the backdrop of a political, religious and historically complex national identity.

Coría y el mar

Coría and the Sea



España, 2014

82', Documental

T: Pueblo Saharaui

D: Diana Nava Artigas

C: pagolilla84@hotmail.com

Luchadoras, esperanzadas, valientes y capaces de crear vida en el lugar más inhóspito, las mujeres saharauis fueron exiliadas hace 40 años cuando los hombres fueron a la guerra con Marruecos. Levantaron ciudades transitorias, los Campamentos de Población Refugiada, y se esfuerzan día a día para hacer llevadera una espera cuyo final se desconoce.

Tenacious, hopeful, brave and capable of creating life even in the most inhospitable of places, the Sahrawi women were exiled 40 years ago when their men went to war with Morocco. They built 'transit cities,' Camps for Refugee Peoples, and strive daily to make a journey with an unknown ending bearable.



Las que en vida fueran

They Were Midwives



Costa Rica, 2014

26', Documental

T: Parteras

D: Xabier Irigibel Urizy, José 'Chisco' Arce

C: rescoldos.cr@gmail.com



Las que en vida fueran es un documental que rescata la vivencia, los saberes y las prácticas de las últimas parteras tradicionales de Costa Rica que, durante cientos de años, atendieron partos en los hogares de mujeres embarazadas. La propuesta audiovisual ubica al espectador en el límite entre dos mundos y dos visiones en continua tensión.

This documentary explores the experiences, the knowledge, and the practices of the last traditional midwives in Costa Rica who delivered babies in the mothers' own homes for hundreds of years. This audiovisual project places the audience between two worlds and two visions in constant tension.

Tacos altos en el barro

High Heels in the Mud



Argentina, 2014

80', Documental

T: Transgénero, Pueblos Originarios

D: Rolando Pardo

C: patomompo@hotmail.com

El documental cuenta la problemática de seis travestis aborígenes en la Provincia de Salta. Ellas hablan de lo complicado que es ser travesti en comunidades tan cerradas como las aborígenes y, aunque sobreviven, luchan y sueñan, la mayoría se prostituye, por no poder insertarse laboralmente. "Nosotras tenemos sangre roja igual que todo ser humano", dice Killy.

This documentary narrates the problems encountered by six native transvestites in the Province of Salta. They discuss how difficult it is to be a transvestite in such closed communities as that of native peoples and, even though they survive, fight and dream, most resort to prostitution because they cannot assimilate into the workplace. "We bleed red blood just as everyone else does," says Killy.

Triangle

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Italia, 2014

63', Documental

T: Trabajo

D: Costanza Quatriglio

C: marco.visalberghi@doclab.it

Vestido de novia

Wedding Dress

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Cuba, 2014

104', Ficción

T: Transgénero

D: Marilyn Solaya

C: acalvino@habanerofilmsales.com

Invisible

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Argentina, 2013

14', Ficción

T: Trata

D: Juan Manuel Echalecu

C: info@gonellaproductions.com

Mujeres de la mina

Women of the Mine

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2014

62', Documental

T: Minería

D: Loreley Unamuno, Malena Bystrowicz

C: malebystro@yahoo.com.ar

Página | 12

Tu película merece un beso.



producción
rental de equipos
cine digital - tv - publicidad - teatro



www.elbesocine.com
estrella@elbesocine.com
Artigas 1818 C.A.B.A.
Técnica : 15 6390 9715

El beso
CINEMATOGRAFICA
de Rubén Estrella

15 6390 9714



11

Pueblos Originarios

Native Peoples

>> *La partera Leonarda Rojas Quispe, de 60 años ayuda a Zenobia Ramos Mamani, de 38 años, embarazada de 38 semanas, en su casa de Patacamaya.* Bolivia, 2014.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

Conocer y comprender la identidad más profunda.
La memoria milenaria. Aquella que no conoce fronteras.
No la del nuevo mundo. Sino la del antiguo.
La identidad robada, mancillada y ultrajada, a cada pueblo originario de la hoy llamada América Latina.

Identidad. Característica exclusiva y propia de todo ser humano.
Sin exclusión.
Pero aún tan lejana a la realidad de los pueblos originarios.
Hace 522 años, dice la historia, arribaban los primeros cristianos a tierra de bárbaros.
Con la cruz y la espada marcando a fuego. Cultura, creencia y civilización.

522 años después la realidad no dista de ser distinta.
Aún hoy la identidad de otros pesa sobre la identidad de los pueblos.
Ayer la cruz y la espada.
Hoy los intereses económicos y la soberbia de los estados.
Continúan mancillando todo derecho a pertenencia.

La otra conquista, la silenciada. La que muchos saben que está pero pocos se atreven a ver y mucho menos hablar de ella.
Esa conquista que aún hoy impide el derecho a la verdadera identidad.
La cultural, filosófica, espiritual y territorial.
Como pueblos libres la exigencia a un derecho común, básico.
Equitativo de pertenencia sin limitaciones o restricciones.

Aún hoy los pueblos mantienen relatos de mayores contados por otros mayores.
Narraciones de heroicos guerreros luchando por un único fin. La libertad.
Las crónicas contarán de cientos, miles y hasta millones de muertos en defensa de esa libertad.
Esa memoria colectiva llevada como legado es la que obliga a cada pueblo a seguir de pie. A luchar por la memoria e identidad de quienes ya no están y dieron todo por los que aún caminan por esta tierra.

Rubén Curricoy Ñanko
Comunicador Mapuche

*Knowing and understanding the deepest identity.
The millenary memory. The one which knows no frontiers.
Not the one of the new world. The one of the ancient world.
The stolen, tainted and affronted identity of every native people of the land now called Latin America.*

*Identity. An exclusive trait inherent to every human being.
No exclusion.
But it is still so far away from the reality of the native peoples.
522 years ago, history says the first Christians arrived to the land of barbarians.
With the cross and the sword burning red-hot. Culture, conviction and civilization.*

*522 years later, the reality is no different.
Even today, the identity of others weighs over the identity of the native peoples.
Yesterday, the cross and the sword.
Today, the economic interests and the arrogance of governments.
They still taint all rights of belonging.*

*The other conquest, the silenced one. The one many know about but few dare to see, much less to speak of.
The conquest that even today denies the right to true identity.
Cultural, philosophical, spiritual and territorial identity.
Like free peoples, the demand to a basic, common right.
Equal belonging without limitations or restrictions.*

*Even today these peoples hold on to the stories of their elders, passed on by elders who came before them.
Stories of heroic warriors fighting for a single goal. Freedom.
The tales will tell of hundreds, thousands and millions who died defending that freedom.
That collective memory carried on as a legacy compels them to keep standing. To keep fighting for the memory and identity of those who are gone and gave everything for those who still walk this earth.*

Rubén Curricoy Ñanko
Mapuche Communicator

The Flower's Song

Le chant de la fleur

El canto de la flor



Bélgica, 2013

61', Documental

D: Jacques Dochamps, José Gualinga

C: cecile.hiernaux@wip.be



Amenazados por la industria petrolera, el pueblo amazónico Sarayaku lucha constantemente por su supervivencia.

Threatened by the petroleum industry, the Amazonian people of Sarayaku lead a constant fight for their survival.

Newen



Argentina, 2014

62', Documental

D: Myriam Angueira

C: fronteracine1@gmail.com



Un viaje por la Patagonia en busca de la identidad negada a una abuela mapuche desemboca con las kimches (ancianas sabias) que transmiten la sabiduría ancestral a través del newen (energía vital) y transforman las palabras en semillas para los descendientes. Con ellas, algo de esa identidad se recupera. Fill wenu mapu trenko llawi: el universo marcha en círculo.

A journey through the Patagonian region of South America in search of the lost identity of a Mapuche grandmother leads to the kimches (wise old women) who can pass ancestral knowledge through the newen (vital energy), transforming words into seeds for future generations. Thanks to them, part of the grandmother's identity is recovered. Fill wenu mapu trenko llawi: the Universe is circular.

Nuestra arma es nuestra lengua

Our Weapon is Our Tongue



Argentina, 2013

15', Animación

D: Cristián Cartier Ballvé

C: nanlmecenazgo@gmail.com

Al descubrir que su comunidad ha sido destruida y su mujer secuestrada, Marcos partirá en su búsqueda, embarcándose en una aventura extraordinaria a través de los paisajes y climas más diversos.

Upon discovering that his community was destroyed and that his wife has been kidnapped, Marcos goes searching for her and begins an extraordinary adventure that takes him through the most diverse landscapes and climates.

El regreso

The Return

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Venezuela, 2013

110', Ficción

D: Patricia Ortega

C: amoreno@cnac.gob.ve

Ícaros

Icaros

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2014

71', Documental

D: Georgina Barreiro

C: georginabarreiro@gmail.com

Women's Circle

Warmipura

Entre mujeres

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(See *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Bolivia, 2014

19', Documental

T: Género, Yampara

D: Melisa Sánchez Hincapié

C: pukanawi@gmail.com



VACADESIGN

DISEÑO Y PRODUCCIÓN DE OBJETOS GRÁFICOS

Solución creativa a la producción gráfica,
práctica, accesible y en tiempo justo
para sus proyectos.



● Gigantografías



● Marquesinas



● Desarrollo Integral de Stands

● Iluminación con leds

● Señalética

● Backlight

● Gráfica Autoadhesiva

● Ploteos Especiales



● Decoplot
Vinilos decorativos

● Taller de Serigrafía



● Gráfica Vehicular



● Banners

● Impresiones

● Uniformes

● Exhibidores

● Vidrieras



● Corpóreos



Uruguay 187 - Cap. Fed. - Argentina

Tel / Fax: (011) 4326-8592 / 5239-8228

www.vaca-design.com.ar



12

Deporte y Derechos Humanos

Sport and Human Rights

>> *Niños jugando al Baseball.* Cuba, 2010.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

Aguas abiertas

Open Waters



Argentina, 2014

65', Documental

T: **Infancia y Juventud, Discapacidad**

D: **Marcia Paradiso**

C: **info@aguasabiertasdoc.com.ar**



Cuatro amigos en el equipo de natación de un club barrial. Allí crecieron y construyeron una amistad y un gran vínculo con sus entrenadores. La natación les dio independencia y autonomía, placer y libertad de movimientos. Ahora, llegará otro desafío: una maratón acuática en el río Paraná. Nadar en aguas abiertas será, entonces, una metáfora del esfuerzo compartido.

Four friends on the swimming team of a local club grew up together and developed a strong bond between them and with their coaches. Swimming granted them independence and freedom, joy and self-expression. Now they face a new challenge: an aquatic marathon across the Paraná river. Swimming in open waters becomes a metaphor for their group effort.

No bajen los brazos - La Plata Rugby Club

Don't Give Up - La Plata Rugby Club



Italia, 2014

54', Documental

T: **Memoria**

D: **Marco Silvestri**

C: **nacnesas@gmail.com**

La Plata Rugby Club posee el triste récord de ser la institución argentina —y del mundo— con mayor cantidad de deportistas desaparecidos.

La Plata Rugby Club has set the sad record of being the institution with the most disappeared sportspeople in Argentina —and worldwide.

Boxing for Freedom

Boxeando por la libertad

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

España, 2014

74', Documental

T: Género

D: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas

C: g.gallier@docandfilm.com

Giovanni en het water ballet

Giovanni and the Water Ballet

Giovanni y el ballet acuático

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

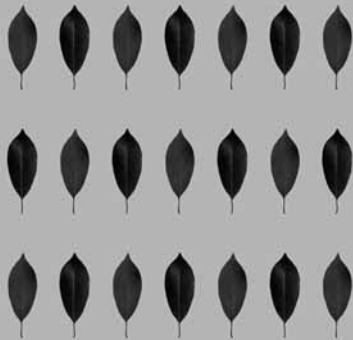
Holanda, 2014

17', Documental

T: Infancia y Juventud, Género

D: Astrid Bussink

C: info@eenvandejongens.nl



THE GREEN FILM NETWORK BRINGS TOGETHER SOME OF THE MAJOR FILM FESTIVALS THAT HAPPEN ANNUALLY AROUND THE GLOBE WITH FOCUS ON ENVIRONMENTAL ISSUES.

THE NETWORK OBJECTIVE IS TO COORDINATE THE EVENTS OF THE ASSOCIATED FESTIVALS PROMOTE AND DISTRIBUTE FILMS WORLDWIDE AND ENCOURAGE INITIATIVES AND PROJECTS THAT MIGHT HELP PEOPLE PONDER ABOUT THE ENVIRONMENT.

For more information visit our new web site www.greenfilmnet.org or find us on  



13

Panorama

Panorama

>> ***Hospital Borda***. Buenos Aires, 2012.
Toma directa. **Sub, cooperativa de fotógrafos.**

Ai Weiwei: The Fake Case

Ai Weiwei: el caso falso



Dinamarca, 2013

86', Documental

T: Arte y Política, Censura

D: Andreas Johnsen

C: katrine.sahlstroem@gmail.com



Las autoridades chinas amenazan a Ai Weiwei para que guarde silencio. Pero para Ai Weiwei una vida en silencio no es vida, es muerte.

The Chinese authorities threaten Ai Weiwei to keep his mouth shut. But to Ai Weiwei, a life lived in silence is not a life, it is death.

Aquí no pasa nada

Nothing Here



México, 2014

16', Ficción

T: Corrupción, Violencia, Narcotráfico

D: Rafa Lara

C: rafalara72@hotmail.com



México, año 2014. El crimen organizado amenaza la vida de las familias en una pobre región sin ley. Un anciano campesino sufre la angustia de defender la vida de su hija y su nieta.

México, 2014. The organized crime threatens the lives of the families in a poor area without law. An old farmer suffers the anguish of defending his daughter and granddaughter's lives.

Atrás de la vajilla

Behind the Dishes



Uruguay, 2014

22', Documental

T: Afro

D: Yamandú Testa, Paulo Braga

C: aflordepieluruguay@gmail.com

De la abolición de la esclavitud al trabajo doméstico. Cuatro mujeres uruguayas cuentan su historia y ejemplifican la realidad de las mujeres afrodescendientes del país y de todas partes del mundo. Se descubre el velo de invisibilidad que las cubría para mostrar cómo estas mujeres salen adelante a pesar de las dificultades y de la poco esperanzadora perspectiva de cambio.

From the abolition of slavery to domestic work. Four Uruguayan women tell their story and reflect the reality of other Afro-descendant women in the country and all over the world. The veil that was making them invisible is lifted to show how these women move forward in spite of life's setbacks and the hopeless prospects of change.

Buenos Aires Rap



Argentina, 2014

72', Documental

T: Música, Migrantes

D: Segundo Bercetche

C: siro-b@hotmail.com

Este documental dibuja un mapa geográfico del rap local. Todos los entrevistados son abordados en su lugar de pertenencia, ya sea en un auto de alta gama en Palermo, un estudio casero improvisado en Ciudad Oculta, en el puesto de joyas de un inmigrante ghanés en Once o el taxi de un rapero boliviano. Un documental donde emerge una gran ciudad de mestizajes subterráneos.

This documentary follows the local rap scene in Buenos Aires. The participants are interviewed in their respective environments, whether that be in a luxurious car in Palermo, an improvised study in Ciudad Oculta, the jewelry stand of a Ghanaian immigrant in Once or inside a taxi driven by a Bolivian rapper. This documentary shows a huge city full of mixed subcultures.

El camino de Felipe

Felipe's Journey



México, 2014

13, Ficción

T: Acceso a la salud, Pobreza, Pueblos originarios

D: Juan M. Fernández Chico

C: jmfernandezchico@gmail.com



Felipe, un anciano tarahumara que vive en el Valle de Juárez, debe conseguir dinero para pagar el tratamiento médico de su esposa. Obligado por las circunstancias, busca al dueño de un bar que no goza de buena reputación para obtenerlo. Rechazado una primera vez, Felipe decide regresar apostando todo por ese último acto.

Felipe, an elderly Tarahumara man living in Valle de Juárez, must raise enough money to pay for his wife's medical treatment. Circumstances force him to seek money from a bar owner with a bad reputation. After he is rejected once, Felipe decides to try again, this time going all in.

Eslabón 16

Link 16th



Argentina, 2013

12, Documental

T: Trabajo, Movimientos Sociales

D: Aldana Rachel Juarez

C: aldanajczep@gmail.com

Eslabón 16: la historia de la recuperación de la fábrica de cadenas Ancla, en Avellaneda, provincia de Buenos Aires. Con 103 años de antigüedad, sus dueños cierran la fábrica en el año 2007 por medio de un vaciamiento y un cierre fraudulento y dejan a 40 empleados sin trabajo. Dieciséis de ellos resisten y forman la cooperativa de trabajo Ancla.

Link 16th tells the story of the Ancla chain factory, located in Avellaneda, Buenos Aires province, and its recovery. The owners fraudulently closed the 103-year old factory in 2007 by illegally clearing it out, leaving 40 employees jobless. Sixteen of them resisted and set up the Ancla co-op business.

¡Hasta el dominó siempre!

Until Dominoes Always!



Argentina, 2014

10', Documental

T: Comunicaciones en Cuba

D: Tian Cartier

C: tiancartier@gmail.com



Las calles de la Habana vibran a toda hora. La gente se apodera de ellas y practica todo tipo de deporte, desde la niñez hasta la vejez, desde el trompo hasta el Dominó. Siempre.

The streets of La Habana vibrate with life 24/7. They are filled with people, young and old, playing all kinds of sports, from spinning tops to dominos. Always.

Laburo

The Grind



Argentina, 2014

9', Documental

T: Trabajo

D: Jeff Zorrilla, Pietro Bulgarelli

C: info@copiacero.com.ar

Los trabajadores de la fábrica recuperada IMPA, la dueña—desde hace 30 años— de una casa de pastas, y un viejo que toca el bandoneón en el subte hablan sobre el significado de la palabra “trabajo” en este corto documental filmado en Súper 8.

IMPA is a recovered factory. Its workers, a woman who has owned a pasta shop for 30 years, and an old bandoneon player who performs in the subway discuss the meaning of the word “work” in this short documentary film recorded in Super 8 format.

Desire Disorder

La malattia del desiderio

La enfermedad del deseo



Italia, 2014

57', Documental

T: Salud

D: Claudia Brignone

C: assistant@kinoproduzioni.it



Ubicado en el Nápoles suburbano, Sert.t es un centro de rehabilitación repleto de historias. La directora Claudia Brignone lo visitó durante más de dos años para conversar con los que luchan contra la adicción que los médicos llaman "la enfermedad del deseo". Cada uno parece contar con su propio tratamiento, aunque muchas veces no sean más que intentos.

Located in Fuorigrotta, a suburb in Naples, Sert.t is a rehab center that holds stories of doctors and patients. Director Claudia Brignone attended Sert.t for more than two years, listening to the voice of those who were trying to get rid of their addiction, a "desire disorder" as defined by the doctors. Each one seems to have their own therapy, even though it often proves to be but a mere attempt.

The Box

La caja - Esta película participa en la Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés.



Estados Unidos, 2014

5', Animación

T: Cárceles

D: Michael Schiller

C: cirfilms@cionline.org



Todos los años, se pone a miles de adolescentes en situación de aislamiento en reformatorios, cárceles y prisiones de todo Estados Unidos. Este cortometraje animado cuenta la historia de Ismael "Izzy" Nazario y su reclusión en una celda de aislamiento en Rikers Island, Nueva York. Basado en una investigación del Center for Investigative Reporting (Centro de Periodismo de Investigación) y creado a partir de un audio real de una entrevista a Nazario.

Every year, thousands of teens are placed in solitary confinement cells in juvenile halls, jails and prisons nationwide. This animation tells the story of Ismael "Izzy" Nazario and the time he spent in solitary confinement in New York City's Rikers Island jail. Based on an investigation by The Center for Investigative Reporting and created using real audio from an interview with Nazario.

Troublemaker

*El problemático detrás de escena
de Naciones Unidas*



Italia, 2014

80', Documental

T: Política, Diplomacia

D: Roberto Salinas

C: gioia.avvantaggiato@gaea.it

Un año detrás de escena de la Organización de las Naciones Unidas, durante el mandato de Miguel d'Escoto, el polémico expresidente de la Asamblea General de la ONU.

One year behind the scenes of the United Nations, during the administration of the controversial ex president of UN's General Assembly, Miguel D'Escoto.

Agora

Ágora

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See Feature Film Official Competition)

Grecia, 2014

117', Documental

T: Movimientos Sociales - otras

D: Yorgos Avgeropoulos

C: info@smallplanet.gr

El tiempo nublado

Cloudy Times

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See Feature Film Official Competition)

Paraguay, 2014

92', Documental

T: Salud, Tercera edad, Migrantes

D: Arami Ullon

C: ines@filmrepublic.biz

Everyday Rebellion

La rebelión de cada día

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See Feature Film Official Competition)

Austria, 2013

110', Documental

T: Enredando - Movimientos Sociales

D: Arash T. Riahi, Arman T. Riahi

C: info@riseandshine-berlin.de

Timbuktu

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Francia, 2014

100', Ficción

D: Abderrahmane Sissako

C: solen.rouillard@alianzafrancesa.org.ar

More than Two Hours

Bishtar az do saat

Más de dos horas

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Irán, 2013

15', Ficción

T: Género (Ganadora Cinema e Diritti Napoli)

D: Ali Asgari

C: taatfilms@gmail.com



¡LA EUROPA QUE AMAS!
Disfruta de películas y documentales europeos, ¡todos subtítulos en español!



TeleRed

Supercanal

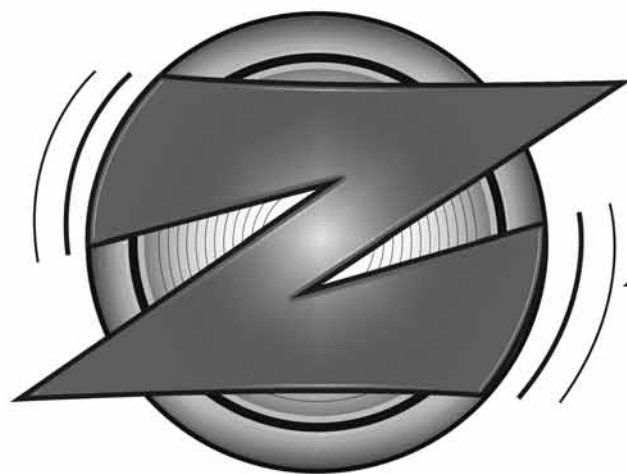
express
CABLE + OGGAR

Cabletel



Latingráfica

www.latingrafica.com.ar / latinos@latingrafica.com.ar
Rocamora 4161 [ct184abc] / T. 4867.4777 / F. 4861.2200



**FRECUENCIA
ZERO
FM 92.5**



14

Escuelas

Schools

>> *Niñas en la Escuela N°1 de Luján.* Luján, 2011.
Toma directa. Sub, cooperativa de fotógrafos.

La Sección Escuelas ofrece proyecciones y debates durante toda la semana del Festival apuntando a involucrar jóvenes de edad escolar de forma activa y participativa.

Las funciones de la Sección Escuelas representan un espacio de intercambio y aprendizaje para los chicos que participan, incluyendo cortometrajes producidos durante el año por adolescentes, en el marco de distintos programas educativos.

Durante el Festival proponemos además un evento que reúne el trabajo de distintas instituciones que colaboran con el IMD, presentando muestras artísticas creadas por varios grupos de jóvenes.

En esta edición estamos orgullosos de presentar las primeras producciones del proyecto "Educar en DDHH a través del cine" desarrollado por el IMD con el apoyo de la Secretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural, el Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el INADI.

Invitamos a todas las escuelas interesadas a participar enviándonos sus cortometrajes para presentar en futuras ediciones del Festival.

The Schools Section offers screenings and debates during the week of the Festival with the aim of actively engaging school-aged youths.

The screenings provide a space for open exchange and learning and include short films made throughout the year by teenagers from several different educational programs.

During the Festival, we organize an event to gather the work of various institutions that collaborate with the IMD, featuring artistic exhibitions created by groups of young people.

In this edition, we are proud to present the first productions of the project "Educar en DDHH a través del cine" (Educate in HRRR through Film), carried out by the IMD and supported by the INADI (the Argentinian Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism) and the Education Department of the Buenos Aires City Government.

All schools who may be interested in participating are kindly invited to send us their short films for screening in future editions of the Festival.



Andrógina

Androgynous



D: EEM N° 7 DE 9 "María
Claudia Falcone" - C.A.B.A.

Un conserje de escuela limpia el edificio como todos los días cuando nota que algo extraño sucede, luces que se apagan, puertas que se cierran, alguien lo vigila.

A school janitor is cleaning the building just like any other day, until he notices something strange is happening: lights go out, doors close, and someone is watching him.

Chapa y pintura

Paint and Bodywork



D: EEM N°3 DE 4 - C.A.B.A.

Documental que cuenta la problemática de la vivienda en el barrio de La Boca a través de los años. Los alumnos de la EEM N°3 D.E. 4 muestran la lucha de los vecinos para resistir a los desalojos y exigir que se garantice su derecho a la vivienda digna.

Documentary that shows the problems of housing in La Boca neighborhood year after year. EEM N°3 D.E. 4 students show the struggle of the residents to resist evictions and demand their rights to decent housing.

Cortos animados del taller La Grifa

*Short Animated Films by
La Grifa Workshop*



D: Taller La Grifa

La Grifa es un taller de cine que viaja por la Argentina, conectando a chicos de diversas escuelas rurales y centros comunitarios mediante la creación de su propio corto animado a través de la técnica del stop motion y usando materiales propios de sus tierras.

La Grifa is a travelling film workshop touring Argentina that connects kids from different rural schools and community centers by allowing them to create their own animated short films using stop motion and other local resources available.

Cuidado con la combi blanca

Beware of the White Van



D: Fronteras de la Mirada
Comisión de Derechos
Humanos de Villa 21-24

Chicos y vecinos del barrio Villa 21-24 trabajan en conjunto tras enterarse que una de sus jóvenes ha sido secuestrada por una misteriosa combi. Se opera un rescate basado en la solidaridad de familiares y amigos que ante la ausencia de las autoridades logran encontrar a la chica.

The children and neighbors of slum Villa 21-24 work together after discovering that one of their young girls has been kidnapped by a mysterious van. A rescue operation is staged and even when authorities don't answer, the community manages to find the girl.

Egresados 2014, desempleados 2015

*Graduated in 2014,
Unemployed in 2015*



D: Escuela N° 2 DE 17 "Rumania"
- C.A.B.A.

Recorrido a través de los sueños y los miedos de un grupo de jóvenes a punto de entrar en el mundo del trabajo. Un análisis de las perspectivas laborales de los chicos de hoy, que son conscientes de la complejidad de su camino para volverse adultos.

This film explores the dreams and fears of a group of teenagers who are soon to enter the working world. They are acutely aware of their job prospects and the tumultuous road ahead.

El futuro

The future



D: Asoc. Civil En La Esquina
- La Plata

Los integrantes de la Asociación Civil "La Esquina" de La Plata presentan la historia e identidad de los bolivianos emigrados al barrio a través de la voz de los integrantes de la Asociación. Cuentan y muestran las experiencias que vivieron y la discriminación que sienten ya sea por tener otro color de piel o cualquier otra cualidad diferente.

Members of the NGO "La Esquina" in La Plata discuss the story and identity of migrant Bolivians in their neighborhood from their point of view. They describe the experiences they go through and the discrimination they experience for having a different skin color or any other distinctive trait.

El Olimpo hoy

The Olimpo of Today



D: ET N°17 D.E 13 - C.A.B.A.

Los estudiantes de la E.T. N°17 reconstruyen, a través de distintas entrevistas, la historia del Olimpo, desde su funcionamiento como Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio de la Policía Federal durante la última dictadura cívico-militar argentina, hasta su transformación en un sitio de memoria.

Through various interviews, students at E.T. N°17 reconstruct Olimpo's story. It was used as the clandestine detention, torture and extermination center of the Federal Police in the last Argentinian civil-military dictatorship, until its modern transformation into a place of remembrance.

El Riglos, ¿hogar de tránsito de hij@s de desaparecid@s?

*Riglos: A Foster Home for
Missing Children?*



D: Moreno por la Memoria -
EES N°35 - Moreno.

Durante la última dictadura militar quedaron en hogares, escuelas, y calles miles de niñas y niños sufriendo por lo que veían y no entendían. Los tristemente famosos institutos de "menores" estuvieron abiertos al ingreso irrestricto e irregular de estos pequeños. El Instituto Riglos de Moreno no fue la excepción.

During the last military dictatorship thousands of children, suffering for what they saw and did not understand, remained in homes, schools, and streets. The famous "juvenile" institutes were open to unrestricted and irregular admission of these children. The Riglos Institute Moreno was no exception.

El sueño sobre la pared

The Dream on the Wall



D: EESN°32 - Moreno

Los alumnos de EESN°32 de Villanueva presentan este documental, cargado de humor, ironías y denuncias sobre la exclusión social a la que son sometidos por la zona en donde viven. Este documental no solo tiene un mensaje certero y conciso, sino que también lo acompaña una superproducción con efectos especiales.

This documentary by the students of the EESN°32 de Villanueva school is filled with humor, irony, and testimonies on the social exclusion they suffer because of where they live. It delivers a clear and sound message, and is strengthened by its appealing special effects.

En terapia

In Treatment



D: EEM N° 2 DE 4 - C.A.B.A.

La historia ficcionalizada de una pareja joven separada por la Guerra de las Islas Malvinas, y el retorno de él en estado crítico al hospital. La guerra deja tristeza, dolor y angustia.

A fictional story of a young couple torn apart by the Malvinas War, the man returns in critical condition, ending up in hospital. War causes sadness, pain, and distress.

Julieta



D: Fronteras de la Mirada - Comisión de Derechos Humanos de Villa 21-24 - Centro Cultural El Cántaro

Julieta es una chica tímida y soñadora que busca integrarse en la escuela, a pesar de las bromas y el maltrato por parte de algunos de sus compañeros de clase, que no se la están haciendo fácil. Por suerte alguien, en secreto, la acompaña y protege. En una fiesta, por fin, se revelará.

Julieta is a dreamer who wants to blend in at school, in spite of her classmates' teasing and bullying. Fortunately, she has a secret guardian who protects her. At a party, this someone is finally revealed to her.

La Isla Muda

Mute Island



D: EESN°12 - Islas, Tigre

Los testimonios de Clara Francis y Ricardo Coquet que recuerdan sus secuestros y encierros durante la última dictadura militar, las actividades y las torturas a las que se vieron sometidos, cómo continuaron sus vidas después de ser víctimas del terrorismo de Estado, se encuentran plasmados en este video que realizaron los alumnos de la EES N°12 de Islas Tigre.

This film by students of the EES N°12 de Islas Tigre school features the testimonies of Clara Francis and Ricardo Coquet who reflect on the last military dictatorship, their capture and torture, and how they managed to carry on with their lives after being victims of State terrorism.

La Santa Cruz

La Santa Cruz Church



D: Escuela Técnica N°26
"Confederación Suiza" - C.A.B.A.

La iglesia de la Santa Cruz en el barrio de San Cristóbal fue durante todo el siglo XX uno de los principales núcleos de resistencia a las posiciones dominantes dentro de la institución, aliadas a los grupos de poder y cómplices de los peores episodios de represión ilegal de la Argentina. Durante la última dictadura se producirá en esta iglesia uno de los operativos de secuestros más emblemáticos del terrorismo de Estado.

During the 20th century, the Church of Santa Cruz in San Cristóbal neighborhood, was a main force of resistance against dominant positions within the institution, ally of powerful groups and accomplice of the worst illegal repression in Argentina. It was here, during the last dictatorship, that one of the most emblematic kidnapping operations of state terrorism took place.

Los pibes que trabajan y estudian, viven también

Kids Who Work and Study Also Live



D: ET N° 18 "Condarco" - C.A.B.A.

Panorama de una escuela nocturna, donde la convivencia entre jóvenes y adultos genera un interesante intercambio educativo.

An insight into a night school, where the attendance of teens and adults fosters an interesting educational exchange between both groups.

Laurita

Beware of the White Van



D: Nueva escuela del sur
- Bernal

Es ella pero son todas. Laurita re-trata el transcurso de los días de una adolescente tras sufrir una experiencia traumática relacionada con la violencia de género. El aislamiento y la tristeza se ven reflejados en un registro intimista, mostrando el dolor y la incapacidad de contar dentro de la cotidianidad de la protagonista.

It's her, but it's also everyone. Laurita narrates the life of a teenager who suffered a traumatic experience related to gender violence. In this intimate context, isolation and grief preclude her from discussing her life experiences.

Los pibes de la esquina

The kids around the corner



D: EESN°1 - José C. Paz

Los alumnos de la EESN°1 de José C Paz reconstruyen en este documental la vida cotidiana de los "Pibes de la esquina". A partir de sus diálogos afloran los prejuicios de los vecinos, el trato con la policía, la falta de espacios de recreación, las largas jornadas de trabajo, etc. "Nos acostumbramos al maltrato de la gente", explica uno de los jóvenes.

Students of the EESN°1 school in José C Paz gather pieces of the daily life of 'The Kids Around the Corner'. Stereotypes from their neighbors, their relationship with the police, a lack of recreational spaces, long workdays are common themes that emerge from their interviews. 'We got used to being mistreated,' one of them says.

Marca de Agua

Watermark



D: Instituto Señora del Rosario - Olavarría

El encuentro con el Instituto Nuestra Señora del Rosario es el inicio del camino recorrido por los chicos de la ciudad de Olavarría, quienes reconstruyen en este documental la creciente inundación del Arroyo Talpaque en épocas de la dictadura, con entrevistas realizadas a los vecinos damnificados del hecho.

A meeting at the Instituto Nuestra Señora del Rosario is the beginning of the journey the children of Olavarría undertake. In this documentary, they rebuild the flood of the Arroyo Talpaque during the last dictatorship by interviewing neighboring communities who were affected.

Memorias de Soldados

Memories of Soldiers



D: Escuela Técnica N°8 "Paula Albarracín de Sarmiento" - C.A.B.A.

Homenaje a quienes pelearon en Malvinas. A partir de una serie de entrevistas, ex combatientes vinculados a su escuela nos cuentan, desde sus distintas perspectivas, las experiencias vividas. Un rico aporte a la reflexión sobre las condiciones que debieron afrontar los miles de jóvenes que fueron a la Guerra.

Through a series of interviews, ex-combatants with ties to Escuela Técnica N°8 share their different perspectives and experiences with us. A piece that challenges us to reflect on the conditions that thousands of young men who participated in the war had to endure, this film serves as a tribute to those who fought in Malvinas.

Mitos Clandestinos

Underground Myths



D: Escuela Municipal N° 207 - Mar del Plata

La sospecha sobre el posible funcionamiento de una antigua casona denominada "Villa Joyosa" como centro clandestino de detención es el objeto de esta investigación que pone en escena, a partir de los testimonios de los vecinos, memorias en tensión.

The possible running of an antique mansion called "Villa Joyosa" under suspicion of being an underground center of arrest is the aim of the investigation that brings onto stage, with the neighbors' testimonies, tense memories.

Por favor no molestar

Please Do Not Disturb



D: Colegio de la Ciudad - C.A.B.A.

¿Dónde están los que no vemos y que construyen lo que sí vemos? Los jóvenes del Colegio de la Ciudad intentan mostrar en este documental la realidad cotidiana de trabajadores que son muchas veces invisibilizados por ciertos sectores sociales.

Where are the "unseen people" who build what we do indeed see? In this documentary, the students of Colegio de la Ciudad try to illustrate the everyday life of workers that are too often made invisible by certain sectors of the population.

Prohibido olvidar

Forbidden to Forget



D: ET N° 34 DE 9 "Ingeniero Hemitte" - C.A.B.A.

Muchas veces la integración y la inclusión social son caminos difíciles. La identidad de cada persona es única y debe ser respetada y aceptada sin conflictos.

The road to social inclusion and integration is often difficult. Each person's identity is unique and should be respected and accepted without question.

Puentes del Pueblo

The People's Bridges



D: EMEM N°3 D.E 19 - C.A.B.A.

El caso de Ezequiel Demonty, un joven del Bajo Flores que murió ahogado tras ser golpeado y obligado a arrojarlo al Riachuelo por la Policía Federal. A partir de esta investigación, jóvenes y docentes de esta escuela motorizaron un proyecto de ley para cambiarle el nombre al ex Puente Uriburu por el de Demonty, logrado en el 2015.

This is about Ezequiel Demonty's case, a Bajo Flores young man who died by drowning after being beaten and forced to jump into the Riachuelo by the Federal Police. From this investigation, students and teachers of this school launched a bill to change the name of former Uriburu Bridge for Demonty, which was passed on 2015.

Sueños de un policía

A Cop's Dreams



D: Esc N° 10 DE 7 "Arq. Mario Buschiazzo" - C.A.B.A.

De Luque es un detective involucrado en una intrigante trama policial de misterio, sospechas, llamados y amenazas anónimas. El mayor desafío de su carrera lo llevará al límite de la obsesión. Su incansable labor le hará entremezclar, en su mundo interior, las fronteras entre la realidad policial diaria y la ficción que ocupa su tiempo libre.

De Luque is a detective pulled into strange plot filled with mystery, suspicion, strange calls and anonymous threats. This, the biggest challenge of his career, pushes him to the limits of obsession. His relentless efforts eventually blur the lines that divide the reality of his daily police work and the fiction of his personal life.

Trailer: Decisiones

Trailer: Decisions



D: ET Raggio - C.A.B.A.

No nos dejen solos / Wrong way / Queda entre nosotros / Pertenece o ser

Trailer de presentación de varios trabajos audiovisuales acerca de distintas experiencias de vida de chicos y adolescentes. Las dinámicas enfrentadas reflejan con mucho verismo realidades muy comunes entre los jóvenes.

Don't Leave Us Alone / Wrong Way / It Stays Between Us / Belonging or Being

This trailer introduces several audiovisual projects about the differing life experiences of children and teenagers. The complex and often conflicting dynamics illustrated are a true reflection of the realities commonly faced by this age group.

Situaciones de vida. Los Jóvenes y el mundo del trabajo

*Life situations. The youth and
the working world*



D: ESB N° 32 - Morón

Los estudiantes de la ESBN°32 reflexionan acerca del trabajo infantil e indagan sobre ejes tales como: los trabajos que desarrollan, las trayectorias laborales, las causas de comenzar a trabajar, etc. Estas experiencias se combinan con entrevistas hechas a adultos que aportan diferentes perspectivas desde las cuales pensar la problemática.

Students of ESBN°32 reflect on child labor and take a close look at what jobs they hold, their future prospects, their reasons for beginning to work, and more. These experiences, combined with interviews from older contributors, grant the audience different viewpoints to think about.

Sueña. La historia de María Magdalena Nosiglia

*Dream. The story of María
Magdalena Nosiglia*



D: ENSLV "Sofía Broquen de
Spangenberg" - C.A.B.A.

Los jóvenes del Lenguas Vivas se propusieron averiguar si hubo algún desaparecido que fuera alumno de su escuela. Tras revisar distintos archivos descubren a María Magdalena Nosiglia y, a partir de allí, investigan su historia de vida y militancia a través de testimonios de familiares y amigos.

Students from Lenguas Vivas wanted to find out if there were any missing persons from their school. Searching through different files, they discover María Magdalena Nosiglia, and they begin investigating her life's story and political affiliation through family and friends' testimonies.

Reingreso Liniers. Escuela de oportunidades

*Reingreso Liniers. A School
of Opportunities*



D: Escuela de reingreso de
Liniers - C.A.B.A.

Mediante entrevistas a directivos, docentes y estudiantes de la escuela, el documental relata las particularidades de una propuesta educativa no tradicional que permite incluir de forma genuina a aquellos que por distintas problemáticas sociales fueron excluidos del sistema educativo.

This documentary interviews school management, faculty and students to reveal the nature of a non-traditional education project that encourages the inclusion of people who, due to different social issues, have been excluded from the education system.

Recuperar. Tarea de la historia y del barro

*Recovering. A Task for
History and Clay*



D: Escuela de Cerámica N°1
- C.A.B.A.

Las obras e historias de un grupo de militantes asesinadas por el terrorismo de Estado son rescatadas por los estudiantes de la Escuela de Cerámica N°1, que nos muestran las potencialidades del arte como herramienta de transformación social. Las obras de arte de ayer y de hoy se confunden en el barro que las moldea y las identidades logran trascender la muerte.

Students at the Escuela de Cerámica N°1 recover the works and stories of a group of activists murdered by State terrorism, demonstrating the potential art has as a tool for social transformation. The clay of yesterday's artworks mixes with today's, proving that identities can transcend death through art.

Transparencias

Transparencies



D: ICADA - Pergamino

Los alumnos del ICADA relatan en este documental, a través de historias de la población trans, la aplicación de la ley de Identidad de Género y su impacto en la localidad de Pergamino. A partir de varias entrevistas a chicas trans, reconstruyen la experiencia cotidiana de discriminación antes de que saliera la ley y el cambio ocurrido cuando se comenzó a aplicar.

In this documentary, students from the ICADA school examine the implementation of the Gender Identity law and its impact on the Pergamino district. Through several interviews, students reconstruct the practice of daily discrimination of trans girls before and after the bill was signed into law.

Un largo y sinuoso camino

A long, winding path



D: Colegio Nicolás Avellaneda

Este documental relata los avances y retrocesos en materia de justicia por delitos de lesa humanidad en la Argentina a través de testimonios de madres de Plaza de Mayo que nos cuentan de sus luchas por Memoria, Verdad y Justicia.

This documentary follows the progress and setbacks in judicial proceedings relating to crimes against humanity in Argentina. It resorts to testimonies from the Mothers of Plaza de Mayo -mothers of people who went missing during the last dictatorship- who struggle for Remembrance, Truth, and Justice.

¿Una calle nos separa?

One Street Apart?



D: Colectivo La Casa - La Plata

La banda Sin Ley canta el rap de fondo durante la ficción de pelea entre los jóvenes de dos barrios separados por una calle. Los integrantes del colectivo "La casa" de El Retiro reconstruyen parte de su vida cotidiana en el barrio mediante esta ficción centrándose en la disputa existente respecto al barrio del otro lado de la calle.

Sin Ley raps in the background of this fictional work that tells the story of a fight between kids who live in two neighborhoods separated by a single street. The members of "La casa" in El Retiro reproduce part of their daily lives in this film that focuses on an existing dispute between two neighborhoods.

Yo trabajador/a

I, the working student



D: Colegio 2 DE 1 "Sarmiento"

Una breve historia, un reparto de roles con responsabilidades compartidas que se entrelazan acompañando el proceso educativo para un logro común. Los estudiantes también se suman al rol, siendo ellos mismos hoy trabajadores, y asumiendo su derecho a la educación como puerta hacia otras posibilidades laborales.

A short story about differing roles that, coupled with the educational process, work towards a common goal. The students play a key role since many of them are workers nowadays who take advantage of their right to education as a means to future job opportunities.

Una mezcla positiva

One Positive Mix



D: EEM 1 DE 16 "Rodolfo Walsh"
- C.A.B.A.

Tres parejas de jóvenes charlan entre sí, cada pareja con una remera de un color distinto, rojo, verde y azul, en el medio se encuentra una sin pareja con remera blanca, ella desea integrarse pero sus intentos no dan resultados. Finalmente encuentra la solución.

Three young couples talk to each other. Every couple wears a different color shirt: red, green or blue, and in the middle, there is a girl with no partner wearing a white shirt. She wants to be part of the group, but she doesn't know how. Finally, she finds a solution.

Una noche en la escuela

A Night in the School



D: BOA N°1 "Antonio Berni"
- C.A.B.A.

Algunos estudiantes del BOA N°1 "Antonio Berni" nos cuentan acerca de qué les gusta de la escuela nocturna, por qué la eligieron y cómo es la convivencia, mientras nos demuestran de qué modo se baila el Folclore.

BOA N°1 "Antonio Berni" students tell us what they like about night school, why they chose it and what their relationship with their schoolmates is like, while showing us how to dance folklore.

La ciudad deseada

The Desired City



D: Escuela 8 DE 16 - C.A.B.A.

La ciudad Estrella se ve conmocionada tras la llegada de Basurín. La ciudad se ensucia, se contamina y el agua se vuelve tóxica. Sin embargo no están solos, sus heroínas Jazmín y la Flor mágica les enseñan y los ayudan con el cuidado del medio ambiente.

Star city is shocked by the arrival of Trashy. The city becomes dirty and contaminated, the water turns toxic. They are saved when their heroin Jazmín and the Magic Flower teach them how to take care of the environment.

¿Basura?

Trash?



D: Escuela 8 DE 16 - C.A.B.A.

A través de un video hecho con la técnica de "Stop Motion" los alumnos de 5to grado plantean sus dudas acerca de por qué cada poco tiempo "necesitamos" cambiar nuestra computadora o celular.

Through a video made using "stop motion," 5th grade students tell us about their doubts regarding the "need" to change our computer or cellphone to keep up with technology.

Todos pueden ser Robin Hood

Everyone can be Robin Hood



D: Escuela 2 DE 11 - C.A.B.A.

Distintos personajes con distintas realidades sociales se cruzan en el camino. En cada encuentro surge un problema que lo irán resolviendo colectivamente. *Todos pueden ser Robin Hood* plantea una forma de resolver los problemas sociales de una manera distinta, de una forma colectiva.

Several characters from different social realities cross paths. Each meeting brings with it a new problem, which must be dealt with collectively. Everyone can be Robin Hood looks at a different way to solve social problems -a collective way.

Cambio de juego

Changing game



D: Fronteras de la Mirada
- Circo Social del Sur - CheLA

Una tarde cualquiera, una pelota con sentimientos juega con sus amigos en la plaza. Mientras, las redes sociales están al acecho de nuevos usuarios. ¿Lograrán convencer a los chicos de cambiar de juego?

One afternoon, a ball with human feelings is playing with its friends at the park. Meanwhile, social networks are hunting for new users. Will they manage to persuade the kids to choose a different game?

El día después de la tormenta

The day after the storm



D: Centro Comunitario Barrio Mitre - AFSCA

El 2 de abril de 2013 se produce una violenta inundación en el Barrio Mitre de la Ciudad de Buenos Aires. Las historias de los jóvenes del barrio se cruzan en la lucha contra el agua, donde la solidaridad se hace presente. Basado en hechos reales.

On April 2nd, 2013, a devastating flood struck Barrio Mitre, a neighborhood in Buenos Aires City. The stories of young people who live in this neighborhood are interwoven while they fight the flood. A spirit of solidarity builds up despite this dramatic situation. Based on a true story.

La fantasma murguera

The Murga dancer ghost



D: Fronteras de la Mirada
- Agrupación Vecinos de La Boca

Una chica murguera del barrio de La Boca muere misteriosamente y su fantasma queda vagando por años en las calles, con ganas de volver a bailar en la murga. Una y otra vez, se acerca a los chicos pero ellos se asustan de sus tenebrosas apariciones.

A murga dancer from La Boca dies under mysterious circumstances and her ghost, eager to dance again in Carnival, wanders the streets for years. Time and again, she tries to approach her mates but they are afraid of her ominous appearance.*

() Murga: a popular performance tradition embracing carnival parties celebrated in Uruguay and Argentina.*

Tele leche

TV Milk



D: **Fronteras de la Mirada**
- Agrupación Vecinos de La Boca

Ficción noticiosa sobre los incendios de conventillos y de la sede de la Agrupación Vecinos de La Boca, desarrollados en el marco del proyecto de Formación Audiovisual en Derechos de la Infancia y la Juventud FRONTERAS DE LA MIRADA.

A fictional newscast program about fires in tenement buildings (conventillos) and in the La Boca Neighborhood Association's headquarters, developed under the framework of the project FRONTERAS DE LA MIRADA Audio-visual Training on Child and Youth Rights. (*) Conventillo: Tenement house where poor immigrants lived in Buenos Aires in the early 20th century.*

Escenas de una ciudad

City Scenes



D: **Alumnos del Taller de Cine Tasso**

Serie de videominutos que relatan historias de la Ciudad de Buenos Aires.

A series of one-minute videos featuring stories about the city of Buenos Aires.

Entrevista a Luis Motta

Interview with Luis Motta



D: **Bondiola Producciones**
- Fundación Huésped

Cierre del taller de audiovisual y salud sexual, en esta entrevista al investigador Luis Motta se indagó sobre sus experiencias en el trabajo de la temática de violencia de género en adolescentes.

Interview with researcher Luis Motta, after the closing session of the Audio-visual and Sexual health workshop. Motta speaks about his experience and work on gender violence in adolescence.

Viralizame esta - llevalo siempre

Go viral - take it with you



D: **Bondiola Producciones**
- Fundación Huésped

Spot dirigido a la prevención del VIH, parte de la campaña "Viralizame esta", producida desde el taller de audiovisual y salud sexual.

TV advertisement on HIV prevention as part of the campaign "Go viral", produced by the Audio-Visual and Sexual health workshop.

Just Kids - Black and White

Zwart-Wit

Blanco y negro

Holanda, 2014

20', Documental

T: Bullying

D: Susan Koenen

C: lisa.de.smet@ikon.nl

Catalina y el sol

Catalina and the Sun

Argentina, 2015

11', Ficción

T: Pueblos Originarios

D: Annapaula Honig

C: annapaula.honig@gmail.com

Just Kids - How Ky turned into Niels

Hoe Ky Niels werd

Cómo Ky se transformó en Niels

Holanda, 2014

20', Documental

T: Identidad de género

D: Els van Driel

C: lisa.de.smet@ikon.nl

Giovanni en het water ballet

Giovanni y el ballet acuático

Giovanni and the Water Ballet

Holanda, 2014

17', Documental

T: Infancia y Juventud, Género

D: Astrid Bussink

C: info@eenvandejongens.nl

Just Kids - Gabriel Reports on The World Cup

Gabriel verslaat het WK

*Gabriel informa sobre el Mundial
de Fútbol*

Holanda, 2014

17', Documental

T: Deporte

D: Els van Driel

C: anouk.donker@ikon.nl

15

Foco Armenia

Focus on Armenia

Este año se conmemora el centenario del Genocidio perpetrado por el Estado turco otomano contra el Pueblo Armenio entre 1915 y 1923. Esta fecha invita a nuestro país y a nuestros pueblos a reflexionar sobre la vigencia y los alcances ético-políticos de una de las masacres más sangrientas de la historia de la humanidad. También, a poner en debate las formas en que la legitimación, el ocultamiento y la reproducción de la lógica genocida se anudan en la problemática contemporánea de la construcción democrática y su relación con la alteridad. El centenario aniversario del Genocidio contra el Pueblo Armenio también es una oportunidad trascendente para enfocar el papel de la problemática de la otredad en nuestras democracias contemporáneas.

El desmantelamiento de las prácticas racistas y de inferiorización de las diversidades étnicas y culturales es la precondition para desactivar la legitimidad que aún sostiene la negación del otro en nuestras comunidades. Junto al imprescindible camino de justicia que reclama la atención de los actores internacionales y el fortalecimiento del derecho internacional frente a las violaciones a los derechos humanos, es necesario interrogarnos y trabajar sobre los sustentos socio-culturales que operan en todas las estigmatizaciones y subordinaciones de colectivos que habilitan, en su expresión extrema, la aplicación de políticas de negación y aniquilamiento.

Si el dolor y la impunidad en la experiencia armenia cumplen cien años, también cumple cien años la lucha incansable del pueblo armenio por reconstruirse, por mantener sus lazos, por reclamar justicia, por erguirse por sobre el dolor. Y esa lucha no ha sido en solitario y nuestro país es prueba de ello.

En efecto, nuestro país ha adquirido prestigio internacional por la vigencia y coherencia de dicha política de derechos humanos y de diversidad como pilares constitutivos de la democracia. Y es en ese contexto donde se debe encuadrar y comprender su posicionamiento concreto de reconocimiento sobre el Genocidio Armenio, demostrado con la sanción de la ley Nacional N°26.199, promulgada el 11 de enero de 2007, que declara el día 24 de abril como "Día de Acción por la Tolerancia y Respeto entre los pueblos", en conmemoración del genocidio sufrido por el pueblo armenio.

Fortalecer la participación de la sociedad a través de diferentes mecanismos y redes de articulación, auspiciar acciones culturales ligadas a la defensa de los derechos humanos y la no discriminación, colaborar a sensibilizar y generar conciencia respecto de las problemáticas ligadas a los derechos de las personas, valorar y reafirmar la importancia de una perspectiva intercultural desnaturalizando las prácticas discriminatorias, no solamente es parte esencial de nuestro hacer y de nuestro compromiso cotidiano, sino que constituye nuestra razón de ser institucional.

This year marks the centennial of the genocide committed by the Turkish Ottoman Empire against the Armenian people between 1915 and 1923. This special date invites our country and our peoples to reflect on the ethical and political scope of, as well as the validity of, one of the bloodiest massacres in human history. It also invites us to debate the ways in which the legitimization, concealment and reproduction of genocidal logic mix with the current problems of building democracies and their relationship with otherness. The 100th anniversary of the Armenian Genocide is also a key opportunity to focus on the role of otherness in our contemporary democracies.

Dismantling both racist practices and the inferiorization of ethnic and cultural diversity are prerequisites for eliminating the validation of the denial of the Other, which still prevails in our communities. The path towards justice, which demands full attention from international actors, and the strengthening of international laws against the violation of human rights require that we question ourselves and actively transform the socio-cultural background which supports group stigmatization and subordination, and which enables - in its utmost expression - denial and extermination policies.

Not only are the pain and impunity of the Armenians turning 100 this year, but also their demand for justice as well as their tireless fight to rebuild themselves, maintain their familial and cultural ties and overcome their pain. Argentina is proof that they have not been alone in their struggle.

Our country has gained international prestige due to the validity and coherence of its human rights policy and its stress on diversity as a constitutive pillar of democracy. Such is the framework within which we must examine this in order to understand its specific positioning regarding the Armenian Genocide, exemplified in the approval of National Act No. 26.199, passed January 11, 2007. By virtue of this law, April 24 has been designated "Action Day for Tolerance and Respect among Peoples" in commemoration of the genocide suffered by the Armenian people.

Part of our daily commitment is to encourage the participation of society in various coordination networks, to foster cultural actions connected to the advocacy of human rights and non-discrimination, to help to raise awareness about related problems, and to recognize and reinforce the importance of an intercultural perspective for denaturalizing discriminatory attitudes. All of these actions constitute our main and most important purpose as a nation.

Pedro Mouratian

Interventor del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI)
Supervisor of the National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism (INADI)

A World Without Men

Un mundo sin hombres



Reino Unido, 2014

18', Documental

T: **Identidad, Género**

D: **Monika Petkeviciute**

C: **monika.petkeviciute@yahoo.com**

Dzoragyugh es un pueblo armenio en la montaña que se convierte en un mundo sin hombres entre la primavera y el otoño, ya que más del 90% de la población masculina se va a trabajar a Rusia. La obra narra la historia de tres mujeres que viven esta ausencia de diferentes maneras.

Mountain village Dzoragyugh in Armenia becomes a world without men from spring to autumn, as more than 90% of male population leaves to work to Russia. The film tells a story of how 3 women deal differently with men absence.

Beyond the Ararat

Au-delà de l'Ararat

Mas allá del Ararat



Bélgica, 2013

57', Documental

T: **Identidad, Género**

D: **Tülin Özdemir**

C: **anton@stenola.eu**

Una mujer de origen turco se embarca en un viaje para descubrir su identidad. Parte desde la Bruselas en la que se crió y arriba en Turquía y Armenia. Conoce la "Agit", una tradición oral ancestral de mujeres que cantan a sus muertos. Las canciones dan lugar al duelo, en el que turcas, kurdas y armenias cantan "juntas".

A woman of Turkish origin embarks on a journey to better understand her identity. This takes her from her childhood neighborhood in Brussels to Turkey and Armenia. She discovers the "Agit", an antique oral tradition where women sing for their dead. The songs open a space for mourning, where Turkish, Kurdish and Armenian women can sing "together".

Recuerdos sin fronteras

Memories without Borders



Armenia, 2012

54', Documental

T: **Identidad**

D: **Levon Kalantar, Mehmet Binay, Ayaz Salayev**

C: **hmansuryan@mediainitiatives.am**



Cruce de recuerdos y destinos.

A crossroad of people's memories and human fates.

Tevanik

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Armenia, 2014

81', Ficción

T: **Infancia y Juventud**

D: **Jivan Avetisyan**

C: **masisbag@gmail.com**

16

Foco Chile

Focus on Chile

119 Esperanzas

119 Hopes



Chile, 2013

60', Documental

T: Memoria

D: Luis Parra

C: diego.pino.a@gmail.com



Los 119 son las víctimas de la operación Colombo, primer montaje Comunicacional de la dictadura de Pinochet. Este film une los retazos de la memoria no oficial para reconstruir la verdad. Los testimonios de familiares son los principales protagonistas. Sus sueños y esperanzas narran su lucha de 39 años, una lucha que aún no encontró justicia.

The 119 are the victims of the Colombo operation, the communicational staging of the Pinochet dictatorship. This film gathers pieces of the unofficial memory so as to build the truth. Relatives' retellings are the main characters. Their fears and hopes narrate the thirty-nine-year-old fight, a fight which has yet to meet justice.

En el nombre de la Copa

In the Name of the Cup



Chile, 2014

90', Documental

T: Deporte

D: Diego Marín Verdugo

C: diegomarinverdugo@yahoo.es



La Copa del Mundo pasó y el mundo pasó ya de la Copa. Esa Copa que para las grandes sintonías eufóricas del mundo fue una fiesta, para otros muchos fue una pesadilla. La gente y la calle nos hablan de otro Brasil, bien diferente al de las postales. Un Brasil que se levanta y protesta contra los abusos que la Copa del Mundo representa.

Another World Cup is finished and the world is finished with another World Cup; a Cup that meant "party" for large, wild crowds around the world and "nightmare" for others. The people on the streets of Brazil tell us about another side of their country, a side that is very different from the one on postcards, a Brazil that rises up to protest against the excesses the World Cup entails.

Propaganda

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See Feature Film Official Competition)

Chile, 2014

61', Documental

T: Política, comunicacion, Mov. sociales

D: Christopher Murray

C: diego.pino.a@gmail.com

17

Foco Medio Oriente / Ravi

Focus on Middle East / Ravi

Historia de tu Pasado

Llueve en Dêrik
y tus ojos
se han ido más lejos que tu mirada.

No es el recuerdo de quien recuerda.
Es la añoranza del momento incierto
de tenerte a mi lado.

La república festeja su independencia
sobre las demás.
Pero hay un pueblo que no es su gobierno
y yo a un costado buscando tu abrazo.

Llueve que llueve
y tus pies
están más lejos que tu olvido.

No es que la memoria no se entienda.
Es la cantidad de hechos que la demoran
en hacerse presente.

Un estado festeja su república
vestido de prohibición.
Pero hay la voz solitaria que se hace colectiva
y yo entretanto endulzándome el oído.

Llueve en Dêrik
y tu sonrisa
está más cerca que la mía.

Es la historia que amanece
verdades desde el fondo de su pasado.

Kurdistán norte
Miércoles 29 de octubre de 2009
Gule Gulistán, poemas sobre mujeres kurdas, 2011
Alejandro Haddad

History of your Past

*It rains in Dêrik
and your eyes
have gone farther than your gaze.*

*It is not the memories of those who remember.
It is the yearning for the uncertain moment
when you will be by my side.*

*The republic celebrates its independence
over all others.
But there is a nation of people who are not their government
and me, off to the side, searching for your embrace.*

*It rains and rains
and your feet
are farther than oblivion.*

*It is not that this memory cannot be understood.
It is the number of events that delay it
from making itself present.*

*A state celebrates its republic
dressed in prohibition.
But there is a solitary voice that becomes collective
and me, meanwhile, sweet-talking in my ears.*

*It rains in Dêrik
and your smile
is closer than mine.*

*It is the history that dawns
truths from the depths of its past.*

Northern Kurdistan
Wednesday, October 29, 2009
Gule Gulistan, poems about Kurdish women, 2011
Alejandro Haddad

33 Years of Resistance

Berxwedana 33 salan-dayika berfo

33 años de resistencia



Turquia,

51', Documental

T: Memoria

D: Veysi Altay

C: veysialtay@hotmail.com

La larga lucha de una madre para encontrar a su hijo.

A mother's endless struggle to find her son.

I'm not angry!

Asabani Nistam!

¡No estoy enojado!



Irán, 2014

105', Ficción

T: Irán

D: Reza Dormishian

C: info@iranianindependents.com

Es difícil en Irán, pero Navid trata de no enojarse.

Navid finds it hard not to get angry in Iran, but he's willing to try.

Dear Hassan

Cher Hassan

Querido Hassan



Francia, 2014

4', Documental

T: Siria

D: Axel Salvatori-Sinz

C: taswirfilms@gmail.com



Perdido en París, el protagonista del film intenta recordar lo que era Siria antes de la revolución. Más particularmente, el campo de Yarmouk, donde vivía con su amigo Hassan, antes de que fuese asesinado bajo tortura por el régimen sirio.

Lost in Paris, the main character tries to remember what Syria was like before the revolution. Particularly the Yarmouk camp, where he used to live with his friend Hassan before the Syrian regime tortured and killed him.

Growing home

Cultivando un hogar



Jordania, 2013

22', Documental

T: Siria, Refugiados

D: Faisal Attrache

C: hkathaway@gmail.com

Frente a la crisis de refugiados en Siria, un ingenioso barbero empieza una nueva vida en el campo de refugiados Zaatari. Pero nada puede reemplazar a su hogar.

Amid the Syrian refugee crisis, a resourceful barber builds a new life in the Zaatari Refugee Camp, but nothing can take the place of his homeland.

Not Anymore: A Story of Revolution

Ya basta: una historia de revolución



Estados Unidos, 2013

14', Documental

T: Siria

D: Matthew VanDyke

C: matthew@matthewvandyke.com



Un corto acerca de la lucha Siria por la libertad desde la mirada de un comandante rebelde de 32 años, Mowya, y de una periodista de 24, Nour. Muestra de forma clara y concisa el porqué de la lucha siria mediante las conmovedoras palabras de dos personajes cuyas vidas han sido destrozadas por la guerra.

A short film about the Syrian struggle for freedom as experienced by a 32-year-old rebel commander, Mowya, and a 24-year-old female journalist, Nour, in Aleppo, Syria. The film clearly and concisely shows why Syrians are fighting for their freedom, told through the emotional words of two powerful characters whose lives have been torn apart by war.

StripLife, a day in Gaza

StripLife, un día en Gaza



Italia, 2014

64', Documental

T: Gaza

D: Nicola Grignani, Alberto Mussolini,
Luca Scaffidi, Valeria Testagrossa,
Andrea Zambelli

C: info@lab80.it

El contexto de esta obra se funde con las historias de los personajes que la protagonizan: hombres y mujeres que todavía saben sonreír, que resisten, que no sucumben ante condiciones de vida extremas. Filmada por realizadores italianos y palestinos, es el resultado de un proyecto colectivo. No es una película sobre Gaza, es una película con Gaza.

Stories of the characters in this film blend in with the context. Men and women who resist, capable of smiles, determined not to succumb to conditions of life that appear impossible. Realized by Italian and Palestinian filmmakers sharing ideas and skills, the film is the result of a collective project. Not a film about Gaza, but with Gaza.

Come to my Voice

Were Denge Min

Vení a mi voz

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Francia, 2014

101', Ficción

T: Kurdistán

D: Huseyin Karabey

C: ray@ez-films.com

Marasemi Baraye yek doost

Ceremonia para un amigo

A Ceremony for a Friend

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Irán, 2014

14', Ficción

T: Irán

D: Kaveh Ebrahimpour

C: kaveh.ebrahimpour@gmail.com

Pañuelos para la historia

Scarves for History

(Ver Homenajes)

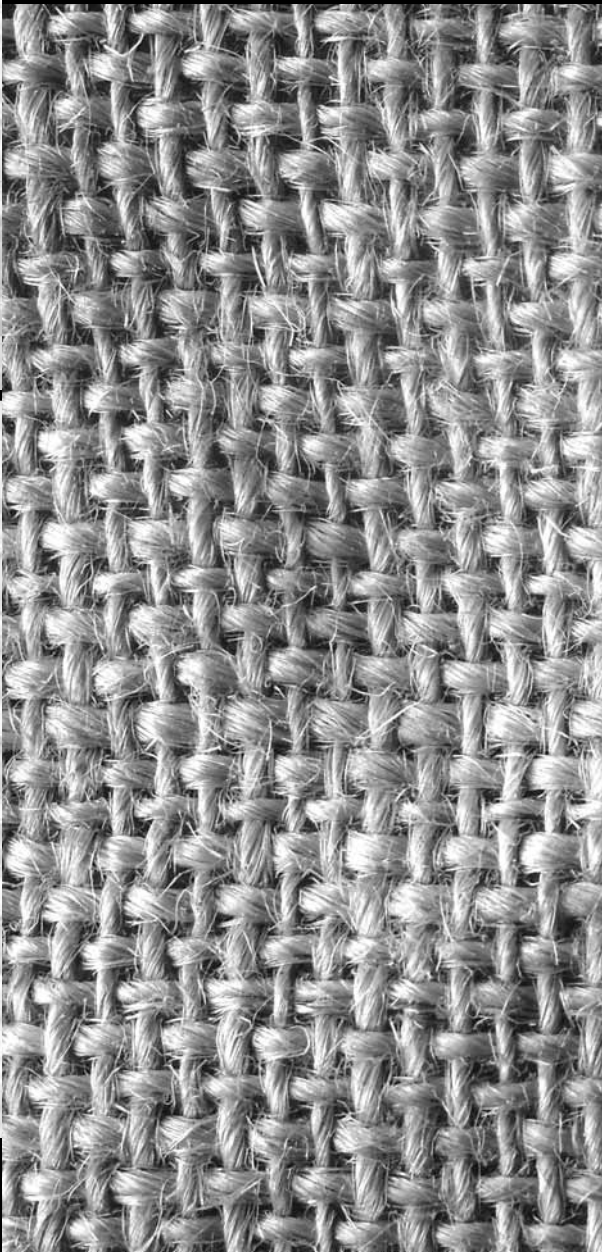
(See *Homages*)

60', Documental

T: Memoria

D: Alejandro Haddad y Nicolás Valentini

C: cine@nicolasvalentini.com



18

Foco Nórdico

Nordic Focus

Faridullah's Day Off

Faridullahs fridag

El día libre de Faridullah



Afghanistan / Dinamarca, 2013

17', Documental

T: Infancia y juventud , Medio Oriente, Identidad

D: Taj Mohammah Bakhatari, Jens Pedersen

C: producer.pedersen@gmail.com

Después de cinco años de trabajar en una fábrica de ladrillos, Faridullah, de once años de edad, cree que ya es hora de que su padre cumpla su promesa de dejarlo ir a la escuela.

After working 5 years at a brick-factory, 11-year old Faridullah thinks his father should fulfill his promise of letting him go to school.

Bravehearts

Til Ungdommen

Corazones valientes



Noruega, 2012

118', Documental

T: Infancia y Juventud, Racismo

D: Kari Anne Moe

C: amb@nfi.no

El documental narra la historia de cuatro jóvenes y su activismo social y político. Después de la masacre de 69 jóvenes del partido laborista a manos de un neonazi el 22 de julio de 2011, los protagonistas están convencidos de que la política es más importante que nunca para construir un mundo mejor y más seguro.

The film tells the story of four teenagers and their social and political activism. After the massacre of 69 labor party youths by a neo-nazi on the 22nd of July 2011, the youths decide that politics are more important than ever to make the world better and safer.

TPB AFK: The Pirate Bay Away from Keyboard

TPB AFK: The Pirate Bay lejos del teclado



Suecia, 2013

85', Documental

T: Enredando, comunicaciones

D: Simon Klose

C: diego.schulman@gov.se



Documental que presenta a los tres compumaniacos que redefinieron el mundo de la distribución de archivos en internet al co-fundar el sitio The Pirate Bay. *TPB AFK* muestra desde la creación del sitio hasta el impacto del juicio por infracción de derechos de autor que atraviesan los tres piratas.

TPB AFK is a documentary about three computer addicts who redefined the world of media distribution with the filesharing network The Pirate Bay. It tells the inside story of how a cluster of hackers built the internet's largest filesharing site and explores what the three pirates go through on a personal level during their trial against the media establishment.

The Look of Silence

La mirada del silencio

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Dinamarca/Indonesia, 2014

98', Documental

T: Memoria, Genocidios

D: Joshua Oppenheimer

C: byrge@final-cut.dk

Listen

Escuche

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(See *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Finlandia / Dinamarca, 2014

13', Ficción

T: Género, Migrantes

D: Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

C: otto.suuronen@ses.fi

19

Ventana Cine Ambulante

Window to Ambulante Film Festival

El objetivo principal de Ambulante es promover el cine documental en México y alcanzar una mayor audiencia, a través de proyecciones en una amplia variedad de sedes. Nuestro festival va dirigido al público general en lugar de un público más especializado. La naturaleza itinerante de nuestro festival viene de nuestro deseo de hacer que el cine documental sea accesible para todos: llevamos documentales a lugares en los que normalmente no se exhiben este tipo de materiales.

Con el fin de promover aún más esta accesibilidad, el 60% de las funciones son gratuitas. Además de cine, buscamos incorporar teatro y música para abarcar un gran espectro de manifestaciones culturales. Algunos de los eventos que presentamos en nuestro festival son actividades paralelas, proyecciones especiales y performances en vivo. Actualmente, Ambulante es el festival de cine con mayor alcance en México.

The main goal of the Ambulante film festival is to promote documentaries in Mexico and to extend their reach by screening them in many different venues. We target general audiences rather than experts in certain fields. The traveling nature of this film festival is rooted in our desire to make documentary cinema accessible to all: we take these films to places where they would not ordinarily be shown.

Because we want to promote easy access to documentaries, 60% of our screenings are free of charge. In addition to cinema, we also aim to incorporate theater and music performances in order to cover a broader range of cultural activities. Some of the events that take place during our festival include activities that complement the screenings, special projections, and live performances. Ambulante is currently the film festival with the largest reach in Mexico.

Bering. Equilibrio y resistencia

Bering: Balance and Resistance



Mexico, 2014

80', Documental

D: Lourdes Grobet

C: difuente@imcine.gob.mx



Se sabe muy poco sobre los habitantes del Estrecho de Bering. ¿En qué condiciones viven y qué necesidades tienen? ¿Qué piensan, qué alimenta su cultura, cómo se ven a sí mismos y al mundo? Este documental intenta acercarnos a su cotidianeidad, desconocida para el mundo. Un proyecto que actualiza la visión de R. J. Flaherty en *Nanuk, el esquimal*.

Very little is known about the inhabitants of the Bering Strait. What are their living conditions and needs? What is their culture like? How do they see themselves and the world? This documentary attempts to bring us closer to their everyday life, previously unknown to the world. A project that modernizes Flaherty's vision in Nanook of the North.

Café (Cantos de humo)

Coffee (Chants of smoke)



Mexico, 2014

80', Documental

T: Pueblos originarios

D: Hatuey Viveros Lavielle

C: difuente@imcine.gob.mx



Jorge vive en una comunidad náhuatl en la Sierra de Puebla. Termina de estudiar Derecho y piensa en su futuro profesional, pero sabe que eso sería dejar a su familia y a la comunidad a la que ha tratado de ayudar. Por eso, espera a que la familia se reúna, como marca la tradición, en el segundo aniversario luctuoso de su padre, para decidir.

Jorge lives in a Nahuatl community in Puebla, Mexico. Having graduated from Law School, he is forced to think about his professional future, knowing that he will have to leave his family community. Thus, he waits for his family to be reunited for the second anniversary of his father's death, as dictated by tradition to make up his mind.

Retratos de una búsqueda

Portraits of a Search



Mexico, 2014

67', Documental

D: Alicia Calderón Torres

C: difuente@imcine.gob.mx



Miles de madres mexicanas buscan a sus hijos, desaparecidos por la narcoguerra. Las historias de Margarita, Guadalupe y Natividad se cruzan para contar distintas formas de enfrentar la incertidumbre: una de ellas recurre al FBI, otra obtiene una promesa del Presidente, mientras que la última intenta seguir con la rutina para salvar a su nieto.

Thousands of Mexican mothers are in search of the children they lost to drug wars. The stories of Margarita, Guadalupe and Natividad intertwine to show different ways of dealing with uncertainty: while one of them resorts to the FBI, another one gets a promise from the President and the third one tries to move on with her life to save her grandson.

20

Ventana Guatemala

Window to Guatemala

La Muestra de Cine Internacional Memoria Verdad Justicia se presenta en Buenos Aires

En 2010 nace en Guatemala la *Muestra de Cine Internacional Memoria Verdad Justicia*. Finalmente —después de muchos esfuerzos durante dos décadas— se pudo establecer un festival de cine con un enfoque social y de derechos humanos en un país de posguerra, marcado por un alto grado de violencia, impunidad y racismo. El objetivo: reflexionar la historia, escarbar en la memoria, contrarrestar al olvido, invitar a un ejercicio crítico, recuperar películas olvidadas sobre el país y abrir espacios comunes de debate e intercambio para el mutuo entendimiento, como parte significativa de la humanidad. Hasta la fecha, la Muestra ha reunido más de 45.000 espectadores y representa indudablemente buena parte del imaginario cultural de la actual sociedad guatemalteca, un evento consistente de la cultura audiovisual de la región y una herramienta para quienes en Guatemala abogan por la justicia y la integridad de la vida. Sin embargo, en 2015, la Muestra se ve obligada a salir a un exilio temporal e inevitable. Si bien desde el inicio nos acompañaron resistencias y hasta acciones obsoletas de intimidación, el cine nuestro se encontraba nuevamente bajo el asedio de la impunidad. Tres películas guatemaltecas fueron retiradas en 2014 por el riesgo que podrían correr los protagonistas. Otra película nacional fue objeto de una fuerte presión por voceros de tres ministerios del Estado. Ningún festival en el mundo puede sobrevivir a plenitud frente a la censura y la negación, porque se desgasta y se terminan cometiendo errores o haciendo concesiones que traicionan su cometido de libertad e integridad. El exilio momentáneo duele, pero es la manera de no interrumpir la muestra y darle continuidad, aunque sea en el extranjero. Después de la VI Muestra itinerante que comenzó en Berlín (Alemania) en el mes de abril, Buenos Aires es nuestra segunda parada en este viaje. Esperamos abrirle al público una ventana hacia Guatemala, su cine y su realidad. Seguramente el encuentro nos deparará fuerza, afecto y empatía.

The International Film Exhibition of Memory, Truth and Justice comes to Buenos Aires

In 2010, the International Film Exhibition of Memory, Truth and Justice opened in Guatemala. After two decades of efforts and hard work, it finally became a reality — a film festival focused on exploring social issues and human rights in a postwar country plagued with a high level of violence, impunity, and racism. Its goals? To reflect on history, to encourage memory, to fight oblivion, to promote critical thinking, to reclaim movies about Guatemala that have been forgotten, and to create common spaces for sharing and debating with the hope to achieve mutual understanding, a vital virtue of mankind. The International Film Exhibition of Memory, Truth and Justice has reached an audience of over 45,000 people to date, and it undoubtedly represents a significant part of the cultural imaginary of the Guatemalan society today. It has become a consistent event in the audiovisual culture of the region and a tool for those in Guatemala who advocate for justice and integrity of life. However, this year's edition was forced to an inevitable temporary exile. While the festival has faced resistance and old intimidation techniques from the very beginning, our films were now threatened by the harassing claws of impunity. In 2014, three Guatemalan movies were withdrawn from the festival because showing them would have put at risk the people in them. Another national film had to endure hard pressure from the spokespersons of three Guatemalan Ministers. No festival in the world can stay true and honest when faced with censorship and denial. You grow weary, you might make mistakes or even concessions that betray your very ideals of liberty and integrity. This temporary exile hurts, but it is our way of carrying on with the festival uninterrupted, even if it means doing it abroad. Our sixth edition will be held as an itinerant show opening this April in Berlin, and Buenos Aires will be the next stop in our journey. We hope to show our audiences a window to Guatemala, its cinema, and its reality. For us, this experience will surely be a source of strength, affection and understanding.

Uli Stelzner

BBOY for Life

Bboy para la vida



Guatemala, 2012

84', Documental

T: Movimientos Sociales

D: Coury Deeb

C: info@nadusfilms.com

Ser un B-boy en la Ciudad de Guatemala conlleva un gran riesgo, ya que los guetos están plagados de pandillas. Una de ellas mató al hermano de Gato por no delatar a otros B-boys. Leidy salió de la cárcel hace tres días, después de tres años y medio. A pesar de ser madre, siguió dándose a la mala vida hasta que conoció a los B-boys.

Being a B-boy in Guatemala City carries with it a heavy risk due to a plague of gangs throughout the ghettos. Gato's brother was killed by a gang for not giving the names of other B-boys. Leidy is only 3 days out of prison after serving 3.5 years. Despite being a mother, she continued her destructive streak until she met the B-boy community.

Ashes

Cha

Cenizas



Guatemala, 2014

14', Documental

T: Memoria

D: Carla Molina

C: vtorricelli@hivos.org



En 2007, una subsidiaria guatemalteca de Hudbay Minerals ordenó el desalojo de la comunidad Lote 8. Las casas y los cultivos fueron quemados por la seguridad privada de la mina, la policía nacional y el Ejército de Guatemala. Pese a los abusos, siete años después Margarita y un grupo de familias regresan para recuperar su vida y la tierra de sus ancestros.

In 2007, a Guatemalan subsidiary of Hudbay Minerals ordered the eviction of the community Lote 8. Houses and crops were burned by the private security of the mine, the national police and the Army of Guatemala. Despite this abuse, seven years later, Margarita and a group of families return to recover their lives and the land of their ancestors.

Con la misma sangre

The Same Blood



Guatemala, 2014

16', Docuficción

T: Memoria

D: Elías Jiménez Trachtenberg

C: vtorricelli@hivos.org



Max nos narra su historia. Una noche, tuvo que huir con su hermano y su abuelo para salvar sus vidas, mientras el ejército se llevaba a sus padres. Chepe vive la misma historia 30 años después. Chepe es Maya, Max es judío.

Max tells us his story. One night, he ran away with his brother and grandfather to save their lives while the Army took his parents away. Chepe lives the same story 30 years later. Chepe is Mayan, Max is Jewish.

Contrafactum del curso



Guatemala, 2014

8', Experimental

T: Memoria

D: Guillermo Escalón, Rodrigo Rey Rosa

C: vtorricelli@hivos.org



Un estudio audiovisual en forma de sátira como crítica a la jerga legalista utilizada por la Corte de Constitucionalidad de Guatemala en su resolución para anular el juicio por genocidio y crímenes de lesa humanidad en tablado a Ríos Montt y a Rodríguez Sánchez en el año 2013.

This film is a satirical audiovisual study that lambasts the legalese used by the Court of Constitutionality of Guatemala in its legal ruling. It declared null and void the trial for genocide and crimes against humanity filed against Ríos Montt and Rodríguez Sánchez in the year 2013.

El Visualizador

The Visualizer



Guatemala, 2014

10', Documental

T: Memoria

D: Alfonso Porres

C: vtorricelli@hivos.org



El peritaje de un fotógrafo en la aldea Chel de Chajul Quiche, en Guatemala, da cuenta de lo que encontraron los antropólogos forenses, y es algo que pone en evidencia la saña con la que se llevó a cabo el genocidio en Guatemala.

The expert report of a photographer in the village of Chel in Chajul Quiche, Guatemala, explains what was found by forensic anthropologists and exposes the brutality with which the genocide in Guatemala was carried out.

Gravedad

Gravity



Guatemala, 2014

7', Experimental

T: Memoria, Identidad

D: Daniela Sagone Echeverría

C: vtorricelli@hivos.org



Ella, como otro tanto de guatemaltecos, no vive en Guatemala. Autoexilio, exilio, insilio; ella reflexiona, se sumerge en la búsqueda de la identidad propia y de la colectiva.

She, like other Guatemalans, doesn't live in Guatemala. Self-exile, exile, "insilio" (internal exile); she reflects, immerses herself in the search for personal and collective identity.

Huesos Rotos

Broken Bones



Guatemala, 2014



91', Ficción / Videoclip

T: Memoria

D: Ricardo Mahnke

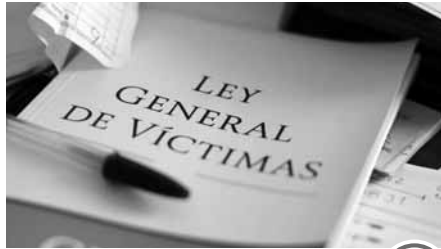
C: a.p.g.m23@gmail.com

Después del terremoto de 2010 en Tomé (Chile), y tras haberse escapado de un ajusticiamiento durante el golpe militar de 1973, Manuel González regresa a su pueblo natal. Pero, aunque en apariencia todo haya cambiado, él todavía se siente un perseguido, forastero en su propia tierra, atrapado por siempre en la noche de la dictadura.

After escaping execution during the 1973 coup d'état and after the 2010 earthquake in Tomé, Chile, Manuel González returns to his hometown. Even though everything seems to have changed, he still feels persecuted, a stranger in his own land, forever trapped in the night of the dictatorship.

InSight abogado

InSight lawyer



Guatemala, 2014



10', Documental

T: Memoria

D: Uli Stelzner

C: vtorricelli@hivos.org

Una flauta travesa abre, con su poesía, la cortina para conocer a un abogado de derechos humanos en Guatemala. Como representante de las víctimas del genocidio en el juicio del siglo contra el General Ríos Montt, el abogado evalúa en sus reflexiones las consecuencias para la sociedad guatemalteca de la sentencia y su posterior suspensión.

The poetry of a flute introduces a human rights lawyer in Guatemala. As representative of a group of genocide victims in the trial of the century against General Ríos Montt, the lawyer ponders the consequences of the ruling and its overturning on Guatemalan society.

La isla - Archivos de una tragedia

La isla: Archives of a Tragedy



Alemania, 2012

85', Documental

T: Memoria

D: Uli Stelzner

C: uli@iskacine.com

En el 2005, en Guatemala, se descubre casualmente el archivo secreto de la Policía Nacional. Los documentos responsabilizan a las entidades estatales de cometer desapariciones forzadas, asesinatos y de ejercer un control total sobre la población. Con un lenguaje visual extraordinario, la película relata la violencia política que existe Guatemala.

In 2005 in Guatemala, the National Police's secret archive was discovered by chance. It contained documents that held State personnel responsible for forced disappearances, murder, and exerting a forceful surveillance on the population. With outstanding visual language, this movie portrays the prevailing political violence in Guatemala.



21

Ventana Movies that Matter

Window to Movies that Matter

MOVIESTHATMATTER 
Een initiatief van Amnesty International

Movies that Matter: el cine abre los ojos

El propósito de *Movies that Matter* es abrir los ojos mediante la puesta en escena de conmovedoras películas de ficción y documentales que inciten al debate sobre los derechos humanos, la sustentabilidad y la lucha contra la injusticia. *Movies that Matter* presenta su programación en escuelas, en el festival del mismo nombre que se celebra en La Haya y en las salas *On Tour* a lo largo y a lo ancho de los Países Bajos. La organización también apoya proyecciones sobre temáticas de derechos humanos en países no occidentales.

El festival de *Movies that Matter* en La Haya es un evento internacional de cine y debate sobre la paz y la justicia en la Ciudad Internacional de la Paz y la Justicia. En 2016, el festival se celebrará entre el 18 y el 26 de marzo. Se proyectarán alrededor de 70 películas en las salas *Filmhuis Den Haag* y *Theater aan het Spui*, en articulación con charlas diarias, presentaciones musicales y exhibiciones. Además de contar con programas temáticos variados y de "lo mejor de", la programación principal del festival se bifurca en dos ramas: *Amnesty International's A Matter of ACT* (la Amnistía Internacional se trata de ACTUAR), un homenaje a los defensores de los derechos humanos, y *Camera Justitia* —un proyecto hecho realidad gracias a los subsidios *vfonds*—, donde se destacan las películas con temáticas relacionadas con la ley y la justicia. El festival es un espacio de encuentro para el público y para invitados inspiradores, incluidos políticos, realizadores audiovisuales y periodistas.

Movies that Matter: Film opens Eyes

Movies that Matter wants to open eyes by offering a stage for poignant fiction films and revealing documentaries that stir debates about human rights, sustainability and the fight against injustice. *Movies that Matter* screens these films at schools, at the annual *Movies that Matter Festival in the Hague* and in the *On Tour* film theaters throughout The Netherlands. The organisation also supports human rights film screenings in non-western countries.

The *Movies that Matter Festival in The Hague* is the international film and debate festival about peace and justice in the International City of Peace and Justice. In 2016 the festival takes place from 18-26 March. In *Filmhuis Den Haag* and *Theater aan het Spui* around 70 films will be screened, in combination with daily talk shows, music performances and expositions. Besides various theme-based & 'the best of' programmes, the festival presents two main programmes: *Amnesty International's A Matter of ACT*, a tribute to human rights advocates and *Camera Justitia* —made possible by *vfonds*— features films dealing with law and justice. The festival is a meeting place for the public and inspirational guests, including politicians, filmmakers and journalists.

Burden of Peace

Paz y Paz



Guatemala, 2014



76', Documental

T: Memoria

D: Joey Boink, Sander Wirken

C: shk@wanadoo.fr

La primera fiscal general de Guatemala, Claudia Paz y Paz, lucha contra la impunidad, logra grandes resultados y capturas de alto nivel. Pero su determinación la enfrenta a élites poderosas. ¿Ganará la batalla? Claudia Paz y Paz dio acceso ilimitado a los documentalistas en todo su período. El resultado: un cuento de sacrificio, cambio y esperanza.

Guatemala's first female Attorney General, Claudia Paz y Paz, fights against impunity, gets great results and leads to major arrests. But her tenacity sets powerful elites against her. Will she win the battle? Claudia gave the documentary filmmakers unlimited access from the beginning of her term. The result? A tale of sacrifice, change and hope.

E-Team

Equipo de emergencias



Estados Unidos, 2014



88', Documental

D: Katy Chevigny, Ross Kauffman

C: info@bigmouthproductions.com

Con el trabajo de investigación de alto riesgo de cuatro intrépidos trabajadores de derechos humanos como hilo conductor de esta historia, *Equipo de emergencias* ofrece una insólita mirada a sus vidas hogareñas y a la dramática labor del día a día. Mediante un enfoque de cinema verité, la cámara sigue a los investigadores mientras que estos unen las piezas de sucesos actuales que se desarrollan en diferentes zonas conflictivas alrededor del mundo.

Driven by the high-stakes investigative work of four intrepid human rights workers, E-team offers a rare look at their lives at home and dramatic work in the field. Using a cinema verite approach, our camera embeds with the investigators as they piece together the actual events that take place in various troubled spots around the globe.

The Wanted 18

Las 18 buscadas

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(See *Feature Film Official Competition*)

Argentina, 2012

18,41 min. Documental

T: Memoria, Dictadura Argentina

D: EESN°10 - Olavarría

C: gabrielavigneau@yahoo.com.ar

22

Retrospectiva
Virna Molina y Ernesto Ardito

Retrospective Virna Molina and Ernesto Ardito

Había llegado la democracia

Las escuelas de cine no nombraban a los cineastas militantes de los 60-70. Por eso, cuando se comunicó conmigo un ex alumno de la Escuela de Avellaneda, me extrañó al decirme que quería hacer un documental sobre Raymundo Gleyzer.

Raymundo había sido, para mi compañero Cacho Pallero y para mí, un amigo muy cercano. Compartíamos mesas de cafés en el barrio del Botánico, en el "barrio" de las distribuidoras en la calle Lavalle y en su departamento, donde cocinaba para nosotros abriendo latas y creando cenas sencillas y sabrosas.

Me costaba hablar sobre Raymundo, que había sido "desaparecido", como tantos otros compañeros de aquellos años de luchas. Deseábamos cambios, teníamos ilusiones de obtener una sociedad más justa. Pero tanto Ernesto, a quien conocí primero, como Virna después, me facilitaron poder expresarme sobre Raymundo. Comprendí —más bien, sentí— que ellos, siendo mucho más jóvenes en una época que se vislumbraba de libertades, hubieran estado en aquellos años difíciles en la misma línea ideológica que nosotros.

El trabajo del documental fue largo y con Humberto Ríos fuimos viendo el desarrollo, hasta que finalmente finalizaron el documental *Raymundo*. El resultado fue muy bueno, retrató a la persona y a la época como ninguna película lo había hecho hasta entonces.

En los trabajos posteriores, la dupla de trabajo y de vida siguió adelante. Virna y Ernesto siguieron realizando en toda su obra, comprometidamente, documentales significativos.

Todos esos documentales parten de una idea. Esto es lo más importante de Virna Molina y Ernesto Ardito. Además, tienen una expresividad *realizativa* que nostransmite una enorme sensibilidad para cada tema, interpretando la realidad, haciéndola comprensible.

Los cineastas latinoamericanos desean contar sus historias, con sus propias estéticas, que en cada país pueden ser distintas y variadas pero revelan un deseo común: construir nuestra propia identidad en un gesto de búsqueda de quiénes somos.

Virna Molina y Ernesto Ardito, a través de sus obras, consiguieron construir un mundo propio y, a la vez, un reflejo real del cine latinoamericano.

Dolly Pussi

Directora de la Licenciatura en Cine Documental
Instituto de las Artes Mauricio Kagel
UNSAM

Democracy had returned

But film academies didn't mention the militant filmmakers of the '60s and '70s. That's why it surprised me when a former student of Avellaneda School came to me and told me he wanted to make a documentary on Raymundo Gleyzer.

To my partner Cacho Pallero and me, Raymundo had been a very close friend. We used to have coffee together in Botánico neighborhood, in the neighborhood of distributors in Lavalle Street and in his apartment, where he prepared for us simple and delicious meals with canned food.

It was hard for me to talk about Raymundo, who had been "disappeared", like many other fellows of those years of struggle. We wanted some changes; we looked forward to achieving a fairer society. But both Ernesto, whom I met first, and Virna, whom I met later, made it easier for me to express myself about Raymundo. Despite being much younger than us in an era where you could glimpse freedoms, I understood —rather, I felt— that if they had lived in those difficult years, they would have shared our same ideological stance.

The making of the documentary took a long time, and Humberto Ríos and I saw its development until the documentary Raymundo was finally finished. The outcome was really good, it portrayed the person and the era as no other film had done before.

In their subsequent works, the duo in work and in life went ahead. Virna and Ernesto kept on making meaningful documentaries with commitment.

All these documentaries stem from one idea. This is the most important fact about Virna Molina and Ernesto Ardito. They have a filming expressiveness that conveys a huge sensitivity for each topic, which interprets reality and makes it understandable.

Latin-American filmmakers are willing to tell their stories with their own esthetics, which can vary from one country to another but reveal a common desire: to build our own identity as a means of pursuing who we are.

Through their works, Virna Molina and Ernesto Ardito simultaneously created a world of their own and a true reflection of Latin-American filmmaking.

Dolly Pussi

Director of Documentary Film Degree
Institute of Arts "Mauricio Kagel"
UNSAM

Alejandra



Argentina, 2013

102', Documental

T: **Diversidad Sexual**

D: **Ernesto Ardito, Virna Molina**

C: **zinecine@gmail.com**

Con un lenguaje cinematográfico intimista y sensorial, y un relato cargado de tensiones psicológicas y pasionales, la puesta sumerge al espectador en el universo interno de Alejandra Pizarnik. Hoy, luego de su muerte y tras ser censurada por la dictadura, las nuevas generaciones la convirtieron en un mito y es la poeta argentina más leída.

From an intimate and sensorial perspective together with continuous psychological tension, the documentary places the viewer in the inner universe of Alejandra Pizarnik. Today, after her death and the censorship during the coup, the new generations have turned her into a myth and made her the most read Argentinian poet.

Raymundo



Argentina, 2002

127', Documental

T: **Memoria**

D: **Ernesto Ardito, Virna Molina**

C: **zinecine@gmail.com**

Este largometraje documental cuenta la vida y obra de Raymundo Gleyzer, uno de los principales referentes del cine militante argentino, secuestrado y asesinado por la dictadura militar en 1976. Junto con la vida de Raymundo, se narra la historia del cine revolucionario latinoamericano y las luchas de liberación de las décadas de 1960 y 1970.

This documentary tells the story of Raymundo Gleyzer, one of the leading figures of Argentinian militant cinema, kidnapped and killed by the military dictatorship in 1976. Along with Raymundo's life, the film also tells the history of Latin American revolutionary cinema and the fight for liberation during the 1960s and 1970s.

El futuro es nuestro

The Future is Ours

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(See *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2014

110', Documental

T: **Memoria**

D: **Ernesto Ardito, Virna Molina**

C: **zinecine@gmail.com**

MANDINGA TATTOO

Casa Central: Av. Murguiondo 4071 loc#34. Ciudad de Bs.As. Arg. / Tel.: 011 4602 7204 / 2063 7849
Sucursal Ramos Mejía: Moreno 252/254. Ramos Mejía, Prov. de Bs.As. Arg. Tel/fax: 011 3972 7135

www.mandingatattoo.com

ecomujeres apoya al

16 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival



ecomujeres
.com.ar

info@ecomujeres.com.ar - www.ecomujeres.com.ar - [facebook.com/ecomujeres](https://www.facebook.com/ecomujeres) - [twitter:@eco_mujeres](https://twitter.com/eco_mujeres)

23

Homenajes

Tributes

Fernando Birri, el utópico andante

*Fernando Birri, the Wandering
Utopian*



Argentina, 2012

97', Documental

D: Humberto Ríos

C: adid@enerc.gov.ar

Esta entrevista a Birri en busca de los orígenes del cine documental evolucionó en un relato de su historia. El viaje comienza cuando Birri descubre el mundo sonoro de Jolson en *El cantor del jazz* y cierra con el rodaje de *El fausto criollo*, filmada en Santa Fe, donde fundó la Escuela de Cine del Litoral, precursora del Nuevo Cine Latinoamericano.

While searching for the roots of documentary filmmaking, an interview with Fernando Birri evolved into a narrative of his story. The journey begins when Birri discovers Jolson's The Jazz Singer and ends with his film, El fausto criollo, shot in Santa Fe, where he founded the cinema school Escuela de Cine del Litoral, paving the way for the new Latin American cinema.

Pañuelos para la historia

Scarves for History



60', Documental

T: Memoria

D: Alejandro Haddad, Nicolás Valentini

C: cine@nicolasvalentini.com

Nora Cortiñas (Madres de Plaza de Mayo) es invitada al Kurdistán turco donde se reencuentra con las Madres de la Paz. La madre argentina se ofrece como veedora internacional para exigir justicia. La situación político-cultural que viven las mujeres kurdas le mostrará que "justicia" es una encrucijada entre el padecimiento y la vida.

Nora Cortinas (member of 'Mothers of Plaza de Mayo') is invited to Turkish Kurdistan to reconnect with the Mothers of Peace, whose sons and daughters were disappeared in the war. Nora offers to demand justice internationally but Kurdish women's political and cultural situation shows that "justice" is a link between sorrow and life.

Walking with Red Rhino - A spasso con Alberto Signetto

*De paseo con Red Rhino
Walking with Red Rhino*



Italia, 2014

109', Documental

D: Marilena Moretti

C: info@rossofuocofilm.it

Este homenaje al cineasta independiente Alberto Signetto, Red Rhino, mezcla sus trabajos con charlas sobre arte, cine y su lucha por dinero para las películas (y para sobrevivir). Cuando descubre que tiene un tumor, usa la película como última declaración de amor al cine, y representa su propia muerte con ironía, dignidad y conciencia desafiante.

This homage to independent filmmaker Alberto Signetto, aka Red Rhino, mixes his work with conversations on art, cinema and his fight for money for movies (and survival). When he discovers he has a tumor, he uses the film as a final declaration of love for cinema, enacting his own death with irony, dignity and a challenging consciousness.

24

Actividades Especiales

Special Activities

Jueves 11/6 / Thursday, June 11

19.30 hs.

**Alianza Francesa de Buenos Aires - Galería
Av. Córdoba 946, C.A.B.A.**

**Muestra Fotográfica “EnREDando,
identidades en contacto” -
Sub Cooperativa de Fotógrafos**

La exposición se compone de una selección de imágenes de Sub Cooperativa de Fotógrafos, colectivo fotográfico con una larga trayectoria de colaboración con el Festival. Las fotografías de la muestra incluirán la imagen del festival y las fotografías representativas de cada sección temática, que forman parte del material gráfico promocional, a través de las cuales se destaca el marco conceptual del festival.

Sub Coop es una cooperativa de fotógrafos nacida en Buenos Aires a fines del 2004. Su trabajo profundiza en la creación de una identidad colectiva y la realización de investigaciones fotográficas desde una perspectiva social.

La muestra se podrá visitar desde el Jueves 11 de junio al Jueves 6 de agosto de 2015. De Lunes a Viernes de 9hs a 20hs, y Sábado de 9hs a 13hs.

19.30 p.m.

**Alliance Française, Buenos Aires - Gallery
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires**

**Photography Exhibition “Networking,
identities in contact” -
Sub Photographers Cooperative**

The exhibition includes a selection of images from Sub Photographers Cooperative, a group of photographers with long-term collabora-

tion with the Festival. The photographs in the show will include this edition's official image and each thematic section image as part of the graphic promotional material, highlighting the conceptual frame of the Festival.

Sub is a cooperative of photographers created in Buenos Aires towards the end of 2004. Its work delves into the creation of a collective identity and the production of photographic research from a social perspective.

The exhibition will be open from Thursday, June 11, to Thursday, August 6, 2015. Mon-Fri 9 am to 8 pm; Sat 9 am to 1 pm.

Jueves 18/6 / Thursday, June 18

17 a 22 hs.

**Centro Cultural Rector Ricardo Rojas
Av. Corrientes 2038, C.A.B.A.**

**Proyecto Human Rights Tattoo -
Jornada abierta de tatuajes**

Película: “Een Koffer vol Verhalen” (Una maleta llena de historias) de Joost van der Werf (40 min).

Tatuadores invitados: **Mandinga Tattoo, Guillermo Caldentey** (Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies), **Bruking, Daniel Demilio, Black Queen Tattoo, Popiz Urrere Pon, Agustina Perrone, Gastón Cabrera.**

Human Rights Tattoo es un proyecto artístico que busca concientizar y destacar la importancia de los Derechos Humanos. El objetivo es tatuar en las personas la Declaración Universal de los Derechos Humanos completa, letra por letra. El texto completo de la declaración posee 6773 letras. Cada persona recibe un carácter, lo que significa

que, al final, existirá un grupo de 6773 personas de diversos lugares alrededor del mundo unidas por la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

El propósito de Human Rights Tattoo es el de conectar personas desde lo humano y a escala global. Al tatuar el texto de la Declaración, uno de los más importantes de la historia de la humanidad, en un grupo de 6773 personas alrededor del mundo, se crea una obra de arte viva que conecta a estas personas como una unidad: en sus creencias, en lo que defienden y en la forma como todas las letras tienen el mismo valor. Esto convierte a Human Rights Tattoo en una obra artística comunitaria en su sentido más puro; creado con, para y por la comunidad.

From 5 to 10 p.m.

**Rector Ricardo Rojas Cultural Center
Av Corrientes 2038, City of Buenos Aires**

**Project: Human Rights Tattoo -
Jornada abierta de tatuajes (Tattoo
Day)**

Film: “Een Koffer vol Verhalen” (A Suitcase Filled With Stories) by Joost van der Werf (40 min).

*Invited tattoo artists: **Mandinga Tattoo, Guillermo Caldentey** (Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies), **Bruking, Daniel Demilio, Black Queen Tattoo, Popiz Urrere Pon, Agustina Perrone, Gastón Cabrera.***

The Human Rights Tattoo project is an art proposal for raising awareness and highlighting the importance of Human Rights. The objective is to tattoo the complete text of the Declaration, letter by letter. The full text of the Universal Declaration of Human Rights contains 6,773 letters, and each letter will be

tattooed on different individuals; therefore, 6,773 people throughout the world will be united by the Declaration.

Human Rights Tattoo aims to connect individuals from different countries at human level. By tattooing one of the most important texts in the history of mankind, the Universal Declaration of Human Rights, on a group of 6,773 individuals all over the world, a living work of art is created which connects all these people into one entity: they are joined by what they believe in and protect, equality always prevailing, as all letters have the same value. This activity turns Human Rights Tattoo into a community work of art in its purest sense: created with, for and by the community.

18 hs.

Biblioteca del Congreso de la Nación -
Galería del Foyer
Adolfo Alsina 1835, C.A.B.A.

Muestra fotográfica "La Plata, un día después" de M.A.F.I.A. - Movimiento Argentino de Fotógrafxs Independientes Autoconvocadxs

4 de abril de 2013. El día posterior a la inundación en la ciudad La Plata.

M.A.F.I.A. es un colectivo fotográfico argentino que surgió en noviembre de 2012. A partir de la firma colectiva y el trabajo colaborativo, conciben la labor fotográfica como un espacio de exploración artística que busca interpelar al espectador desde una doble perspectiva: informativa y estética. Y donde lo importante es relevar los hechos desde sus protagonistas, construyendo así una mirada cercana sobre la realidad.

La muestra se podrá visitar desde el Miércoles

17 de junio al Viernes 3 de julio de 2015.
De Lunes a Viernes de 9hs a 20hs.

6 p.m.

Library of Argentinian Congress - Foyer Gallery
Adolfo Alsina 1835, City of Buenos Aires

Photography Exhibition "La Plata, un día después" (La Plata, the day after) by M.A.F.I.A. - Movimiento Argentino de Fotógrafxs Independientes Autoconvocadxs (Argentinian Movement of Self-Organized Photographers)

April 4, 2013: the day after La Plata's historic flood.

M.A.F.I.A. is a group of Argentinian photographers created in November 2012. On the basis of collective and collaborative work, they consider photography as a space for artistic exploration seeking to attract people's attention from a twofold viewpoint: information and aesthetics. Here, the stress is put on communicating facts from the protagonists themselves, thus building a close look into reality.

The exhibition will be open from Wednesday, June 17 to Friday, July 3, 2015. Mon-Fri 9 am to 8 pm.

18 hs.

Biblioteca del Congreso de la Nación
Auditorio - Adolfo Alsina 1835, C.A.B.A.

Proyección y Charla - La Resistencia de los Pueblos Originarios

Película: "Warmipura" (Entre mujeres) de Melisa Sánchez Hincapié (19 min), "Le chant

de la fleur" (El canto de la flor) de Jacques Dochamps y José Gualinga (61 min).

Invitado: **José Gualinga** (co-director de "El canto de la flor").

6 p.m.

Library of Argentinian Congress - Auditorium
Adolfo Alsina 1835, City of Buenos Aires

Screening and Discussion: La Resistencia de los Pueblos Originarios (The Resistance of Native Peoples)

Film: "Warmipura" (Women's Circle) by Melisa Sánchez Hincapié (19 min) and "Le chant de la fleur" (The Flower's Song) by Jacques Dochamps and José Gualinga (61 min).

Invited Lecturer: **José Gualinga** (co-director of "The Flower's Song").

19 hs.

Alianza Francesa de Buenos Aires -
Biblioteca - Av. Córdoba 946, C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - Fotografía y Mediactivismo: hacia una comunicación libre y plural

Película: "En el nombre de la copa", de Diego Marín Verdugo. (90 min)

Invitados: **Sub Coop.**, **M.A.F.I.A.**, **Facción Latina**, **Frecuencia Zero FM**, **Hecho en Bs. As.**

Colectivos fotográficos latinoamericanos y las nuevas plataformas de comunicación han creado la base hacia la democratización de la comunicación y la información. Comunican desde una idea de colectividad, nacida de una búsqueda de transformación social y cultural, y producida desde múltiples y diver-

esos procesos compartidos. Narrar historias con lenguajes interdisciplinarios hacia una construcción conjunta y de intercambio en red, apropiándose de la internet como espacio independiente y de la imagen y la palabra como campos de acción política y social. El periodismo como resistencia.

7 p.m.

Alliance Française, Buenos Aires - Library
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening: Fotografía y Mediactivismo: hacia una comunicación libre y plural (Photography and Media Activism: Towards Free and Pluralist Communication)

Film: *"En el nombre de la copa"* (In the name of the Cup) by Diego Marín Verdugo. (90 min)
Invited Lecturers: **Sub Coop., M.A.F.I.A., Facción Latina, Frecuencia Zero FM, Hecho en Bs. As. magazine.**

Latin American groups of photographers and new communication platforms have created a basis of information and media democratization. They communicate from the concept of collectivity, which arose from the search for social and cultural transformation and was generated from multiple shared processes. The aim is to narrate stories using interdisciplinary languages towards joint construction and networking, using the Internet as an independent space and images and words as fields for political and social action. Journalism viewed as resistance.

19 hs.

Centro Cultural Rector Ricardo Rojas
Auditorio - Av Corrientes 2038, C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - De género y sexo: miradas en torno a una identidad trans

Película: *"Hoe Ky Niels werd"* (Cómo Ky se transformó en Niels) de Els van Driel, para Ikon Just Kids (20 min).

Invitados: **Lohana Berkins** (responsable de la Oficina de Justicia, Identidad de Género y Orientación Sexual del Observatorio de Género en la Justicia), **Marlene Wayar** (activista trans, Directora del periódico travesti El Teje, Coordinadora de Futuro Transgénico), **Taco Ruighaver** (Movies that Matter, Holanda), **Francisco Quiñones Cuartas** (Director del Bachillerato Trans Mocha Celis), **estudiantes egresados de 3er. año del Bachillerato Trans Mocha Celis, Marcela Romero** (Presidenta de la Asociación Argentina de Travestis, Transexuales y Transgéneros de Argentina - ATTA, Secretaria General de la Federación Argentina de Lesbianas, Gays, Bisexuales y Trans - FALGBT).

El planteo del género como construcción y la resignificación positiva de lo "raro" promovidos por la perspectiva Queer han abierto nuevas posibilidades para repensar identidades, más allá de la separación binaria fundada en la heterosexualidad. En este contexto, la vivencia transgénero expone, de manera emblemática, la profundización de estos debates acerca de las nociones tradicionales de sexualidad, género y los límites impuestos por la rigidez de categorías como "homosexual", "gay" o "lesbiana". ¿Cómo estas

reconfiguraciones han influenciado la lucha y la garantía de los derechos en este campo?

7 p.m.

Rector Ricardo Rojas Cultural Center - Auditorium
Av Corrientes 2038, City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening: De género y sexo: miradas en torno a una identidad trans (Gender and Sex: An Approach to Transsexual Identity)

Film: *"Hoe Ky Niels werd"* (How Ky turned into Niels) by Els van Driel for Ikon Just Kids (20 min).

Invited Lecturers: **Lohana Berkins** (Head of the Oficina de Justicia, Identidad de Género y Orientación Sexual [Office of Justice, Gender Identity and Sexual Orientation] for the Observatorio de Género en la Justicia [Argentinian Observatory of Gender in The Legal System]), **Marlene Wayar** (transsexual activist, Director of El Teje transvestite newspaper and Coordinator of Futuro Transgénico [The Future of Transgender]), **Taco Ruighaver** (Movies that Matter, Netherlands), **Francisco Quiñones Cuartas** (Headmaster of the secondary school for transsexuals "Mocha Celis"), **third-year graduates from the secondary school for transsexuals "Mocha Celis", and Marcela Romero** (President of the Argentinian Association of Transvestites, Transsexuals and Transgenders, ATTTA, and General Secretary of the Argentinian Federation of Lesbians, Gays, Bisexuals and Trans, FALGBT).

The idea of gender as a construct and the positive shift of the meaning of "weird", driven

by the Queer perspective, have generated new possibilities to rethink identities, beyond the binary separation of sexual orientation based on heterosexuality. In this context, the transgender experience significantly shows the deepening of these discussions regarding the traditional concepts of sexuality and gender and the limits imposed by the rigidity of categories such as "homosexual", "gay" or "lesbian". How did these changes impact the struggle for and guarantee of rights in this field?

20.30 hs.

Asociación Cultural Armenia - Auditorio
Armenia 1366, C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - Noche Nórdica

Película: "Til Ungdommen" (Corazones valientes) de Kari Anne Moe (118 min).
Invitados: **Sra. Janne Julsrud** (Embajadora de Noruega en Argentina), **Simon Klose** (director de "TPB-AFK, The Pirate Bay lejos del teclado"), **Fabián Salvioli** (doctor en Ciencias Jurídicas, Presidente del Comité de Derechos Humanos de Naciones Unidas, Director del Instituto y la Maestría en Derechos Humanos de la UNLP).

Las Embajadas de Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia ofrecen junto a la organización del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, como apertura del Foco Nórdico y como inauguración a la participación conjunta de los países nórdicos, una noche de actividad cultural. La Noche se inicia con unas palabras de bienvenida de la Embajadora de Noruega, Sra. Janne Julsrud, seguido por una proyección del documental

noruego "Corazones valientes", de la directora Kari Anne Moe. El documental narra la historia de cuatro jóvenes y su activismo social y político. Después de la muestra, el director de la película "TPB-AFK, The Pirate Bay lejos del teclado", Simon Klose, pronunciará unas palabras sobre cine y derechos humanos en general y sobre su película en particular.

8.30 p.m.

Armenian Cultural Association, Auditorium
Armenia 1366, City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening: Nordic Night

Film: "Til Ungdommen" (Bravehearts) by Kari Anne Moe (118 min).

Invited Lecturers: **Mrs. Janne Julsrud** (Norwegian Ambassador to Argentina), **Simon Klose** (director of "TPB-AFK, The Pirate Bay Away from Keyboard"), **Fabián Salvioli** (Ph.D. in Juridical Sciences, Chairman of the United Nations Human Rights Committee, Director of the Human Rights Institute and Master Degree of the University of La Plata).

The Embassies of Denmark, Finland, Norway and Sweden, together with the International Human Rights Film Festival organization present a cultural activity night as the grand opening for their joint participation in Nordic Focus. Mrs. Janne Julsrud, Norwegian Ambassador to Argentina, will open the evening with a speech, followed by a screening of the Norwegian documentary film "Bravehearts" by director Kari Anne Moe. The film tells the story of four teenagers and their social and political activism. Afterwards, "TPB-AFK" director, Simon Klose, will share his views on the film

industry and human rights in general and will discuss his film in detail.

Viernes 19/6 / Friday, June 19

17 hs. a 22 hs.

Centro Cultural Rector Ricardo Rojas
Av. Corrientes 2038, C.A.B.A.

Proyecto Human Rights Tattoo - Jornada abierta de tatuajes

Película: "Een Koffer vol Verhalen" (Una maleta llena de historias) de Joost van der Werf (40 min).

Tatuadores invitados: **Mandinga Tattoo**, **Guillermo Caldenty** (Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies), **Bruking**, **Daniel Demilio**, **Black Queen Tattoo**, **Popiz Urrere Pon**, **Agostina Perrone**, **Gastón Cabrera**.

From 5 to 10 p.m.

Rector Ricardo Rojas Cultural Center
Av Corrientes 2038, City of Buenos Aires

Project: Human Rights Tattoo - Jornada abierta de tatuajes (Tattoo Day)

Film: "Een Koffer vol Verhalen" (A Suitcase Filled With Stories) by Joost van der Werf (40 min).

Invited tattoo artists: **Mandinga Tattoo**, **Guillermo Caldenty** (Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies), **Bruking**, **Daniel Demilio**, **Black Queen Tattoo**, **Popiz Urrere Pon**, **Agostina Perrone**, **Gastón Cabrera**.

18 hs.

Biblioteca del Congreso de la Nación
Auditorio - Adolfo Alsina 1835, C.A.B.A.

Proyección Homenaje - Alejandro Haddad

Película: "Pañuelos para la Historia" de Alejandro Haddad y Nicolás Valentini (50 min - Work in Progress).

6 p.m.

Library of Argentinian Congress - Auditorium
Adolfo Alsina 1835, City of Buenos Aires

Screening: Tribute - Alejandro Haddad

Film: "Pañuelos para la Historia" (Scarves for History) by Alejandro Haddad and Nicolás Valentini (50 min - Work in Progress).

19 hs.

Alianza Francesa de Buenos Aires
Biblioteca - Av. Córdoba 946, C.A.B.A.

Taller Mediactivismo: construyendo en red la democratización de la información y la comunicación.

Película: "Propaganda" de Christopher Murray (61 min).

Invitado: **Facción Latina**.

Taller: El mediactivismo rompe con la concepción y la práctica de la comunicación tradicional, desnudándola como un proceso de construcción, ante todo, político. A partir de procesos participativos, horizontales y abiertos, se vale del potencial emancipador

de las nuevas tecnologías, de la cooperación, la reciprocidad y de la idea de espacio común comunicativo, para crear discursos alternativos en la búsqueda de la transformación social y cultural. El taller compartirá variadas tecnologías para la actuación medialibrista con el objetivo de incentivar la comunicación libre, abierta y compartida.

7 p.m.

Alliance Française, Buenos Aires - Library
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires

Workshop - Mediactivismo: construyendo en red la democratización de la información y la comunicación (Media Activism: Building the democratization of information and communication in the media)

Film: "Propaganda" by Christopher Murray (61 min).

Invited lecturer: **Facción Latina**.

Workshop: Media activism breaks from the traditional idea and performance of communication, revealing it as a construction process which is mostly political. On the basis of horizontal and open processes, which call for participation, it embraces the empowering potential of new technologies, as well as the cooperation, reciprocation, and the idea of a common communication space so as to create alternative discourses in the search for social and cultural transformation. This workshop will share different technologies for media activism actions intended to encourage free, open and shared communication.

19 hs.

Centro Cultural Rector Ricardo Rojas -
Auditorio - Av Corrientes 2038, C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - Vestir trabajo migrante: explotación e invisibilidad

Película: "Triangle" de Constanza Quatriglio (63 min).

Invitados: **Asamblea Textil de Flores, Verónica Gago** (doctora en Ciencias Sociales, profesora de la UBA y la UNSAM y parte integrante del colectivo de investigación militante Situaciones), **Liliana Hendel** (psicóloga y periodista).

A 104 años del incendio de la fábrica textil Triangle Waist Co. en Nueva York, en el que murieron 123 mujeres trabajadoras, muchas de ellas niñas y jóvenes inmigrantes, fecha en la que hoy se conmemora el Día Internacional de la Mujer, nos enfrenta a la realidad de los talleres clandestinos aún vigentes y a otras variadas facetas del trabajo precario. Sea en los talleres textiles como en la actividad agrícola, se evidencian de manera compleja los elementos que sostienen este modelo: expectativas de progreso y promesas incumplidas, intermediarios, relaciones abusivas y condiciones de trabajo infrahumanas que resultan en la anulación de los derechos de la clase trabajadora. La mayoría son migrantes, mujeres y niños. Todos silenciados por las mismas autoridades, la Justicia y por una sociedad inmersa en una lógica de consumo que es sinónimo de amplias redes y cadenas de explotación que se pretenden invisibles, pero que ante la tragedia ya nadie puede hacer oídos sordos.

7 p.m.

Rector Ricardo Rojas Cultural Center
Av Corrientes 2038, City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening - Vestir trabajo migrante: explotación e invisibilidad (Migrant Dressing: Exploitation and Invisibility)

Film: **"Triangle"** by Constanza Quatriglio (63 min).
Invited Lecturers: **Asamblea Textil de Flores** (Assembly for Textile Workers' Rights based in Flores neighborhood), **Verónica Gago** (holder of Doctor's degree in Social Science, professor in University of Buenos Aires and University of San Martin, and member of Situaciones militant research collective) and **Liliana Hendel** (psychologist and journalist).
104 years after the Triangle Shirtwaist Factory fire in New York, which resulted in the death of 123 worker women -many of them teenagers and young immigrants- and gave birth to the International Women's Day, we are faced with the reality of existing sweatshops and other aspects of labor under poor conditions. In textile sweatshops or agricultural activities, the key elements supporting this system are present: advancement expectations and unfulfilled promises, mediators, abusive relationships and inhumane working conditions resulting in the suppression of workers' rights. The majority of exploited workers are immigrants, mostly poor women and children. They are all silenced by authorities themselves, justice systems, and a society immersed in a consumerist logic that fosters huge trafficking networks and chains which intend to be invisible, but come to light when tragedies occur.

21 hs.

Asociación Cultural Armenia - Auditorio
Armenia 1366, C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección y Presentación musical - Foco Armenia: Genocidio, Memoria y Reparación

Película: **"Recuerdos sin fronteras"**, de Levon Kalantar, Mehmet Binay, Ayaz Salayev (54 min).
Invitados: **Nélida Boulgourdjian** (Cátedra Libre de Estudios Armenios - FFyL - UBA), **Greta Kalaidjian** (Licenciada, historiadora y especialista en Derecho Internacional de los Derechos Humanos - UBA, coordinadora del Programa Educativo "Derechos Humanos y Genocidios", Fundación Luisa Hairabedian), **Juan Bautista Karagueuzian** (profesor en Ciencias de la Educación, miembro del Consejo Nacional Armenio).
Presentación musical: **Valeria Cherekian**
El genocidio armenio (1915-1923) es comprendido como el primer genocidio moderno, el primero del Siglo XX, resultado del exterminio sistemático y premeditado de la población armenia por el Gobierno turco en el Imperio Otomano. Conmemorar el centenario del genocidio, reconocido por una amplia parte de la comunidad internacional, pero aún negado por el Estado de Turquía, es reconocer la identidad de un pueblo y recrear una memoria que se quería silenciar y acallar para siempre. Conmemorar los 100 años del genocidio en Argentina, país que lleva adelante importantes políticas de derechos humanos, y que fue adoptado por una numerosa comunidad armenia, es acompañar la lucha contra la negación y el olvido, impulsando la lucha por los derechos humanos, por

la memoria, la palabra, la verdad, la justicia y la identidad armenia. Reconocer es Memoria.

9 p.m.

Auditorium of the Armenian Cultural
Association
Armenia 1366, City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening and Musical Performance - Foco Armenia: Genocidio, Memoria y Reparación (Focus on Armenia: Genocide, Memory and Redress)

Film: **"Memories without Borders"** by Levon Kalantar, Mehmet Binay, Ayaz Salayev (54 min).
Invited Lecturers: **Nélida Boulgourdjian** (Chair of Armenian Studies - Faculty of Philosophy and Literature of the University of Buenos Aires), **Greta Kalaidjian** (Luisa Hairabedian Foundation), **Juan Bautista Karagueuzian** (professor of Educational Sciences, member of the Consejo Nacional Armenio [Armenian National Council]).
Musical Performance: **Valeria Cherekian**
The Armenian genocide (1915-1923) is considered the first genocide in modern history, the first massacre of the 20th Century, resulting from the systematic and premeditated killing of Armenians by the Turkish government in the Ottoman Empire. Commemorating the 100th anniversary of the genocide recognized by a vast percentage of the international community, yet denied by Turkey, entails recognizing the identity of a community and recreating a memory despite the attempts to consign the crimes committed to eternal oblivion. Commemorating the 100th anniversary of the genocide in Argentina, a country which pushes forward important policies

on human rights and which was adopted by a vast number of Armenians, entails joining the struggle against denial and oblivion, in furthering the struggle for human rights, memory, freedom of speech, truth, justice and identity for all Armenians. To recognize is to remember and never forget.

22 hs.

Cine Gaumont Espacio INCAA KM 0 - Sala 3
Av. Rivadavia 1635, C.A.B.A.

Proyección y Charla - Actividad Amnistía Internacional Argentina

Película: "E-Team" (Equipo de emergencias) de Cathy Chevigny y Ross Kauffman (88 min).

Invitados: **Anna Neistat** (protagonista de "Equipo de emergencias"), **Mariela Belski** (Directora Ejecutiva, Amnistía internacional Argentina), **Leah Tandeter** (Coordinadora del Área de Política y Justicia Internacional, Amnistía Internacional Argentina), **Nicolás Corizzo** (Responsable de Comunicación Digital, Activismo y Movilización, Amnistía Internacional Argentina).
Actividad: Recolección de firmas de Amnistía Internacional por la campaña de Siria + foto-acción por la campaña #OpenToSyria <http://opentosyria.tumblr.com/>.

10 p.m.

Gaumont-INCAA Cinema - Hall 3
Av. Rivadavia 1635, City of Buenos Aires

Screening and Discussion: Activities by Amnesty International Argentina

Film: "E-Team" by Cathy Chevigny and Ross Kauffman (88 min).

Invited Lecturers: **Anna Neistat** ("E-Team" main character), **Mariela Belski** (Executive Director of Amnesty International Argentina), **Leah Tandeter** (International Politics and Justice Coordinator of Amnesty International Argentina), **Nicolás Corizzo** (Head of Social Media, Activism and Mobilization at Amnesty International Argentina).

Activities: Collection of signatures by Amnesty International for Syria campaign + photo-action for #OpenToSyria campaign <http://opentosyria.tumblr.com/>.

Sábado 20/6 / Saturday, June 20

14 hs.

Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti y Espacio Memoria y Derechos Humanos - Ex ESMA
Av. del Libertador 8151, C.A.B.A.

Clínica de Rugby - El rugby como espacio de juego y compromiso

Espacio de juego y aprendizaje psico/social/físico y educativo, en el que prevalecerán el trabajo en equipo y la transmisión de valores de este deporte (el trabajo en equipo, la importancia del otro, el esfuerzo, el sacrificio, la amistad, el compartir y el respeto ante todo), para trabajar con equipos y clubs para su desarrollo, formación y competencia.

Coordinador: **Mario Barandiarán** (La Plata Rugby Club)

2 p.m.

Haroldo Conti Cultural Center and Space for the Memory and Human Rights - former ESMA
Av. del Libertador 8151, City of Buenos Aires

Rugby Clinic: El rugby como espacio de juego y compromiso (Rugby as a space for entertainment and commitment)

This is a space for entertainment and psycho-social/physical/educational learning, in which the fundamental values conveyed by this sport prevail (teamwork, the importance of one another, efforts, sacrifice, friendship, sharing, and respect above all) in order to work with teams and clubs in furtherance of their development, training and abilities.

Coordinator: **Mario Barandiarán** (La Plata Rugby Club)

16 hs.

Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti - Microcine
Av. del Libertador 8151, C.A.B.A.

Proyección e intervención artística de Break Dance y Rap

Película: "BBOY for Life" (BBOY para la vida) de Coury Deeb (84 min).

Invitados: **Cheeze Bboy** y **Lester Saul Castro Tobar** (Bboys de Guatemala), **Urbata el Movimiento**, **Uli Stelzner** (Muestra de Cine Internacional Memoria Verdad Justicia - Ventana Guatemala).

Intervención artística: Batalla de Break

dance entre **Bboys** de Argentina y Guatemala + presentación musical de **Asterisco** y **Tortu a.k.a. Don Miguel**.

4 p.m.

Haroldo Conti Cultural Center - Microcinema
Av. del Libertador 8151, City of Buenos Aires

Screening and art intervention: **Break Dance and Rap**

Film: "**BBOY for Life**" by Coury Deeb (84 min).

Invited Lecturers: **Cheeze Bboy** and **Lester Saul Castro Tobar** (Bboys from Guatemala), **Urbata el Movimiento** (Urbata, The Movement), **Uli Stelzner** (International Film Exhibition Memory, Truth and Justice - Window to Guatemala).

Art Intervention: Break dance battle between **Bboys** from Argentina and Guatemala + Musical Performance by **Asterisco** and **Tortu a.k.a. Don Miguel**.

18 hs.

Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti - Microcine
Av. del Libertador 8151, C.A.B.A.

Proyección - **Deporte y Derechos Humanos**

Película: "**Aguas abiertas**" de Marcia Paradiso (65 min).

Invitados: **Protagonistas de "Aguas abiertas"**.

6 p.m.

Haroldo Conti Cultural Center - Microcinema
Av. del Libertador 8151, City of Buenos Aires

Screening: **Sports and Human Rights**

Film: "**Aguas abiertas**" (Open Waters) by Marcia Paradiso (65 min).

Invited Lecturers: "**Open Waters**" main characters.

20 hs.

Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti - Microcine
Av. del Libertador 8151, C.A.B.A.

Proyección - **Panorama**

Película: "**Buenos Aires Rap**" de Segundo Bercetche (72 min).

Invitados: **Segundo Bercetche** (director de "Buenos Aires Rap"), **Asterisco** (rapper argentino), **Tortu a.k.a. Don Miguel** (rapper argentino).

8 p.m.

Haroldo Conti Cultural Center - Microcinema
Av. del Libertador 8151, City of Buenos Aires

Screening - **Panorama**

Film: "**Buenos Aires Rap**" by Segundo Bercetche (72 min).

Invited Lecturers: **Segundo Bercetche** (director of "Buenos Aires Rap"), **Asterisco** (Argentinian rapper), **Tortu a.k.a. Don Miguel** (Argentinian rapper).

21 hs.

Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti - Teatro
Av. del Libertador 8151, C.A.B.A.

Obra teatral "**La Negación**" en conmemoración de los 100 años del genocidio armenio

Pieza galardonada con el Premio Tadrón e integrante de la 9ª edición del Ciclo Teatro x la Justicia.

"La Negación" vuelve desde el hoy sobre la temática del Genocidio Armenio, aún impune, a partir de una pintura en la que se desnuda la manipulación del individuo.

Autor: **Alejandro Genés**

Puesta en Escena y Dirección General: **Manuel Santos Iñurrieta** (Director Artístico de El Barchín Teatro)

Intérpretes: **Federico Ramón, Marcos Fernández, Tomás Somoulou, Silvana Serini**

Producción: Tadrón Teatro

9 p.m.

Haroldo Conti Cultural Center - Theater
Av. del Libertador 8151, City of Buenos Aires

Theater play in commemoration of 100 years of the Armenian Genocide: "**La Negación**" (The Denial)

This play has been awarded with the Tadrón prize and has been part of the 9th edition of "Teatro x la Justicia" (Theater 4 Justice), "La Negación" (The Denial) revisits the still-unpunished Armenian Genocide from today's perspective, on the basis of a painting that undresses the manipulation of individuals.

Author: **Alejandro Genés**
Staging and Director: **Manuel Santos Iñurrieta**
(Art Director of El Bachín Theater)
Cast: **Federico Ramón, Marcos Fernández, Tomás Somoulou, Silvana Serini**
Production: **Tadrón Teatro**

Domingo 21/6 / Sunday, June 21

11 a 21 hs.

Fundación Mercedes Sosa
Humberto Primo 378, C.A.B.A.

Feria de productos y proyectos eco-sustentables y socio comunitarios

Feria con stands de productores independientes, alimentos orgánicos, artesanías y objetos realizados con elementos reciclados y de desecho. Espacio de intercambio y participación entre actores y organizaciones, emprendimientos verdes, de autogestión y de trato respetuoso con la sociedad y el medio ambiente, promotoras de acciones de concientización.

Invitados: **Remo Vénica** e **Irmína Kleiner** (Granja Agroecológica Naturaleza Viva), **El Brote Urbano**.

From 11 a.m. to 9 p.m.

Mercedes Sosa Foundation
Humberto Primo 378, City of Buenos Aires

Fair of eco-sustainable and socio-communal projects and products

This fair is filled with stands of independent producers, organic food, handicrafts and objects made with recycled and waste

*materials. This is a space where key individuals and organizations and endeavors regarding environment care, self-management and social responsibility come together to promote awareness regarding environmental activism. Invited Lecturers: **Remo Vénica** and **Irmína Kleiner** (Naturaleza Viva Agroecological Farm), **El Brote Urbano**.*

14 a 20 hs.

Fundación Mercedes Sosa
Humberto Primo 378, C.A.B.A.

Proyecto Human Rights Tattoo - Jornada abierta de tatuajes

Película: **"Een Koffer vol Verhalen"** (Una maleta llena de historias) de Joost van der Werf (40 min).

Tatuadores invitados: **Mandinga Tattoo, Guillermo Caldentey** (Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies), **Bruking, Daniel Demilio, Black Queen Tattoo, Popiz Urrere Pon, Agostina Perrone, Gastón Cabrera**.

From 2 to 8 p.m.

Mercedes Sosa Foundation
Humberto Primo 378, City of Buenos Aires

Project: Human Rights Tattoo - Jornada abierta de tatuajes (Tattoo Day)

Film: **"Een Koffer vol Verhalen"** (A Suitcase Filled With Stories) by Joost van der Werf (40 min).

Invited tattoo artists: **Mandinga Tattoo, Guillermo Caldentey** (Cancerbero Tattoo & Piercing Supplies), **Bruking, Daniel Demilio, Black Queen Tattoo, Popiz Urrere Pon, Agostina Perrone, Gastón Cabrera**.

16 a 20 hs.

Fundación Mercedes Sosa
Humberto Primo 378, C.A.B.A.

Espacio Mujeres, redes y maternidad

16hs. - Proyecciones

Películas: **"Puja"** de Colectivo Puja (32 min), **"Las formas de nacer. Historias de mujeres por el parto respetado."** de Cooperativa de comunicación Superficie (35 min), **"Las que en vida fueran"** de Xabier Irigibel Urizy y José 'Chisco' Arce (26 min).

"Puja" trata sobre la temática del parto como un proceso de empoderamiento, de búsqueda para recuperar el protagonismo de las mujeres, la libertad de elección, el respeto a la individualidad y las diferencias de cada una, para que parir sea un acto libre y placentero, para que no haya prácticas violentas e innecesarias sobre las madres ni sobre sus hijxs en el sistema de salud hegemónico y, en última instancia, porque "para cambiar al mundo, primero hay que cambiar la forma de nacer". En "Las formas de nacer", se visibiliza la problemática de la violencia obstétrica a partir de las historias de mujeres que sufrieron maltratos institucionales y pérdidas irreparables. En el relato de las protagonistas, se manifiesta la lucha por el parto y el nacimiento respetado. Las experiencias proponen e invitan a reflexionar sobre otros modos o maneras de nacer.

From 4 to 8 p.m.

Mercedes Sosa Foundation

Humberto Primo 378, City of Buenos Aires

Space: Mujeres, redes y maternidad (Women, networks and maternity)

4 p.m. - Screenings

Films: **"Puja"** (Push) by Colectivo Puja (32 min); **"Las formas de nacer. Historias de mujeres por el parto respetado"** (Ways of giving life. Stories of women for a respected choice of childbirth) by Cooperativa de comunicación Superficie (35 min), and **"Las que en vida fueran"** (They Were Midwives) by Xabier Irigibel Urizy and José "Chisco" Arce (26 min).

"Push" addresses the theme of childbirth as a process of empowerment, of pursue to recover the main role of women, the freedom of choice, the respect for individuality and personal differences, to allow childbirth to be a free and enjoyable experience, to end with violent and unnecessary practices for both mothers and children in the current system and, finally, because "in order to change the world, first we need to change the way we are born into it." "Ways of giving life" portrays the issue of obstetric aggression from the point of view of women who suffered institutional mistreatment and irreparable losses. In their stories, the struggle for society's respect regarding their choice of childbirth is evidenced, and the public is invited to ponder about other ways or means of being born.

18 hs. - Obra de teatro "Parir-Nos" de Las Casildas - Teatro Debate

"Cuando una voz es acallada, el grito de muchas se hace oír. Parir hoy en día, en

muchos casos, es la sentencia que determina el nacimiento de una herida emocional que deja huellas indelebles en toda una sociedad. 4 mujeres, 4 historias, 4 nacimientos, un inmenso grito de dolor en nombre de los partos que nos han expropiado".

Idea Original: **Julieta Saulo**.

Guión: **Eugenia Díaz, Violeta Osorio, Julieta Saulo**.

Dirección: **Eugenia Díaz**.

Actrices: **Eugenia Díaz, Jimena Schneier, Leticia García, Violeta Osorio**.

6 p.m. - Theater Play "Parir-Nos" (Giving birth to ourselves) by Las Casildas - Discussion

"When a voice is silenced, the cry of many others is heard. Today, giving birth, in many cases, gives rise to an emotional wound that leaves behind indelible traces in the entire society. 4 women, 4 stories, 4 births and a massive cry of pain in the name of those births of which we have been deprived".

Original idea: **Julieta Saulo**.

Script: **Eugenia Díaz, Violeta Osorio, Julieta Saulo**.

Directed by: **Eugenia Díaz**.

Cast: **Eugenia Díaz, Jimena Schneier, Leticia García, Violeta Osorio**.

18.30 hs. - Mesa Debate

Invitados: **Julieta Saulo** (Las Casildas), **Francisco Saraceno** (partero, obstetra, Grupo "Parir en Casa"), **Violeta Osorio** (actriz y activista por el derecho a elegir cómo parir), **Dolores Bulit** (periodista y cofundadora de "Tierra Fértil Educación Viva"), **Patricia Solito** (doula, directora de "Tiempo de nacer"), **Valeria L. Fornes** (Colectiva Maternidad Libertaria),

La Liga de la Leche, realizador@s de los documentales, **Lesmadres, Maternar en Tribu, Celes Antonia Jerez** (investigadora sobre activismo en derechos del parto en Argentina). Moderadora: **Sabela Losada Cortizas**.

6.30 p.m. - Panel Discussion

Invited Lecturers: **Julieta Saulo** (Las Casildas), **Francisco Saraceno** (male midwife, obstetrician, "Parir en Casa" [Giving life at home] group), **Violeta Osorio** (actress and activist for the right to choose how to give birth), **Dolores Bulit** (journalist and co-founder of "Tierra Fértil Educación Viva" educational group), **Patricia Solito** (doula, director of the "Tiempo de nacer" group), **Valeria L. Fornes** (Maternidad Libertaria group), **La Leche League International**, the documentaries' filmmakers, **Lesmadres group for lesbian mothers, Maternar en Tribu journal and Celes Antonia Jerez**.

Moderator: **Sabela Losada Cortizas**.

Lunes 22/6 / Monday, June 22

10 a 21 hs.

**Biblioteca Nacional - Sala Borges
Agüero 2502, C.A.B.A.**

Seminario Memoria Activa de los Pueblos contra los Genocidios

En conmemoración del Centenario del Genocidio Armenio y del 70° aniversario de la liberación de Auschwitz, el Seminario propone generar un espacio de reflexión sobre el concepto de genocidio y las violaciones contra los pueblos desde múltiples perspectivas y experiencias que, junto a una revisión

histórica, analizará los distintos contextos que permitieron el surgimiento de la puesta en práctica de acciones coordinadas para la destrucción del Otro. A su vez, se abordarán las resistencias y búsquedas de justicia y paz, resultantes de proyectos de construcción de una Memoria; memoria activa de sobrevivientes que hoy se unen en la defensa de los DDHH.

Disertantes: **Claudio Avruj** (Presidente del Museo del Holocausto, Subsecretario de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires), **Daniel Feierstein** (doctor en Ciencias Sociales - UBA, titular de la cátedra Análisis de las Prácticas Sociales Genocidas - Facultad de Ciencias Sociales UBA, Director del Centro de Estudios sobre Genocidio - UNTREF), **Daniel Rafecas** (Juez Titular del Juzgado Criminal y Correccional Federal N° 3 de Capital Federal), **Hugo Cañón** (abogado, ex Presidente de la Comisión Provincial por la Memoria de Buenos Aires), **Pedro Mouratian** (Interventor del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo - INADI), **Uli Stelzner** (Muestra de Cine Internacional Memoria Verdad Justicia - Ventana Guatemala), **Vera Jarach** (Madres de Plaza de Mayo - Línea Fundadora), **Eduardo Jozami** (Director del Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti), **Carlos Pisoni** (Subsecretario de Promoción de Derechos Humanos), **Julio Santucho** (Presidente del Instituto Multimedia DerHumALC - Derechos Humanos en América Latina y Caribe), **Valeria Mapelman** (documentalista, directora de "Octubre Pilaga, relatos sobre el silencio" y "Mbya, tierra en rojo"), **Federico Villegas Beltrán** (Director General de Derechos Humanos - Ministerio

de Relaciones Exteriores y Culto), **Vanessa Ragone** (productora de cine y realizadora argentina, fundadora de la productora cinematográfica Zona Audiovisual y cofundadora de Haddock Films; Directora Ejecutiva de INCAA TV), **Ricardo Forster** (filósofo y ensayista argentino, doctor en filosofía por la Universidad Nacional de Córdoba, fundador del Espacio Carta Abierta y Secretario de Coordinación Estratégica para el Pensamiento Nacional del Ministerio de Cultura), **Javier Rebolledo** (periodista, autor de "El Despertar de los Cuervos" y "La Danza de los Cuervos").

From 10 a.m. to 9 p.m.

**Argentinian Central Library - Borges Room
Agüero 2502, City of Buenos Aires**

Seminar: Memoria Activa de los Pueblos contra los Genocidios (Peoples' Active Memory against Genocide)

In commemoration of the Armenian Genocide centennial and the 70th anniversary of the liberation of Auschwitz, this Seminar intends to generate a space for reflection on the concept of genocide and violation of human rights against peoples, considering multiple perspectives and experiences which, together with a historic review, will analyze the different contexts that enabled the performance of coordinated actions for the destruction of the Other. This Seminar will also cover resistance movements and pursuits of justice and peace resulting from Memory construction projects, where survivors with active memories come together to defend Human Rights.

Speakers: **Claudio Avruj** (President of the

Museo del Holocausto [Holocaust Museum], Undersecretary of Human Rights and Cultural Pluralism for the City of Buenos Aires), Daniel Feierstein (Ph.D in Social Science by the University of Buenos Aires -UBA-, Chair Professor of Analysis of Genocidal Social Practices at the University of Buenos Aires -UBA-, Head of the Centro de Estudios sobre Genocidio [Center of Genocide Studies], Daniel Rafecas (Judge of the Court of First Instance in Juvenile and Criminal Justice No. 3 for the City of Buenos Aires), Hugo Cañón (lawyer, former president of the Comisión Provincial por la Memoria de Buenos Aires [Buenos Aires' Provincial Commission for Memory]), Pedro Mouratian (supervisor of the Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo [National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism] -INADI-), Uli Stelzner (International Film Exhibition Memory, Truth and Justice - Window to Guatemala), Vera Jarach (Founding Line of Mothers of Plaza de Mayo), Eduardo Jozami (Director of the Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti [Haroldo Conti Cultural Center for the Memory]), Carlos Pisoni (Undersecretary for the Promotion of Human Rights), Julio Santucho (President of the Instituto Multimedia DerHumALC - Human Rights in Latin America and the Caribbean), Valeria Mapelman (documentary filmmaker, director of "Octubre Pilaga, relatos sobre el silencio" and "Mbya, tierra en rojo"), Federico Villegas Beltrán (Human Rights General Director - Ministry of Foreign Affairs), Vanessa Ragone (Argentinian film producer and filmmaker, founder of the film producer Zona Audiovisual and co-founder of Haddock Films, executive director of INCAA TV),

Ricardo Forster (Argentinian philosopher and essayist, Ph.D. in Philosophy by the Universidad Nacional de Córdoba, founder of Espacio Carta Abierta [Open Letter Spot] and Secretary of the Coordinación Estratégica para el Pensamiento Nacional [Strategic Coordination of National Thought] - Ministry of Culture), **Javier Rebolledo**.

18 hs.

Biblioteca del Congreso de la Nación
Auditorio - Adolfo Alsina 1835, C.A.B.A.

Proyección Homenaje - Alberto Signetto

Película: "Walking with Red Rhino" (De paseo con Red Rhino) de Marilena Moretti (109 min).

6 p.m.

Library of Argentinian Congress - Auditorium
Adolfo Alsina 1835, City of Buenos Aires

Screening: Tribute - Alberto Signetto

Film: "Walking with Red Rhino" by Marilena Moretti (109 min).

19 hs.

Alianza Francesa de Buenos Aires
Biblioteca - Av. Córdoba 946, C.A.B.A.

Proyección con Mesa Debate FINCA: Agroecología, una agricultura para la vida

Película: "Voices of transition" (Voces de transición) de Nils Aguilar (52 min).

Invitados: **Remo Vénica** e **Irmína Kleiner** (Gran-

ja Agroecológica Naturaleza Viva), **Johanna Sapoznik** (El Brote Urbano), **Claudio Leveratto** (ingeniero agrónomo, Coordinador de la Especialización en Agroecología, Universidad Nacional de La Matanza, Jefe de la Agencia de Extensión Urbano norte (Tigre), EEA AMBA INTA). Buscando confrontar el actual e inviable modelo agrícola, centrado en una lógica extractiva de los bienes naturales y en el uso de recursos no renovables, la Agroecología se posiciona como una alternativa que plantea otras formas de producción: sin el uso de pesticidas ni semillas transgénicas, con una menor dependencia de insumos externos y con una productividad sostenible de nulo o mínimo impacto hacia el ambiente. Pero más en profundidad, reflexiona y se preocupa por el lugar de lo humano en la producción. Es por ello que sus avances han alcanzando los eslabones de transformación y venta de productos agroecológicos a gran escala, generando cambios en la calidad de vida de productores y consumidores. Una realidad que se construye a través de una red de redes.

7 p.m.

Alliance Française, Buenos Aires - Library
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires

Panel discussion with Screening: Mesa FINCA (FINCA Panel Discussion)

Film: "Voices of transition" by Nils Aguilar (52 min).

Invited Lecturers: **Remo Vénica** and **Irmína Kleiner** (Naturaleza Viva agroecological farm), **Johanna Sapoznik** (El Brote Urbano), **Claudio Leveratto** (agronomist, Coordinator of the Agroecology major, University of La Matanza, head of the Agencia de Extensión Urbano

norte (Tigre), EEA AMBA INTA Agricultural Experimental Station).

Seeking to face the modern and impractical agricultural model, focused on an extraction-based concept and the use of non-renewable resources, agroecology is presented as an alternative which integrates other forms of production: zero use of pesticides and genetically-engineered seeds, less dependency on external supplies and no sustainable productivity with minimum or no impact on the environment. Furthermore, it reflects upon and raises concerns about the position of humanity in production; progress in this field has reached the large-scale transformation and sale of agroecological products, thus changing the quality of life for producers and consumers. A reality that is built through a network of networks.

Martes 23/6 / Tuesday, June 23

18 hs.

Biblioteca del Congreso de la Nación
Auditorio - Adolfo Alsina 1835, C.A.B.A.

Proyección Homenaje - Humberto Ríos

Película: "Fernando Birri, el utópico andante" de Humberto Ríos (97 min).

6 p.m.

Library of Argentinian Congress - Auditorium
Adolfo Alsina 1835, City of Buenos Aires

Screening: Tribute - Humberto Ríos

Film: "Fernando Birri, el utópico andante" (Fernando Birri, the Wandering Utopian) by Humberto Ríos (97 min).

19 hs.

Alianza Francesa de Buenos Aires
Biblioteca - Av. Córdoba 946, C.A.B.A.

Mesa Debate - Independientes e interconectados: redes nacionales e internacionales de producción, distribución y exhibición audiovisual

Invitados: **Taco Ruighaver** (Movies that Matter, Holanda), **Olivia Welke** (Festival des Libertés, Bélgica), **Uli Stelzner** (Muestra de Cine Internacional Memoria Verdad Justicia - Ventana Guatemala), **Liliana Amate** (integrante de la Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales - RAFMA, Coordinadora del Departamento de Cortometrajes - INCAA, directora de UNCIPAR), **Francesca Casariego** (Festival Tenemos que Ver, Uruguay), **Asociación de Realizadores Integrales de Cine Documental de Argentina - RDI**.

La constitución de redes audiovisuales se ha presentado como estrategia fundamental en el desarrollo de la producción, distribución y exhibición en el marco de un cine independiente, y alejado de las megaestructuras que caracterizan la producción con fines exclusivamente comerciales y masivos. Además de garantizar la coexistencia de perspectivas no hegemónicas y de presentar realidades diversas, dichas redes, que encuentran en el formato festival un espacio potenciador, logran también asegurar un derecho: de que el espectador acceda a variados puntos de vista, colaborando por ende con el proceso de construcción de una mirada crítica y conocedora del "otro".

7 p.m.

Alliance Française, Buenos Aires - Library
Av. Córdoba 946, City of Buenos Aires

Panel Discussion - Independientes e interconectados: redes nacionales e internacionales de producción, distribución y exhibición audiovisual (Independent and Interconnected: national and international networks of audiovisual production, distribution and exhibition)

Invited Lecturers: **Taco Ruighaver** (Movies that Matter, Netherlands), **Olivia Welke** (Festival des Libertés, Belgium), **Uli Stelzner** (International Film Exhibition Memory, Truth and Justice - Window to Guatemala), **Liliana Amate** (member of Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales, RAFMA [Argentinian Network of Audiovisual Festivals and Exhibitions], INCAA's Short Films Division Coordinator, Director of UNCIPAR), **Francesca Casariego** (Tenemos que Ver Festival, Uruguay), **Asociación de Realizadores Integrales de Cine Documental de Argentina - RDI** - [Association of Documentary Filmmakers in Argentina].

The generation of audiovisual networks has been deemed a fundamental strategy for the development of production, distribution and exhibition tasks, within the framework of independent movies and away from the mega-structures of film productions intended for commercial and large-scale releases. Apart from ensuring the coexistence of non-hegemonic perspectives and showing different realities, these networks, which are enhanced by the Festival, also succeed in guaranteeing the right of the audience to access different

points of view, thus collaborating with the process of construction of a critical eye which acknowledges the Other.

20 hs.

Centro Cultural Rector Ricardo Rojas
Sala Batato Barea - Av. Corrientes 2038,
C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección y Presentación del libro "Historia de una desobediencia. Aborto y feminismo." de Mabel Bellucci

Película: **"A Quiet Inquisition"** (Inquisición en silencio) de Holen Sabrina Kahn y Alessandra Zeka (66 min).

Invitados: **Mabel Bellucci** (ensayista, periodista y activista queer), **Melina Sánchez**, **Andrea Liñan** (Consejería Pre y Post Aborto La Mestiza en Seamos Libres e integrantes de Socorristas en Red por Capital Federal), **Julián Rodríguez** (médico ginecólogo feminista), **Ariel Glickman** (médico ginecólogo feminista).

La lucha por el derecho al aborto legal en Argentina nació de la lucha de mujeres y grupos feministas, y que, al día de hoy, continúa defendiendo esta demanda prioritaria del feminismo con la Campaña Nacional por el Derecho al Aborto Legal, Seguro y Gratuito. Una lucha que reclama por derechos, que exige por la autonomía sobre los cuerpos y por la libertad, de la mano del creciente movimiento de mujeres y de diversos movimientos sociales y culturales. El aborto reconocido como un tema de salud pública, de justicia social y de derechos humanos de las mujeres. Es por ello que, hasta que el aborto no sea legal en la Argentina, la lucha por su despenalización y su legalización continuará

involucrando mujeres rebeldes, desobedientes, unidas y articuladas para acompañar a mujeres que deciden abortar, debatir y romper la base hetero capitalista y patriarcal frente al aborto.

8 p.m.

Rector Ricardo Rojas Cultural Center
Batato Barea Room
Av Corrientes 2038, City of Buenos Aires

Panel discussion with Screening.
Book Presentation: "Historia de una desobediencia. Aborto y feminismo."
(A Tale of Disobedience. Abortion and Feminism) by Mabel Bellucci

Film: "A Quiet Inquisition" by Holen Sabrina Kahn and Alessandra Zeka (66 min).

Invited Lecturers: **Mabel Bellucci** (essayist, journalist

and Queer activist), **Melina Sánchez, Andrea Liñan** (La Mestiza Pre/Post-Abortion Counsellor at Seamos Libres (Be Free Association) and member of Socorristas en Red por Capital Federal [BA Abortion Rescuers]), **Julián Rodríguez** (feminist gynecologist), **Ariel Glickman** (feminist gynecologist).

The struggle for the right to legal abortion in Argentina arose from the work of women and feminist groups, who still continue defending this prioritized claim of feminism under the National Campaign for the Right to Legal, Safe and Free-of-Charge Abortion. This is a struggle that claims for rights, for the freedom of choice over women's own bodies and for freedom itself, accompanied by the growing actions of women and other social and cultural movements. Abortion has been acknowledged as an issue of public health, social justice and women's human rights. This is why, until abortion becomes legal

in Argentina, the struggle for decriminalization and legalization will continue involving rebel, disobedient, united and coordinated women to help others who decide to abort, participate in discussions and break from the hetero-capitalist and patriarchal view of abortion.

16 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival



DESDE

CANCERBEROTATTOO

by *Guillermo G. Caldentey*



1998

Nº1 EN EQUIPAMIENTO PROFESIONAL PARA TATUADORES Y PERFORADORES

facebook; cancerberotattoosupplies Tel.:0054-11 47578047

Índice por directores

Index of directors

A		E		M			
Abramovich, Manuel	54, 83	Ebrahimpour, Kaveh	50, 145	Mahnke, Ricardo	155	Salinas, Roberto	117
Aguilar, Nils	74	Echalecu, Juan Manuel	52, 98	Marín Verdugo, Diego	136	Salvatori-Sinz, Axel	144
Al Nassiry, Khaled Soliman	93	Escalón, Guillermo	154	Moe, Kari Anne	147	Sarmiento, Manolo	87
Alkanzy, Elaf	80	Fernández Chico, Juan M.	114	Molina, Carla	153	Scaffidi, Luca	145
Alonso, Gustavo	72			Molina, Virna	161	Schaarschmidt, Boris	73
Altay, Veysi	143	F		Moreno, Juan Antonio	33, 109	Schiller, Michael	116
Angueira, Myriam	103	Fichman, Ina	43, 158	Moretti, Marilena	164	Sicardi, Pía	69, 89
Arce, José 'Chisco'	97	Fleifel, Mahdi	92	Murray, Christopher	40, 136	Silvestri, Marco	108
Ardito, Ernesto	161			Mussolini, Alberto	145	Sissako, Abderrahmane	44, 118
Asgari, Ali	56, 118	G				Solaya, Marilyn	46, 98
Attrache, Faisal	144	Glez, Edu	72	N		Stelzner, Uli	155
Augugliaro, Antonio	93	Gonzalez Zafra, William	88	Nava Artigas, Diana	96	T	
Avetisyan, Jivan	41, 138	Grasso, Santiago 'Bou'	57, 89	Navarro, Javi	78	Testa, Yamandú	113
Avgeropoulos, Yorgos	32, 117	Grignani, Nicola	145	Nyoni, Rungano	55, 145	Testagrossa, Valeria	145
B		Grobet, Lourdes	150	O		U	
Bailseiro, Carlos	58, 75	Grunenwald, Ryley	74	Oppenheimer, Joshua	42, 145	Ullon, Arami	36, 117
Bakhatari, Taj Mohammad	147	Gualinga, José	103	Ortega, Patricia	35, 104	Unamuno, Loreley	67, 98
Baldana, Juan	39, 89	H		Oyarzábal, Marcos	86	V	
Barreiro, Georgina	68, 104	Haddad, Alejandro Haddad	164	Özdemir, Tülin	137	Valencia, Carla	59, 89
Bechis, Marco	89	Hassanova, Rouzie	93	P		Valentini, Nicolás	145, 164
Bercetche, Segundo	113	Honig, Annapaula	79	Paradiso, Marcia	108	van Driel, Els	53, 81, 82, 83
Binay, Mehmet	138	I		Pardo, Rolando	97	van Esso, Lucas	66, 75
Boink, Joey	158	Irigibel Urizy, Xabier	97	Parra, Luis	136	van Velzen, Jeroen	78
Bougleux, Alberto	88	J		Pedersen, Jens	147	VanDyke, Matthew	144
Braga, Paulo	113	Jensen, J. Christian	61, 75	Petkeviciute, Monika	137	Vassallo, Alejandra	69, 89
Brignone, Claudia	116	Jiménez Trachtenberg, Elías	153	Poncet, Eva	65, 93	Vazquez, Rodrigo	79
Bulgarelli, Pietro	115	Johnsen, Andreas	112	Porres, Alfonso	154	Venegas, Silvia	33, 109
Burd, Marcelo	65, 93	Juarez, Aldana Rachel	114	Q		Viveros Lavielle, Hatuey	150
Bussink, Astrid	51, 109	K		Quatriglio, Costanza	45, 98	W	
Bystrowicz, Malena	67, 98	Kahn, Holen	96	R		Wirken, Sander	158
C		Kalantar, Levon	138	Ramezan, Hamy	55, 145	Z	
Calderón Torres, Alicia	150	Karabey, Huseyin	34, 145	Rey Rosa, Rodrigo	154	Zago, Alison	86
Caneva, Julián	87	Kauffman, Ross	158	Riahi, Arash T.	37, 117	Zambelli, Andrea	145
Cartier, Tian	115	Keil, Judith	92	Riahi, Arman T.	37, 117	Zeka, Alessandra	96
Cartier Ballvé, Cristián	104	King, Isaac	73	Ríos, Humberto	164	Zin, Hernán	80
Chevigny, Katy	158	Klose, Simon	145	Rivera, Lisandra I.	87	Zorrilla, Jeff	115
D		Koenen, Susan	82	Rodríguez, Bruna	81	S	
Deeb, Coury	153	Kruska, Antje	92	Sagone Echeverría, Daniela	154	Salayev, Ayaz	138
Del Grande, Gabriele	93	L					
Dochamps, Jacques	103	Lara, Rafa	112				
Dormishian, Reza	143						

Índice por películas

Index of films

#									
119	Esperanzas	136	El tiempo nublado	36, 117	La Reina	54, 83	Tant Pis	81	
33	Years of Resistance	143	El Visualizador	154	La sargento Matacho	88	Tevanik	41, 138	
A			En el nombre de la Copa	136	Laburo	115	The Box	116	
A	Ceremony for a Friend	50, 145	Eslabón	16, 114	Land in Sight	92	The Look of Silence	42, 145	
A	Goat for a Vote	78	E-Team	158	Las que en vida fueran	97	The Shore Break	74	
A	quiet inquisition	96	Everyday Rebellion	37, 117	Le chant de la fleur	103	The Wanted 18	43, 158	
A	World Without Men	137	F		Listen	55, 145	Timbuktu	44, 118	
Acabo de tener un sueño		78	Faridullah's Day Off	147	Los del suelo	39, 89	TPB AFK	145	
Agora		32, 117	Fernando Birri,		M		Triangle	45, 98	
Aguas abiertas		108	el utópico andante	164	Memories without Borders	138	Troublemaker	117	
Ai Weiwei: The Fake Case		112	Fractura, la maldición	72	More than Two Hours	56, 118	V		
Alejandra		161	de los recursos		Mujeres de la mina	67, 98	Vestido de novia	46, 98	
Aquí no pasa nada		112	G		N		Vicenta	59, 89	
Atrás de la vajilla		113	Giovanni en het water ballet	51, 109	Nacido en Gaza	80	Vicky, the Musical	93	
¡Hasta el dominó siempre!		115	Gran Chaco	66, 75	Newen	103	Voces de Santa Lucía	86	
B			Gravedad	154	No bajen los brazos		Voices of Transition	74	
BBOY for Life		153	Growing home	144	- La Plata Rugby Club	108	W		
Bering. Equilibrio y resistencia		150	H		Not Anymore:		Walking with Red Rhino		
Beyond the Ararat		137	Haleema	73	A Story of Revolution	144	- A spasso con Alberto Signetto	164	
Boxing for Freedom	33, 109	147	Huesos Rotos	155	Nuestra arma es nuestra lengua	104	White Earth	61, 75	
Bravehearts		147	I		O		X		
Brother of Mine		79	Ícaros	68, 104	On the Bride's Side	93	Xenos	92	
Buenos Aires Rap		113	Il rumore della memoria	89	P				
Burden of Peace		158	I'm not angry!	143	Padre	57, 89			
C			InSight abogado	155	Pañuelos para la historia	164			
Café (Cantos de humo)		150	Invisible	52, 98	Payada pa' Satán	58, 75			
Catalina y el sol		79	lo sto con la sposa	38	Piedra libre	69, 89			
Cha		153	J		Preto ou Branco!	86			
Come to my Voice	34, 145		Just Kids		Propaganda	40, 136			
Con la misma sangre		153	- Black and White	82	R				
Contrafactum del ocurso		154	Just Kids		Raymundo	161			
Coría y el mar		96	- Gabriel Reports on The World Cup	82	Retratos de una búsqueda	150			
D			Just Kids		S				
Dear Hassan		144	- How Ky turned into Niels	53, 83	Shemaish	80			
E			Just Kids		Sticks and Stones	73			
El camino de Felipe		114	- The Lion and the Brave Mouse	81	StripLife, a day in Gaza	145			
El cielo otra vez		72	L		T				
El regreso	35, 104		La isla - Archivos de una tragedia	155	Tabicada	87			
El retratista		88	La malattia del desiderio	116	Tacos altos en el barro	97			
El tiempo encontrado		65, 93	La muerte de Jaime Roldós	87					

Jueves 18 de Junio

10 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

14 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

16 hs.

Gaumont 3

Payada pa' Satán

7,38 min. / Argentina
Antonio Balseiro, Carlos
Balseiro
(AMB, CCyM)

+ **El cielo otra vez**

66 min. / Argentina
Gustavo Alonso *
(AMB)

TOTAL: 73,38 min.

16 hs.

C.C.Rojas / Batato Barea
Fractura, la maldición de los recursos

28 min. / España
Edu Glez

(AMB)

+ **Voices of Transition** ⓔ

52 min. / Alemania
Nils Aguilar

(AMB)

TOTAL: 80 min.

16.30 hs.

Alianza Francesa
Growing Home

22 min. / Jordania
Faisal Attrache
(FMO)

+ **Nacido en Gaza**

74 min. / España
Hernán Zin
(INF)

TOTAL: 96 min.

17 a 22 hs

C.C.Rojas

A Suitcase Filled With Stories

40 min. / Holanda
Joost van der Werf

+ **Proyecto Human Rights**

Tattoo - Jornada abierta de tatuajes *

18 hs.

Gaumont 3

Tacos altos en el barro

80 min. / Argentina
Rolando Pardo
(GEN)

18 hs.

Biblioteca del Congreso
Warmipura

19 min. / Bolivia
Melisa Sánchez Hincapié
(PO, CCyM)

+ **Le chant de la fleur**

61 min. / Bélgica
Jacques Dochamps, José
Gualinga *
(PO)

TOTAL: 80 min.

+ **Charla**

La resistencia de los Pueblos Originarios

18 hs.

C.C.Rojas / Batato Barea
Catalina y el sol

15,21 min. / Argentina
Anna Paula Hönig *
(INF)

+ **El retratista**

52 min. / España
Alberto Bougleux *
(MEM)

TOTAL: 63,23 min.

18.30 hs.

Alianza Francesa

Tant Pis

25,23 min. / Francia
Bruna Rodrigues
(INF)

+ **Mujeres de la mina** ⓔ

61,30 min. / Argentina
Loreley Unamuno, Malena
Bystrowicz *
(GEN, CDN)

TOTAL: 86,53 min.

19 hs.

C.C. Rojas / Auditorio

How Ky turned into Niels

20 min. / Holanda
Els van Driel
(INF, CCyM)

+ **Mesa Debate**

De género y sexo: miradas en torno a una identidad trans

19 hs.

Asociación Cultural
Armenia

Il rumore della memoria

54,45 min. / Italia
Marco Bechis
(MEM) *

19 hs.

C.C.Haroldo Conti

The Box

5,25 min. / Estados Unidos
Michael Schiller
(PAN, CCyM)

+ **La malattia del desiderio** ⓔ

56,15 min. / Italia
Claudia Brignone *
(PAN)

TOTAL: 61,40 min.

19 hs.

Biblioteca de la Alianza
Francesa

En el nombre de la Copa ⓔ

90 min. / Chile
Diego Marín Verdugo *
(FC)

+ **Mesa Debate**

Fotografía y Mediactivismo: Hacia una comunicación libre y plural

20 hs.

Gaumont 3

Padre

11 min. / Argentina
Santiago 'Bou' Grasso
(MEM, CCyM)

+ **Piedra libre** ⓔ

72,40 min. / Argentina
Alejandra Vassallo, Pia
Sicardi *
(MEM, CDN)

TOTAL: 83,40 min.

20 hs.

C.C.Rojas / Batato Barea
La reina

18,18 min. / Argentina
Manuel Abramovich
(INF, CCyM)

+ **Retratos de una búsqueda**

67 min. / México
Alicia Calderón Torres
(VCA)

TOTAL: 85,18 min.

20.30 hs.

Asociación Cultural
Armenia

Til Ungdommen

118 min. / Noruega
Kari Anne Moe
(FN)

+ **Mesa Debate - Noche Nórdica**

20.30 hs.

Alianza Francesa

Icaros

71 min. / Argentina
Georgina Barreiro *
(PO, CDN)

20.30 hs.

BAMA

Laburo

8,58 min. / Argentina
Jeff Zorrilla, Pietro
Bulgarelli *
(PAN)

+ **Tevanik**

81 min. / Argenia
Jivan Avetisyan
(FA, CL)

TOTAL: 89,58 min.

22 hs.

Gaumont 3

El futuro es nuestro ⓔ

110 min. / Argentina
Ernesto Ardito, Virma
Molina *
(RET, CDN)

22.30 hs.

BAMA

El regreso

110 min. / Venezuela
Patricia Ortega
(PO, CL)

Viernes 19 de Junio

10 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

14 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

15 hs.

C.C.Rojas / Batato Barea
Acabo de tener un sueño
7,25 min. / España
Javi Navarro

(INF)

+ A goat for a vote

51 min. / Kenia
Jeroen van Velzen

(INF)

TOTAL: 58,25 min.

16 hs.

Gaumont 3
COMPETENCIA CORTOS
The Box

5,25 min. / Estados Unidos
Michael Schiller

(PAN, CCyM)

+ A Ceremony for a Friend

13,24 min. / Irán
Kaveh Ebrahimpour

(FMO, CCyM)

+ White Earth

20 min. / Estados Unidos
J. Christian Jensen

(AMB, CCyM)

+ Payada pa' Satán

7,38 min. / Argentina
Antonio Balseiro, Carlos Balseiro

(AMB, CCyM)

+ Padre

11 min. / Argentina
Santiago 'Bou' Grasso

(MEM, CCyM)

+ Listen

13 min. / Finlandia, Dinamarca
Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

(FN, CCyM)

+ Warmipura

19 min. / Bolivia
Melisa Sánchez Hincapié

(PO, CCyM)

TOTAL: 89,27 min.

16.30 hs.

Alianza Francesa
Preto ou Branco!
15,45 min. / Brasil
Alison Zago

(MEM)

+ Ai Weiwei: The Fake Case

86 min. / Dinamarca
Andreas Johnsen

(PAN)

TOTAL: 101,45 min.

17 a 22 hs.

C.C. Rojas

A Suitcase Filled With Stories

40 min. / Holanda
Joost van der Werf

+ Proyecto Human Rights

Tattoo - Jornada abierta de tatuajes *

17 hs.

C.C.Rojas / Batato Barea
Haleema

17,30 min. / Alemania
Boris Schaarschmidt

(AMB)

+ Gran Chaco

67 min. / Argentina
Lucas van Esso

(AMB, CDN) *

TOTAL: 84,30 min.

18 hs.

Gaumont 3

Nuestra arma es nuestra lengua

15 min. / Argentina
Cristián Cartier Ballvé

(PO)

+ Newen

62 min. / Argentina
Myriam Angueira *

(PO)

TOTAL: 77 min.

18 hs.

Biblioteca del Congreso
Proyección Homenaje Pañuelos para la historia

(WIP)

50 min. / Argentina
Alejandro Haddad y

Nicolás Valentini *

(FMO, HOM) *

18.30 hs.

Alianza Francesa

White Earth

20 min. / Estados Unidos
J. Christian Jensen

(AMB, CCyM)

+ The Shore Break

90 min. / Sudáfrica
Ryley Grunenwald

(AMB) *

TOTAL: 110 min.

19 hs.

C.C.Rojas / Auditorio
Triangle

63 min. / Italia

Boris Quatrighio

(GEN, CL)

+ Mesa Debate

Vestir trabajo esclavo: explotación e invisibilidad

19 hs.

Asociación Cultural Armenia
Alejandra

102 min. / Argentina
Ernesto Ardito, Virna Molina *

(RET)

19 hs.

Auditorio Manuel Belgrano

Troublemaker

80 min. / Italia
Roberto Salinas

(PAN)

19 hs.

C.C. Haroldo Conti
Shemaish

8,20 min. / Sudán
Elaf Alkanzy

(INF)

+ Tevanik

81 min. / Armenia
Jivan Avetisyan

(FA, CL)

TOTAL: 89,20 min.

19 hs.

Biblioteca de la Alianza
Francesa

Propaganda

61,25 min. / Chile
Christopher Murray

(FC, CL) *

+ Taller Mediactivismo: construyendo en red la democratización de la información y la comunicación

20 hs.

Gaumont 3

StripLife, a Day in Gaza

64 min. / Italia

N. Grignani, A. Mussolini,
L. Scaffidi, V. Testagrossa,

A. Zambelli

(FMO)

20 hs.

Gaumont 1

Los del suelo

109 min. / Argentina
Juan Baldana

(MEM, CL) *

20.30 hs.

Alianza Francesa
Come to my Voice
101 min. / Francia
Huseyin Karabey

(FMO, CL)

20.30 hs.

BAMA

I'm not angry!

105 min. / Irán
Reza Dormishian

(FMO)

TOTAL: 120 min.

21 hs.

Asociación Cultural Armenia
Memories Without Borders

54,24 min. / Armenia
Levon Kalantar, Mehmet Binay, Ayaz Salayev

(FA)

+ Mesa Debate

Genocidio, Memoria y Reparación

+ Presentación musical: Valeria Cherekian

22 hs.

Gaumont 3

E-Team

88 min. / Estados Unidos
Katy Chevigny, Ross Kauffman

(VMTM) *

22.30 hs.

BAMA

More than Two Hours

15 min. / Irán
Ali Asgari

(PAN, CCyM)

+ La sargento Matacho

93 min. / Colombia
William González Zafra

(MEM)

TOTAL: 108 min.

Sábado 20 de Junio

14 hs.

C.C. Haroldo Conti
Clínica de Rugby
El rugby como espacio de juego y compromiso

14 hs.

Gaumont 3
COMPETENCIA CORTOS
The Box
5,25 min. / Estados Unidos
Michael Schiller
(PAN, ccyM)
+ **A Ceremony for a Friend**
13,24 min. / Irán
Kaveh Ebrahimipour
(FMO, ccyM)

+ **White Earth**
20 min. / Estados Unidos
J. Christian Jensen
(AMB, ccyM)
+ **Payada pa' Satán**
7,38 min. / Argentina
Antonio Balseiro, Carlos Balseiro
(AMB, ccyM)

+ **Padre**
11 min. / Argentina
Santiago 'Bou' Grasso
(MEM, ccyM)
+ **Listen**
13 min. / Finlandia,
Dinamarca
Hamy Ramezan, Rungano Nyoni
(FN, ccyM)
+ **Warmipura**
19 min. / Bolivia
Melisa Sánchez Hincapié
(PO, ccyM)
TOTAL: 89,27 min.

16 hs.

Gaumont
Boxing for Freedom
74 min. / España
Juan Antonio Moreno,
Silvia Venegas *
(DEP, CL)

16 hs.

C.C. Haroldo Conti
BBOY for Life
84 min. / Guatemala
Cory Deeb
(VG) *
+ **Batalla de breakdance**

16.30 hs.

Alianza Francesa
119 esperanzas 
60 min. / Chile
Luis Parra
(FC) *

17 hs.

Asociación Cultural Armenia
Just Kids:
The Lion and the Brave Mouse
20,26 min. / Holanda
Els van Driel
(INF)
+ **Black and White**
20 min. / Holanda
Susan Koenen
(INF)
+ **Gabriel Reports on The World Cup**
16,28 min. / Holanda
Els van Driel
(INF)
+ **How Ky turned into Niels**
20 min. / Holanda
Els van Driel
(INF, ccyM)
TOTAL: 76,54 min.

18 hs.

Gaumont 3
Faridullah's Day Off
17 min. / Afganistán,
Dinamarca
Taj Mohammad Bakhtari
and Jens Pedersen
(FN)
+ **The Look of Silence**
98 min. / Dinamarca,
Indonesia
Joshua Oppenheimer
(FN, CL)
TOTAL: 115 min.

18 hs.

C.C. Haroldo Conti
Aguas abiertas
65 min. / Argentina
Marcia Paradiso *
(DEP) *

18.30 hs.

Alianza Francesa
El tiempo encontrado
86 min. / Argentina
Marcelo Burd, Eva Poncet *
(MIG, CDN)

19 hs.

Asociación Cultural Armenia
La isla - Archivos de una tragedia
85 min. / Alemania
Uli Stelzner *
(VG)


20 hs.

C.C. Haroldo Conti
Buenos Aires Rap
72 min. / Argentina
Segundo Bercetche *
(PAN) *

20 hs.

Gaumont 3
Propaganda
61,25 min. / Chile
Christopher Murray
(FC, CL) *

20.30 hs.

Alianza Francesa
Timbuktu 
100 min. / Francia
Abderrahmane Sissako
(PAN, CL)

20.30 hs.

BAMA
Voces de Santa Lucía
24 min. / Uruguay
Marcos Oyarzábal *
(MEM)
+ **The Wanted 18**
75 min. / Canadá,
Palestina, Francia
Amer Shomali, Paul Cowan
(VMTM, CL) *
TOTAL: 99 min.

21 hs.

Asociación Cultural Armenia
A World Without Men
18 min. / Reino Unido
Monika Petkeviciute
(FA)
+ **Beyond the Ararat**
57 min. / Bélgica
Tülin Özdemir
(FA)
TOTAL: 75 min.

21 hs.

C.C. Haroldo Conti
Obra teatral "La Negación"
en conmemoración de los
100 años del Genocidio
Armenio

22 hs.

Gaumont 3
TPB AFK
85 min. / Suecia
Simon Klose *
(FN)

22.30 hs.

BAMA
¡Hasta el dominó siempre!
9,47 min. / Argentina
Tian Cartier
(PAN)
+ **Vestido de novia** 
104 min. / Cuba
Marilyn Solaya
(GEN, CL)
TOTAL: 113,47 min.



Domingo 21 de Junio

11 a 21 hs.

Fundación Mercedes Sosa
Feria de productos y proyectos eco-sustentables y socio-comunitarios

14 hs.

Gaumont 3
COMPETENCIA CORTOS Vicenta

5,15 min. / Ecuador
Carla Valencia
(MEM, cCyM)

+ **Giovanni y el ballet acuático**

17 min. / Holanda
Astrid Bussink
(DEP, cCyM)

+ **How Ky turned into Niels**

20 min. / Holanda
Els van Driel
(INF, cCyM)

+ **Invisible**

14 min. / Argentina
Juan Manuel Echalecu
(GEN, cCyM)

+ **More than Two Hours**

15 min. / Irán
Ali Asgari
(PAN, cCyM)

+ **La reina**

18,18 min. / Argentina
Manuel Abramovich
(INF, cCyM)

TOTAL: 89,33 MIN.

14 a 20 hs.

Fundación Mercedes Sosa
A Suitcase Filled With Stories

40 min. / Holanda
Joost van der Werf

+ **Proyecto Human Rights Tattoo - Jornada abierta de tatuajes ***

16 hs.

Gaumont 3
En el nombre de la Copa 
90 min. / Chile
Diego Marín Verdugo *

16 hs.

C.C. Haroldo Conti
Not Anymore: A Story of Revolution
14,29 min. / Estados Unidos
Matthew VanDyke
(FMO)

+ **33 años de resistencia** 

51 min. / Turquía
Veysi Altay *

TOTAL: 65,29 min.

16 hs.

Fundación Mercedes Sosa
Espacio Mujeres, redes y maternidad.

Proyecciones:
Puja

32 min. / Argentina
Colectivo Puja

+ **Las formas de nacer. Historias de mujeres por el parto respetado.**

35 min. / Argentina
Cooperativa de comunicación Superficie
+ **Las que en vida fueron**
26,37 min. / Costa Rica
Xabier Irigibel Uriz, José 'Chisco' Arce
(GEN)

TOTAL: 93,37 min.

18 hs.

Gaumont 3
Giovanni y el ballet acuático

17 min. / Holanda
Astrid Bussink
(DEP, cCyM)

+ **No bajen los brazos - La Plata Rugby Club** 

54 min. / Italia
Marco Silvestri
(DEP) *

TOTAL: 71 min.

18 hs.

C.C. Haroldo Conti
CORTOS HIVOS:

Huesos rotos
4,31 min.
Ricardo Mahnke

+ **Cha**
13,42 min.

Carla Monlina
+ **El visualizador**
10,04 min.

Alfonso Porres
+ **Gravedad**
7,23 min.

Daniela Sagone Echeverría
+ **Con la misma sangre**
15,30 min.

Elías Jiménez Trachtenberg
+ **Contrafactum del ocurso**
7,52 min.

Guillermo Escalón,
Rodrigo Rey Rosa
+ **InSight abogado**

9,30 min.
Uli Stelzner *

TOTAL: 67,07 min. / Guatemala
(VG)

18 hs.

Fundación Mercedes Sosa
Espacio Mujeres, redes y maternidad.


Obra de teatro "Parir-Nos" de Las Casildas
+ **Mesa Debate**

20 hs.

C.C. Haroldo Conti
Burden of Peace
76 min. / Guatemala
Joey Boink
(VMTM) *

20 hs.

Gaumont 3
Invisible
14 min. / Argentina
Juan Manuel Echalecu
(GEN, cCyM)

+ **Mujeres de la mina** 
61,30 min. / Argentina
Loreley Unamuno, Malena Bystrowicz *

(GEN, CDN)
TOTAL: 75,30 min.

20.30 hs.

BAMA
Listen
13 min. / Finlandia, Dinamarca
Hamy Ramezan, Rungano Nyoni
(FN, cCyM)

+ **The Look of Silence**
98 min. / Dinamarca, Indonesia
Joshua Oppenheimer
(FN, CL)

TOTAL: 111 min.

22 hs.

Gaumont 3
El regreso
110 min. / Venezuela
Patricia Ortega
(PO, CL)

22.30 hs.

BAMA
Everyday Rebellion
110 min. / Austria
The Riah Brothers
(PAN, CL)

Lunes 22 de Junio

10 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

10 hs. a 21 hs.

Biblioteca Nacional

**Seminario:
Memoria activa de
los pueblos contra los
genocidios**

14 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

15 hs.

C.C. Rojas / Batato Barea

Troublemaker

80 min. / Italia
Roberto Salinas
(PAN)

16 hs.

Gaumont 3

Icaros

71 min. / Argentina
Georgina Barreiro *
(PO, CDN)

16.30 hs.

Alianza Francesa

Tabicada

8,46 min. / Argentina
Julián Cáneva
(MEM)

+ **Piedra libre** ⓔ

72,40 min. / Argentina
Alejandra Vassallo, Pía
Sicardi *

(MEM, CDN)

TOTAL: 81,26 min.

17 hs.

C.C. Rojas / Batato Barea

TPB AFK

85 min. / Suecia
Simon Klose *
(FN)

18 hs.

Gaumont 3

Aquí no pasa nada

16 min. / México
Rafa Lara
(PAN)

+ **Cher Hassan**

3,26 min. / Francia
Axel Salvatori-Sinz
(FMO)

+ **Brother of Mine**

52 min. / Reino Unido
Rodrigo Vazquez
(INF)

TOTAL: 71,26 min.

18 hs.

Biblioteca del Congreso

Proyección Homenaje

Walking with Red Rhino

109 min. / Italia
Marilena Moretti
(HOM) *

18.30 hs.

Alianza Francesa

Io sto con la sposa

98 min. / Italia
A. Augugliaro, G. Del
Grande, K. Al Nassiry *
(MIG, CL)

19 hs.

Biblioteca de la Alianza
Francesa

Voices of Transition ⓔ

52 min. / Alemania
Nils Aguilar
(AMB)

+ **Mesa Debate FINCA:
Agroecología, una
agricultura para la vida**

20 hs.

Gaumont 3

Vicky, the Musical

10 min. / Reino Unido
Rouzie Hassanova
(MIG)

+ **El tiempo encontrado**

86 min. / Argentina
Marcelo Burd, Eva Poncet *
(MIG, CDN)

TOTAL: 96 min.

20.30 hs.

Alianza Francesa

El futuro es nuestro ⓔ

110 min. / Argentina
Ernesto Ardito, Virna
Molina *
(RET, CDN)

20.30 hs.

BAMA

A Ceremony for a Friend

13,24 min. / Irán
Kaveh Ebrahimpour
(FMO, CCyM)

+ **Propaganda**

61,25 min. / Chile
Christopher Murray
(FC, CL) *

TOTAL: 74,49 min.

22 hs.

Gaumont 3

**La muerte de Jaime
Roldós**

125 min. / Ecuador
Manolo Sarmiento *
(MEM)

22.30 hs.

BAMA

Tant Pis

25,23 min. / Francia
Bruna Rodrigues
(INF)

+ **Boxing for Freedom**

74 min. / España
Juan Antonio Moreno,
Silvia Venegas *

(DEP, CL)

TOTAL: 99,23 min.



Martes 23 de Junio

10 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

14 hs.

Gaumont

Programación Escuelas
(Previa inscripción)

16 hs.

Gaumont 3

Eslabón 16

11,36 min. / Argentina
Aldana Rachel Juarez
(PAN)

+ Triangle

63 min. / Italia

Costanza Quatriglio
(GEN, CL)

TOTAL: 74,36 min.

16 hs.

C.C. Rojas / Batato Barea

Everyday Rebellion

110 min. / Austria
The Riahi Brothers
(PAN, CL)

16.30 hs.

Alianza Francesa

Land in Sicht

93 min. / Alemania
Judith Keil, Antje Kruska
(MIG)

18 hs.

Gaumont 3

COMPETENCIA CORTOS
Vicenta

5,15 min. / Ecuador

Carla Valencia
(MEM, CCyM)

+ Giovanni y el ballet
acuático

17 min. / Holanda

Astrid Bussink

(DEP, CCyM)

+ How Ky turned into Niels

20 min. / Holanda

Els van Driel

(INF, CCyM)

+ Invisible

14 min. / Argentina

Juan Manuel Echalecu

(GEN, CCyM)

+ More than Two Hours

15 min. / Irán

Ali Asgari

(PAN, CCyM)

+ La reina

18,18 min. / Argentina

Manuel Abramovich

(INF, CCyM)

TOTAL: 89,33 MIN.

18 hs.

Biblioteca del Congreso

Proyección Homenaje

Fernando Birri, el utópico
andante

97 min. / Argentina

Humberto Ríos

(HOM) *

18 hs.

C.C. Rojas / Batato Barea

La malattia del desiderio


56,15 min. / Italia

Claudia Brignone *

(PAN)

18.15 hs.

Gaumont - Cineclub Núcleo

Timbuktu 

100 min. / Francia

Abderrahmane Sissako

(PAN, CL)

18.30 hs.

Alianza Francesa

Sticks and Stones

3,35 min. / Canadá

Isaac King

(AMB)

+ Gran Chaco

67 min. / Argentina

Lucas van Esso

(AMB, CDN)

TOTAL: 70,35 min.

19 hs.

Biblioteca de la Alianza
Francesa

Mesa Debate

Independientes e

interconectados:

redes nacionales e

internacionales de

producción, distribución y

exhibición audiovisual

20 hs.

Gaumont 3

Xenos

12 min. / Grecia

Mahd Fleifel

(MIG)

+ Io sto con la sposa

98 min. / Italia

A. Augugliaro, G. Del

Grande, K. Al Nassiry *

(MIG, CL)

TOTAL: 110 min.

20 hs.

C.C. Rojas / Batato Barea

A quiet inquisition

65,45 min. / Nicaragua

Holen Sabrina Kahn,

Alessandra Zeka

(GEN)

+ Presentación del

libro "Historia de una

desobediencia. Aborto


y feminismo." de Mabel

Bellucci

+ Mesa Debate

20.30 hs.

Gaumont - Cineclub Núcleo

Timbuktu 


100 min. / Francia

Abderrahmane Sissako

(PAN, CL)

20.30 hs.

Alianza Francesa

Agora 

117 min. / Grecia

Yorgos Avgeropoulos

(PAN, CL)

20.30 hs.


BAMA

Vicenta

5,15 min. / Ecuador

Carla Valencia

(MEM, CCyM)

+ Los del suelo 

109 min. / Argentina

Juan Baldana

(MEM, CL) *

TOTAL: 114,15 min.

22 hs.

Gaumont 3

Raymundo

127 min. / Argentina

Ernesto Ardito, Virna

Molina *

(RET)

22.30 hs.

BAMA

El tiempo nublado

92 min. / Paraguay

Arami Ullon

(PAN, CL)



Miércoles 24 de Junio

10 hs.

Gaumont
Programación Escuelas
(Previa inscripción)

14 hs.

Gaumont
Programación Escuelas
(Previa inscripción)

15 hs.

C.C. Rojas / Batato Barea
Come to my Voice
101 min. / Francia
Huseyin Karabey
(FMO, CL)

16 hs.

Gaumont 3
Coria y el mar
82 min. / España
Diana Nava Artigas
(GEN)

16 hs.

C.C. Rojas / Auditorio
Masterclass "Cine y Derechos Humanos"
con directores internacionales invitados

16.30 hs.

Alianza Francesa
Brother of Mine
52 min. / Reino Unido
Rodrigo Vazquez
(INF)

18 hs.

Gaumont 3
El camino de Felipe
13,14 min. / México
Juan M. Fernández Chico
(PAN)
+ Café (Cantos de humo)
80 min. / México
Hatuey Viveros Lavielle
(VCA)
TOTAL: 93,14 min.

18.30 hs.

Alianza Francesa
The Wanted 18
75 min. / Canadá,
Palestina, Francia
Amer Shomali, Paul
Cowan
(VMTM, CL) *

20 hs.

Gaumont 3
El tiempo nublado
92 min. / Paraguay
Arami Ullon
(PAN, CL)


20.30 hs.

Alianza Francesa
Atrás de la vajilla
21,44 min. / Uruguay
Yamandú Testa, Paulo
Braga
(PAN)
+ Bering. Equilibrio y resistencia
80 min. / México
Lourdes Grobet
(VCA)
TOTAL: 101,44 min.


20.30 hs.

BAMA
Las que en vida fueran
26,37 min. / Costa Rica
Xabier Irigibel Uriz, José
"Chisco" Arce
(GEN)
+ Triangle
63 min. / Italia
Costanza Quatriglio
(GEN, CL)
TOTAL: 89,37 min.

22 hs.

Gaumont 3
Vestido de novia 
104 min. / Cuba
Marilyn Solaya
(GEN, CL)


22.30 hs.

BAMA
Agora 
117 min. / Grecia
Yorgos Avgeropoulos
(PAN, CL)

19.30 hs.

Teatro Cervantes
Ceremonia de Clausura y Entrega de Premios

Referencias

AMB	Ambiente
INF	Infancia y Juventud
MEM	Memoria
MIG	Migrantes
GEN	Miradas de Género
PO	Pueblos originarios
DEP	Deporte y Derechos Humanos
PAN	Panorama
FA	Foco Armenia
FC	Foco Chile
FMO	Foco Medio Oriente
FN	Foco Nórdico
VCA	Ventana Cine Ambulante
VG	Ventana Guatemala
VMTM	Ventana Movies That Matter
RET	Retro Virna y Ernesto
HOM	Homenajes
CL	Competencia Oficial de Largometrajes
CCyM	Competencia Oficial de Cortos y Mediometajes
CDN	Competencia Oficial de Documentales Nacionales
*	Director o invitado presente
	Estreno

Salas

Gaumont Espacio INCAA Km0	Av. Rivadavia 1635	General: \$8.- Estudiantes: \$6.- Jub., AEFIP, UPCN, ATE, Docentes: \$4.-
Biblioteca del Congreso de la Nación	Alsina 1835	Entrada libre y gratuita
Alianza Francesa	Av. Córdoba 936/946	\$ 5
C.C. Rojas	Av. Corrientes 2038	Entrada libre y gratuita
Biblioteca Nacional	Agüero 2502	Entrada libre y gratuita
C.C. Haroldo Conti	Av. del Libertador 8151	Entrada libre y gratuita
Asociación Cultural Armenia	Armenia 1366	\$10
Fundación Mercedes Sosa	Humberto Primo 378	Entrada libre y gratuita
Teatro Cervantes	Av. Córdoba 1155	Entrada libre y gratuita
Bama Cine Arte	Av. R. Sáenz Peña 1145	\$30
Auditorio Manuel Belgrano Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto	Esmeralda 1212	Entrada libre y gratuita
Mesas Debate con proyección		Entrada libre y gratuita

Para inscribirse a las funciones gratuitas para escuelas comunicarse con escuelas.imd@gmail.com

[FINCA]

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE AMBIENTAL

INTERNATIONAL ENVIRONMENTAL FILM FESTIVAL

 /FestivalFINCA

 /FestivalFINCA



IMD Instituto
Multimedia
DerHumALC

coordinacion@imd.org.ar

www.imd.org.ar/finca

MECENAZGO CULTURAL



Buenos Aires Ciudad